

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»
Факультет иностранных языков и международной коммуникации
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(ВЫПУСКНАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА)

ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКИ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ С ЯЗЫКОВЫМИ ПАРАМИ
РУССКИЙ – НЕМЕЦКИЙ, РУССКИЙ – АНГЛИЙСКИЙ

Автор: Холмогорова Дарья Максимовна
Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Денисова Евгения Павловна

Допущен (а) к защите:

Руководитель ООП:

Зав. кафедрой:

Тверь 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. ЛЕКСИКА ЭКСКУРСИОННОГО ДИСКУРСА КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ И ДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	
1.1. Экскурсионный дискурс с точки зрения лингвистики и лингво- культурологии.....	7
1.2. Языковая личность гида-переводчика.....	9
1.3. Особенности лексики экскурсионного дискурса и её передача при переводе.....	13
1.3.1. Характеристика лексики экскурсионного дискурса.....	13
1.3.2. Перевод лексических единиц экскурсионного дискурса.....	16
1.4. Методические вопросы обучения профессионально- ориентированной лексике экскурсионного дискурса.....	20
1.4.1. Предметно-языковой интегрированный подход как основа обучения гидов-переводчиков.....	20
1.4.2. Основные принципы обучения языку для специальных целей	23
1.4.3. Способы формирования лексического навыка гидов- переводчиков.....	25
Выводы по главе 1	29
Глава 2. РАЗРАБОТКА МЕТОДИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ	
2.1. Анализ учебной литературы по подготовке гидов- переводчиков.....	32
2.2. О разработке методической модели по формированию лекси- ческих навыков гидов-переводчиков.....	38
2.2.1. Пример урока на основе разработанной методической модели (на немецком языке).....	40
2.2.2. Пример урока на основе разработанной методической	

модели (на английском языке).....	47
2.3. Составление глоссариев на немецком и английском языках на примере экспозиции краеведческого музея	55
Выводы по главе 2	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	66
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	68
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	69
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	69

ВВЕДЕНИЕ

Несмотря на современные реалии, сфера туризма продолжает развиваться, и после снятия ограничительных мер ожидается рост количества туристов, отправляющихся в путешествия по миру. Их основной интенцией является ознакомление с историей, традициями, обычаями, нравами, культурными достижениями другой, «чужой» страны. Культура каждого народа уникальна, что находит свое отражение в том или ином языке. Наряду с общечеловеческими понятиями, существуют такие, которые свойственны одной определённой культуре и которых нет в культурах других народов. Гиды-переводчики являются посредниками в процессе межкультурной коммуникации при проведении экскурсии на иностранном языке, что обуславливает потребность в обучении специалистов данной профессиональной области.

Особую трудность в рамках данного обучения представляет собой освоение лексики экскурсионного дискурса и её передача при переводе экскурсии. От грамотного и достоверного перевода экскурсионных текстов, а также корректной передачи национально-культурной лексики зависит представление иностранного туриста о нашей стране, поэтому в данной работе предпринимается попытка разработать комплекс упражнений, направленных на овладение лексикой туристического дискурса, ориентированной на проведение экскурсий по экспозиции Музея Тверского быта и ряду культурных объектов г. Санкт-Петербург.

Объектом данной работы является экскурсионный дискурс в языковых парах русский – немецкий, русский – английский.

Предметом рассмотрения работы выступают лексикологические, переводческие и дидактические аспекты экскурсионного дискурса в языковых парах русский – немецкий, русский – английский.

Целью работы является разработка собственной методической модели по развитию лексических навыков немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) изучить теоретическую литературу, посвященную экскурсионному дискурсу, рассмотреть его существенные характеристики с точки зрения лингвистики и лингвокультурологии;

- 2) описать языковую личность гида-переводчика;
- 3) определить особенности лексики экскурсионного дискурса и охарактеризовать способы её передачи при переводе экскурсии;
- 4) рассмотреть лингводидактические технологии обучения профессионально-ориентированной лексике экскурсионного дискурса;
- 5) проанализировать существующую учебную литературу по подготовке гидов-переводчиков;
- 6) разработать собственную методическую модель по формированию лексических навыков гидов-переводчиков;
- 7) на основе анализа способов и вариантов перевода лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции Музея Тверского быта, составить глоссарии на немецком и английском языках.

Решение поставленных задач обусловило выбор следующих теоретических и эмпирических методов научного исследования: анализ научной литературы по проблематике исследования; описание ключевых аспектов; анализ, сравнение и обобщение существующего опыта создания учебных пособий и их использования в процессе обучения гидов-переводчиков; сплошная выборка корпуса лексических единиц; проектирование методической модели и двуязычных глоссариев.

Актуальность темы заключается в повышенном спросе на квалифицированных немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков для проведения экскурсий как по небольшим краеведческим музеям, так и по крупным туристическим центрам, а также дефицитом методического обеспечения, находящегося в открытом доступе и разработанного для развития лексических навыков гидов-переводчиков, способного помочь в подготовке экскурсий и переводе культурно-маркированных единиц на немецкий и английский языки.

Методологическую (теоретическую) основу исследования составили труды как отечественных, так и зарубежных ученых по методике преподавания (Н.Д. Гальскова, А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов, И.Ф. Мусаелян, Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева, Е.С. Полат, Л.Л. Салехова, Т.Н. Хомутова, D. Coyle, P. Hood, D. Marsh, T. Hutchinson, A. Waters, O. Meyer) и теории перевода (И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, А.В. Фё-

доров, С.И. Влахов, Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.В. Сдобников, О.В. Петрова).

Источниковую базу исследования составили толковые словари Т.Ф. Ефремовой, С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, словари лингвистических терминов О.С. Ахмановой, Т.В. Жеребило, Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова, а также труды М. Альбедель «Saint Petersburg: History & Architecture» и «Sankt Petersburg: Geschichte und Architektur».

Первая глава посвящена лингвокультурологическому аспекту экскурсионного дискурса, описанию языковой личности гида-переводчика, характеристике и способам передачи лексики экскурсионного дискурса, актуальным методическим вопросам обучения профессионально-ориентированной лексике.

Во второй главе представлен анализ учебной литературы по подготовке гидов-переводчиков, процесс разработки методической модели по формированию лексических навыков гидов-переводчиков, а также описание процесса составления двуязычных глоссариев на основе анализа способов перевода лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции Музея Тверского быта, для их включения в разрабатываемую методическую модель.

Практическая значимость состоит в том, что результаты настоящей работы могут быть полезны как для практикующих гидов-переводчиков, так и для обучающихся, осваивающих данную профессию. Результаты предпринятого исследования могут послужить основой для формирования лексического навыка у гидов-переводчиков по основным достопримечательностям г. Санкт-Петербурга, а также опорой при подготовке текстов экскурсии на немецком и английском языках по музеям, экспозиция которых посвящена самобытной русской культуре и старине.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и списка источников примеров.

ГЛАВА 1. ЛЕКСИКА ЭКСКУРСИОННОГО ДИСКУРСА КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ И ДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1.1. Экскурсионный дискурс с точки зрения лингвистики и лингвокультурологии

Несмотря на ограничения современного мира, международные контакты в различных сферах общественной жизни, в том числе и культурной, по-прежнему имеют место, поэтому туризм сохраняет свою роль важного социального и культурного явления. Значимость туристической индустрии является импульсом для разного рода лингвистических исследований, что привело к становлению туристического дискурса.

Под туристическим дискурсом лингвист Н.В. Филатова понимает «речевую деятельность на тему «путешествие» и соответствующую ей совокупность текстов, как особый вид институционального дискурса с полифоническими включениями и признаками гибридности» [Филатова 2014:24]. Туристический дискурс выступает в роли конгломерата нескольких дискурсов (содержательная и формальная связь с искусствоведческим и историческим и дискурсами), что позволяет говорить о его полифонии и гибридности.

В рамках классификации дискурсов на личностно-ориентированные и институциональные туристический дискурс относится преимущественно к институциональному виду, однако не является однородным по своей структуре. Его основа принадлежит институциональному типу: благодаря увеличившейся социальной значимости туризм занимает самостоятельное место в системе общественных институтов современности, об этом свидетельствует существование организаций, в рамках которых осуществляется туристическая коммуникация. Самостоятельность туристического дискурса характеризуется его способностью формировать свои виды – экскурсионный дискурс. На периферии туристического дискурса находится личностное общение, которое представлено диалогом участников дискурса (например, экскурсовод/гид-переводчик и турист), что говорит о причастности туристического дискурса и к личностно-ориентированному типу.

Н.В. Филатова рассматривает экскурсионный дискурс в рамках туристического дискурса, в качестве его подвида. Экскурсионный дискурс как компонент культурного туризма формирует единое кросс-культурное понимание ценностей у представителей

«своего» и «чужого» этноса. Под экскурсионным дискурс понимается «тип речевого поведения субъекта в сфере экскурсионной деятельности, ориентированный на информативную установку, сочетающий в себе информирующие и оценочные векторы естественного языка и комплекс семиотических средств» [Лиханов 2016:5]. Важно отметить, что он несёт на себе печать лингвокультурного кода, который может быть определён как «система культурно-языковых соответствий, обслуживающих коммуникативные нужды членов лингвокультурного сообщества» [Иванова 2003:22]. Это указывает на культурологическую маркированность лексических единиц, т. е. обусловленность особенностями этнокультурного порядка при выборе языковых средств.

Экскурсионный дискурс имеет немаловажное значение для лингвокультурологии, т. к. в нём проявляется не только культурологический, но и языковой аспект, происходит «симбиоз» языка и культуры. В лексике экскурсионного дискурса выражается близость между языком и культурой, что лежит в области изучения лингвокультурологии.

Лингвист В.А. Маслова определяет лингвокультурологию как «науку, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова 2001:47]. В данной дефиниции подчеркиваются связь лексических единиц и особенностей культуры, однако это не просто сложение контактирующих наук, а самостоятельное научное направление, способное объяснить взаимоотношение языка и культуры.

Под лингвокультурологией может пониматься также «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных 2002:12]. Язык представлен как национально-детерминированный объект исследований данной науки. Языковой материал по своей сущности является информацией о культуре. Изучение культуры неразрывно связано с изучением языка, также и язык изучается через культуру, что необходимо учитывать при переводе национально культурной лексики экскурсионного дискурса.

С точки зрения лингвокультурологии, экскурсионный дискурс охватывает фрагменты культуры той страны и народа, куда совершается путешествие, и культуры той

страны, откуда приехали туристы. Эти составляющие могут совпадать, а могут и различаться. Знакомство с «чужой» культурой происходит у иностранного туриста сквозь призму сформировавшихся ценностей, традиций, норм морали, усвоенных в своей стране, стереотипов и предрассудков в отношении «чужой» культуры. Для снятия национального барьера необходима корректная интерпретация коннотаций лексических единиц, т. е. корректный перевод экскурсионных текстов с учётом особенностей родной культуры туриста. Это нивелирует возможность недопонимания и облегчает процесс межкультурной коммуникации, что является одной из основных культурных целей экскурсионного дискурса. Популяризация культурных ценностей разных стран с целью решения проблем межкультурной коммуникации в экскурсионном дискурсе является одной из задач лингвокультурологии.

С точки зрения лингвистики, экскурсионный дискурс является языковым воплощением культуры, т. е. фрагментом языка, в котором с помощью лексических единиц транслируются культурные ценности и национальные особенности.

Экскурсионный дискурс представлен в виде устного или письменного текста экскурсии, обогащенного культурно-обусловленной лексикой. Это позволяет рассматривать экскурсионный дискурс как самостоятельный объект лингвистических исследований, т.к. лексика экскурсионных текстов представляет интерес для переводчиков, занимающихся проблемами межкультурной коммуникации в сфере туризма.

Таким образом, экскурсионный дискурс как разновидность туристического дискурса нацелен на информативную и ценностно-формирующую функцию, служит для передачи точной информации о культурных, исторических и природных местах с помощью коммуникации между экскурсоводом / гидом-переводчиком и экскурсантом.

1.2. Языковая личность гида-переводчика

Формирование положительных представлений о «чужой» стране часто зависит от успешной коммуникации в рамках межкультурного экскурсионного дискурса, поэтому необходимо рассмотреть специфику профессиональной деятельности гида-переводчика как центрального действующего лица экскурсии.

Гиду-переводчику, его профессиональной деятельности принадлежит особая роль в порождении инокультурной картины мира. Наличие двух профессиональных составляющих деятельности гида-переводчика (экскурсовод и переводчик) подразумевают выбор релевантных и корректных способов перевода и ведения экскурсии. Данный тип языковой личности представляет собой «сращивание» языковой личности экскурсовода и языковой личности переводчика, сочетание компетенций профессионального экскурсовода и профессионального межкультурного посредника, который может осуществлять коммуникацию на иностранном языке.

Экскурсионный дискурс является профессиональным дискурсом гида-переводчика. Его языковая личность находит реализацию в экскурсионных текстах различных жанров. По мысли Т.В. Демидовой, языковая личность гида-переводчика определяется следующими составляющими:

- 1) «целевая группа экскурсантов, для которой создается экскурсионный текст с учетом национальных особенностей культуры;
- 2) координация экскурсионной группы;
- 3) вербальное воздействие на туристов с целью составления определенной картины экскурсионного объекта;
- 4) необходимость выбора подходящих языковых средств и переводческих способов для формирования текста экскурсии» [Демидова 2008:27].

Выделенные Т.В. Демидовой составляющие, которые определяют языковую личность гида-переводчика, позволяют сделать вывод о том, что он должен обладать лингвистическим, социолингвистическим и прагматическим компонентами коммуникативной компетенции. Лингвистический компонент предполагает овладение различными аспектами языка: лексикой, грамматикой, фонетикой и др. характеристиками языка как системы. Под социолингвистическим компонентом коммуникативной компетенции понимается способность придерживаться социокультурных норм, осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовать в соответствии с контекстом. Прагматический компонент подразумевает знания, умения и навыки, позволяющие понимать и порождать высказывания в соответствии с конкретной ситуацией общения,

речевой задачей и коммуникативным намерением, т.е. ориентироваться в ситуации общения.

Термином «языковая личность» определяется «носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов с точки зрения использования в этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности и для достижения определенных целей в этом мире» [Воробьев1998:26]. Ученый выделяет прагматический аспект языковой личности, т.е. способность рационально использовать языковые ресурсы для достижения цели в коммуникативном акте.

Развитая языковая личность гида-переводчика должна владеть набором средств речевого этикета как социально-речевой демонстрации вежливости. Предполагается, что гид-переводчик знает этикетные речевые формулы и речевые образцы, для которых характерна образцовость, структурность, ситуативная соотнесенность. Обучение нормам речевого этикета имеет практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретных актах коммуникации (необходимость обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у реципиента, создать благоприятный климат для общения). Отбор конкретных единиц обучения в рамках развития иноязычной коммуникативной компетенции определяется функциональными характеристиками профессионального общения и используемыми способами методической организации обучения речевому этикету. Выбор средств речевого этикета в обучении гидов-переводчиков коррелирует с конкретными речевыми ситуациями, актуальными в той деятельности, в контексте которой осуществляется коммуникация. Гид-переводчик должен не только уметь использовать лексические единицы, специфичные для туристической сферы общения (терминология: название достопримечательностей, характеристика исторических событий), но и языковые клише, необходимые в данной области профессиональной коммуникации (способы выражения вежливости).

Для формирования полного представления о профессиональной деятельности гида-переводчика и его компетенций, обратимся к официально закрепленным положениям, прописанным в ГОСТ Р 54604-2011 «Туристские услуги. Экскурсионные услуги».

Согласно этим положениям, гид-переводчик – это «профессионально подготовленное лицо, свободно владеющее иностранным языком, знание которого необходимо для перевода и осуществления деятельности по ознакомлению иностранных туристов с объектами экскурсионного показа в стране пребывания» [ГОСТ Р 54604-2011 Туристские услуги. Экскурсионные услуги. Общие требования (Переиздание) 2012:2]. Данная дефиниция поясняет, что гид-переводчик работает с туристами, не говорящими по-русски, и, соответственно, должен свободно владеть иностранным языком, осуществлять коммуникацию с представителями разных культур, знать основы теории и практики перевода, владеть специальной лексикой страноведческой области и уметь оперировать ею при двустороннем переводе текстов культурно-исторической направленности для проведения экскурсии, не допускать формирования ложного образа «чужой» культуры у реципиентов.

К основным профессиональным умениям гида-переводчика относятся: наличие представления об этических нормах и правилах поведения в инокультурном социуме; знание основных приёмов перевода, способов достижения лексической эквивалентности и умение их применять; способность осуществлять устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм экскурсионного текста [Методические рекомендации по подготовке (переподготовке), повышению квалификации инструкторов проводников, гидов-переводчиков, экскурсоводов 2016:16-18].

Вместе с тем, профессия гида-переводчика подразумевает более широкий набор компетенций, чем профессия экскурсовода. Для качественного проведения экскурсий гиду-переводчику необходимо владеть не только общекультурными, личностными, профессионально-деятельностными (организаторские способности, знание содержания и методики проведения экскурсий), но и лингво-коммуникативными, языковыми компетенциями.

При обучении специалистов других направлений компетенция владения иностранным языком относится к общекультурным компетенциям, но при подготовке гидов-переводчиков эта компетенция переходит в разряд профессиональных. Деятельность гида-переводчика связана с реализацией профессиональной иноязычной коммуникации. При экскурсионном сопровождении иностранцев он должен не только обла-

дать умением доступно рассказать об объекте показа, но и быть компетентным в предоставлении корректного перевода материалов экскурсии, который подразумевает полную языковую и культурную адаптацию для иностранного экскурсанта.

Итак, гид-переводчик является профессиональной языковой личностью, владеющей определённым набором компетенций для осуществления межнациональной коммуникации в процессе знакомства с культурными реалиями «чужой» страны.

1.3. Особенности лексики экскурсионного дискурса и её передача при переводе

Язык сферы экскурсионного дискурса является основным средством передачи информации об объекте экскурсионного показа иностранным туристам. Интерес лингвистов к экскурсионному дискурсу обусловлен проблемой переводимости его языковых единиц, для решения которой необходимо изучение лингвистической сущности экскурсионного дискурса. Лексика экскурсионного дискурса – это языковые единицы, которые при переводе должны быть подвергнуты лингвокультурологическому анализу.

1.3.1. Характеристика лексики экскурсионного дискурса

Особенность экскурсионного дискурса заключается в пёстром составе лексики. Он не только способствует расширению культурной компетенции, но и служит инструментом для активизации различных групп слов пассивного лексикона. Особый пласт лексики экскурсионного дискурса составляют реалии.

Учёные-лингвисты С.И. Влахов и С.П. Флорин в труде «Непереводимое в переводе» описывают реалии как слова, обозначающие объекты, свойственные для социально-исторического конструкта (быта, культуры) одного народа и чуждые другому. «Реалии, являясь носителями национального и исторического колорита, в большинстве случаев, не имеют абсолютно точных соответствий (эквивалентов) в других языках». Национально-специфические реалии, как правило, с трудом поддаются адекватному переводу, т. к. «в языке перевода отсутствуют понятия или явления, существующие в исходном языке» [Влахов, Флорин 2009:5].

Реалии также могут определяться как «названия предметов материальной культуры, быта, социального строя, явлений истории, государственных институтов, присущих только определенным нациям или народам» [Томахин 1986:114].

На основе данных определений можно выявить следующие основополагающие характеристики реалии: 1) обозначение лексической единицей предмета или явления, присущего культуре исходного языка, отражающего его специфические особенности, и чуждого культуре переводящего языка; 2) отсутствие постоянного, четко установленного эквивалента в переводящем языке, отражающего его значение.

И.С. Алексеева называет слова-реалии экзотизмами и дефинирует их как «лексемы в языке, обозначающие реалии быта и общественной жизни, являющиеся специфичными для определённого народа, страны или местности» [Алексеева 2004:181], и подразделяет реалии по тематическому признаку на 3 группы:

1. Географические: а) термины физической географии (фьорд, фен); б) эндемики (виды флоры и фауны определённого географического пространства) (секвойя, баобаб);

2. Этнографические: а) одежда и обувь (кимоно, кокошник); б) строения и предметы быта (вигвам, изба); в) национальные виды деятельности и названия деятелей (бард, миннензингер); г) обычаи, ритуалы, игры (ерулик, сквош); д) объекты мифологии и культа (пагода, мечеть, кадило); е) реалии-меры (аршин, фут) и реалии-деньги (марка, доллар, копейка).

3. Общественно-политические: а) административно-территориальное устройство (уезд, губерния, провинция, земля); б) органы и носителя власти (Бундестаг, Палата общин); в) военные реалии (Вермахт); г) звания, степени, титулы (оберфюрер, лорд, сэръ).

Отличительной чертой реалии является характер её предметного содержания, соотносимость обозначаемого реалией предмета, понятия со страной, с её культурой. Реалии возникают в результате словотворчества определённой лингвокультуры, т. е. естественным путем. Следовательно, для реалии характерен национальный колорит, т. к. она прочно связана с культурой, бытом народа. Реалиям присущ и временной (исторический) колорит [Влахов, Флорин 2009:7]. Данный пласт лексики быстро реагирует на изменения в развитии общества, отражает объективную реальность определённого времени, что позволяет выделить реалии-неологизмы, историзмы, архаизмы. Для изучения

лексики экскурсионного дискурса наиболее важными представляются реалии-архаизмы, историзмы. Наряду с нейтральной лексикой в экскурсионных текстах присутствует немалое количество единиц, значение которых знает не каждый носитель языка. Это слова, вышедшие из употребления и образующие пласт устаревшей лексики.

Как отмечает Н.В. Филатова, «носителями фоновых культурных знаний выступают специальная и высокая лексика, историзмы, архаизмы, этнографизмы, экзотизмы, варваризмы, ономастикон» [Филатова 2014: 24]. Эти лексические единицы играют особую роль в передаче культурной информации. Подобная архаичная лексика обозначает понятия, инородные для других культур, и относится к несовпадающим элементам языка, что всегда создает сложность в процессе перевода. Устаревшая лексика, как правило, делится на две лексико-семантические группы: историзмы и архаизмы, которые относятся к числу средств, используемых переводчиком для полной и целостной передачи содержательного аспекта культурного объекта.

Обратимся к словарям лингвистических терминов, разработанных языковедами Т.В. Жеребило, О.С. Ахмановой, Д.Э. Розенталем и М.А. Теленковой. В них архаизм определяется как 1) «устарелое название актуального понятия, у которого есть другое, современное название» [Жеребило 2016]; 2) «троп, состоящий в употреблении старинного слова или выражения в целях исторической стилизации, придания речи возвышенной стилистической окраски» [Ахманова 2004]; 3) «устарелые для определенной эпохи, вышедшие из употребления языковые элементы, замененные другими» [Розенталь, Теленкова 1985].

На основе данных определений можно выделить основные характеристики архаизмов: 1) выполнение стилистических функций, передача национально-исторического своеобразия; 2) наличие синонимов из языкового поля нейтральной лексики активного словаря; 3) принадлежность архаизмов к единицам пассивного словаря.

Наряду с архаизмами, историзмы представляют еще одну группу устаревших слов. Историзмы – «слова, обозначающие исчезнувшие из современной жизни предметы, явления, ставшие неактуальными понятиями (мертвые реалии)» [Жеребило 2016]; «устаревшие слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением тех реалий, которые они обозначали» [Розенталь, Теленкова 1985]. Основными характеристиками ис-

торизмов является следующее: 1) выполнение стилистических функций, использование их как средства художественного воссоздания эпохи, исторического колорита; 2) связь с древностью или недавним прошлым; 3) принадлежность к числу единиц пассивного словаря; 4) отсутствие вариантов или синонимов из числа единиц активного словаря, в отличие от архаизмов.

Архаичная лексика определяется также как «оппозиция нормы в срезе языка и может относиться к одному из видов отклонений от литературной нормы» [Алексеева 2004:195]. Архаичная лексика стоит вне нормы, т. к. относится к более ранним стадиям развития языка.

Таким образом, наряду с нейтральными языковыми единицами, к лексике экскурсионного дискурса относятся культурные реалии, архаичные слова: архаизмы, историзмы. Причём последние могут являться разновидностью первых. Использование реалий в текстах экскурсии является способом передачи национального и исторического колорита, а также инструментом культурной стилизации текста. Область использования историзмов и архаизмов в текстах экскурсионного дискурса совпадает, но характер употребления различен: историзмы остаются в истории и не становятся вновь употребительными в речи, поскольку в современности больше нет предметов или явления для обозначения. Они используются для передачи колорита прошлой эпохи. Архаизмы в свою очередь могут функционировать в речи, они сохранены в языке (например, экскурсионные тексты), но употребляемы в обычной жизни крайне редко. Историзмы и архаизмы являются специфическими средствами лексической изобразительности в экскурсионном дискурсе.

1.3.2. Перевод лексических единиц экскурсионного дискурса

Возможность правильно передать обозначения предметов или понятий, о которых идёт речь в оригинале, предполагает наличие знаний о той действительности, которая отображена в подлиннике. Некоторые обозначения реалий из области экскурсионного дискурса, а именно реалии-архаизмы, исторические реалии могут быть не известны не только реципиенту, но и переводчику-носителю лингвокультуры, поэтому представляется целесообразным предварительно давать дефиницию переводимой лексиче-

ской единицы на исходном языке. Выполняющий перевод должен обладать глубокими знаниями о словах оригинала и их соотнесённости с культурой для достижения семантической эквивалентности. Под этим понимаются фоновые знания – «социокультурные сведения, характерные лишь для определённой нации, освоенные массой её представителей и отражённые в языке» [Виноградов 2001:36]. Это информация, относящаяся к явлениям, характеризующим другую культуру, страну, и необходимая реципиентам перевода, для усвоения его в деталях без потерь смыслового содержания. Фоновые знания являются одним из основных условий верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии. Недостаточные фоновые социокультурные знания могут привести к межэтническому барьеру, ведь перевод текста – это сопоставление не только языков, но и культур.

При переводе лексических единиц экскурсионного дискурса немаловажным представляется достижение адекватности и эквивалентности. Эквивалентность предполагает идентичность или относительно близкое подобие смысловых элементов текста, т. е. выделение в тексте оригинала смысловых компонентов (сем) и выбор в языке перевода единиц, содержащих такие же смысловые компоненты. Для достижения соотношения эквивалентности оригинала и перевода, необходимо «извлечь» содержательную информацию из оригинала и подобрать подходящие средства в языке перевода. Переводовед А.В. Фёдоров считает, что эквивалентность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника» [Фёдоров 2002:21]. Однако другие учёные (Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников) утверждают, что можно говорить лишь об относительной передаче, в силу того, что при переводе не минуемы те или иные потери, соответственно, абсолютно точная передача значения, выражаемых текстом оригинала, не возможна. Наиболее полное определение эквивалентности принадлежит В.С. Виноградову: «это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [Виноградов 2001:18].

Смысловая общность оригинала и перевода предполагает максимально возможную близость значений соотнесённых лексических единиц. Семантическая структура слова во многом связана с выбором способа перевода. Он зависит от того, какой именно

компонент значения слова исходного языка переводчик должен активизировать в значении слова переводящего языка. В зависимости от этого эквиваленты могут быть: 1) полными (охватывающими значение слова исходного языка полностью) или частичными (соответствующими одному/нескольким из его значений); 2) абсолютными (соотносящимися с тем же функциональным стилем и имеющие такую же эмоционально-выразительную функцию, что и слово исходного языка) или относительными (соответствующими по семантическому компоненту, но имеющие другую стилистическую и экспрессивную окраску).

Для передачи полного, абсолютного эквивалента применяется прямая / простая подстановка – «простейший способ перевода, представляющий собой прямую замену транслемы (единицы исходного языка) её словарным соответствием в переводящем языке, позволяющим достичь полное семантическое, стилистическое, коннотативное тождество заменяемой и замещающей единиц» [Дзенс, Перевышина 2012:12]. Эквивалентностью лексических единиц является межъязыковая синонимия.

Для передачи частичного, относительного эквивалента используется простая альтернативная подстановка – механизм перевода, при котором транслеме соответствуют две и более лексические единицы переводящего языка, каждая из которых отражает только отдельные аспекты, часть из большого набора признаков, заключённых в понятии языковой единицы исходного языка. При переводе путём простой альтернативной подстановки имеют место две транслирующие операции: 1) генерализация – замещение слова исходного языка, имеющего узкое значение, словом переводящего языка с более широким семантическим содержанием. Производится замена частного общим, видового родовым. Одно общее понятие объединяет, суммирует несколько частных понятий, т. е. соединяет признаки нескольких слов в одном; 2) конкретизация (приём противоположен генерализации) – это замещение слова исходного языка, имеющего более широкое значение, словом переводящего языка с более узким значением. Происходит переход от общего, родового понятия к частному, видовому. Предполагается сужение объема признаков, дифференцирование близкородственных понятий.

Соотнесение словарного состава языков показывает, что существуют группы языковых единиц, которые не имеют готовых лексических соответствий в словарном

составе другого языка. Такие лексемы называют безэквивалентными [Латышев 2008:166]. Они не могут быть переведены подстановочным, «симметричным» способом. Однако отсутствие в словарном составе языка полного эквивалента для определённого понятия не означает невозможность выразить это понятие средствами переводящего языка. Факт лексической безэквивалентности имеет не абсолютный, а относительный характер. Безусловно, перевод лексем, не имеющих соответствий в языке перевода, создает специфическую переводческую трудность, но это преодолимо: безэквивалентная лексика может быть передана с помощью следующих приемов: 1) транслитерация – воспроизведение графической формы лексической единицы исходного языка, в письменном переводе с помощью букв переводящего языка, в устном согласно фонетическим правилам переводящего языка; 2) транскрибирование – воспроизведение фонетической формы, звукового облика лексической единицы исходного языка, её фонемного состава с помощью букв языка перевода; 3) калькирование – замещение составных частей безэквивалентной лексической единицы языка оригинала их лексическими буквальными соответствиями в языке перевода; 4) уподобляющий, приближенный перевод/замена функциональным аналогом – приём перевода, при котором вместо инокультурной реалии используется реалия языка перевода, обладающая собственными национальными особенностями, но обладающая многими общими характеристиками с реалией языка оригинала; замена реалий при переводе, частично пересекающихся по своей семантике, но имеющих некоторые национально-культурные различия.

Данные приёмы способны пополнить язык перевода новой лексикой, однако «механическая» передача языковой единицы, как правило, не позволяет раскрыть содержательную сторону нового понятия. Когда транслитерируемое слово употребляется нечасто или впервые переносится в переводящий язык, необходимо комментирующее пояснение. Поэтому нередким явлением выступает комбинация вышеперечисленных приемов с описательным переводом. Описательный перевод – «приём перевода, заключающийся в передаче значения безэквивалентной языковой единицы с помощью развернутого описания, толкования содержания, позволяющий полно раскрыть суть явления или предмета» [Латышев 2008:169].

Таким образом, говоря о переводческой эквивалентности, необходимо учитывать как возможность передачи исходных лексических единиц на язык перевода в полном объёме, так и фоновые социокультурные сведения о понятиях языка оригинала. Однако языковое своеобразие лексики экскурсионного дискурса с его культурно-историческими особенностями не может быть абсолютно точно выражено на другом языке. В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать словарное соответствие слов. В подобных случаях следует обращаться к особым приёмам перевода для адекватной передачи значения лексем.

1.4. Методические вопросы обучения профессионально-ориентированной лексике экскурсионного дискурса

При обучении гидов-переводчиков проведению экскурсий на иностранном языке преподавателю необходимо во временных рамках, выделяемых на одну дисциплину, решить образовательные задачи сразу по двум предметам: иностранному языку и экскурсоведению. Говоря о реализации предметно-языкового интегрированного обучения, принято выделять два подхода:

- 1) предметно-ориентированный (обучение направлено на предметное содержание дисциплины);
- 2) лингвистически-ориентированный (концентрация на изучении иностранного языка через предмет).

Рассмотрению данных подходов будут посвящены следующие разделы.

1.4.1. Предметно-языковой интегрированный подход как основа обучения гидов-переводчиков

Термин CLIL (англ. Content and Language Integrated Learning (CLIL) или нем. Fach- und Sprachintegriertes Lernen), предложенный Д. Маршем в 1994 году, объединяет методики, направленные на изучение предмета на иностранном языке и иностранного языка с опорой на осваиваемый предмет [Marsh:2012]. В отличие от традиционного обучения языку как иностранному обучающиеся изучают не только сам язык, но и получают с помощью этого иностранного языка предметно-ориентированные знания.

Предметное содержание дисциплины приобретает особое значение, т.к. в других методиках обучения иностранным языкам предметное содержание лишь иллюстрирует изучаемые языковые явления.

Однако преподаватели не должны ограничиваться обучением только предметному содержанию или только иностранному языку. Следует варьировать соотношение информационной составляющей и языка в процессе обучения в зависимости от конкретных учебных задач. Кроме того, к целям обучения в рамках CLIL относится не только овладение знаниями по специальной дисциплине и формирование иноязычной профессиональной компетенции в определённой предметной области, но и когнитивное развитие обучающихся, т. е. формирование простых мыслительных навыков (определение объекта, классификация, запоминание) и мыслительных операций высокого порядка (рассуждение, прогнозирование, оценка).

Использование технологии CLIL предполагает четырехкомпонентную систему (4C-framework), разработанную профессором Д. Койл в 1999 году. Эта система подразумевает объединение изучения предметного содержания и языка в рамках определённого контекста, ситуации, что определяет взаимодействие следующих компонентов на уроке: 1) content (содержание) – предмет или тема, на которой основывается программа учебной дисциплины (история, математика, география, экономика и т. д.); 2) communication (коммуникация) – язык, с помощью которого предмет изучается, собственно, тот язык, овладение которым должно быть достигнуто в процессе обучения; 3) cognition (мышление) – мыслительные операции, помогающие понять и осознать окружающую нас действительность; 4) culture (культура) – процесс взаимодействия с реалиями культуры, применения знаний и умений в реальной жизни. Д. Койл также разработала «языковой триптих» (рис. 1), разъясняющий принципы использования языка в контексте CLIL и подразделяющийся на Language of learning (язык изучения, необходимый для усвоения определённого контента), Language for learning (язык для изучения), Language through learning (язык через изучение; язык, которым овладевают в процессе обучения) [Coyle 2010: 36]. В предметно-языковом интегрированном обучении иностранный язык рассматривается как базовое умение, владение которым на высоком

уровне позволяет развивать профессионально-ориентированные навыки и умения. Знание языка становится средством изучения содержания предмета.

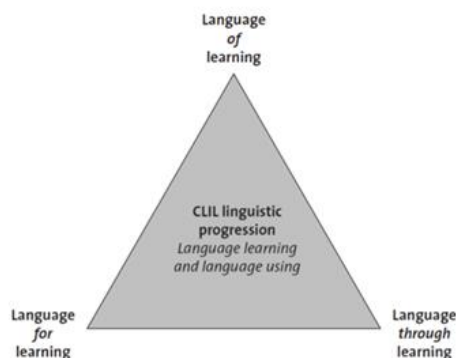


Рис. 1. Языковой триптих (Д. Койл)

Предметно-языковое интегрированное обучение строится на следующих принципах [Салехова 2020:40-48]:

1. Разнообразие материала и ресурсов в обучении

Материал должен быть значимым, стимулирующим к развитию. Языковой материал и материал по предметному содержанию, подобранные тексты должны иметь прямую связь с реалиями мира, с преподаваемым предметом. Одним из ключевых принципов при выборе материала является его представление различными наглядными способами (карты, таблицы, графики, диаграммы). Наглядный материал даёт возможность лучше понять специфику предметного содержания, представленного на иностранном языке. Преобразование информации из одного вида представления в другой способствует развитию мышления и быстрому запоминанию материала. При изучении лексики визуально организованная информация в виде ментальных карт воспринимается как единое целое, имеющее свои ветви – смысловые связи.

2. Техника «скаффолдинг»

Для овладения обучающимися предметным содержанием на иностранном языке преподаватель оказывает им поддержку, облегчает освоение предметной и лингвистической информации, стимулирует активацию иностранного языка в речи при помощи использования тематических глоссариев, устойчивых выражений, необходимых для выполнения заданий, т. е. выступает в роли фасилитатора, дающего инструкции по решению конкретной задачи. Преподаватель подбирает специальные упражнения, способствующие более лёгкому пониманию предметного содержания и изучаемого языка.

3. Интенсивное взаимодействие и активное использование усвоенного материала

Процесс обучения следует выстраивать таким образом, чтобы обучающиеся максимально использовали имеющийся лингвистический материал в процессе коммуникации, обдумывали возможные способы трансформации собственного устного или письменного высказывания, максимально продуктивно использовали вводимый материал.

4. Использование межкультурного аспекта в предметном содержании

В процессе обучения необходимо рассматривать предметное содержание с различных культурных позиций, учитывая отличия в восприятии некоторых понятий у представителей тех или иных культур.

5. Активация когнитивной деятельности

Овладение иностранным языком, освоение сложного предметного содержания должно происходить посредством постоянной стимуляции мыслительной деятельности.

6. Рациональное и устойчивое обучение

В процессе обучения преподаватель должен способствовать активизации долговременной памяти для достижения абсолютной автоматизации навыков обучающихся посредством непрерывной языковой практики, что обеспечивает в результате их спонтанное и правильное использование.

Следует отметить, что технология предметно-языкового интегрированного обучения универсальна, так как её можно адаптировать к различным предметным областям. Стоит отметить, что при использовании CLIL-концепции наблюдается повышение мотивации обучаемых к изучению иностранного языка, поскольку его необходимость для решения конкретных профессиональных задач становится очевидной.

1.4.2. Основные принципы обучения языку для специальных целей

CLIL-концепция предполагает изучение профессионально-ориентированного языка, «языка для специальных целей» (англ. Language for Specific Purposes, нем. Fachsprache). Для удобства для обозначения данного понятия далее будет использовано сокращение ЯСЦ. Данный термин используется для обозначения «функциональной разновидности языка, призванной обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определённой предметной области» [Хомутова 2007:55]. Обязательными ха-

раактеристиками ЯСЦ являются междисциплинарность и связь с профессиональной сферой деятельности. ЯСЦ реализуется в устной и письменной коммуникации в форме текстов. Текст, написанный на ЯСЦ – это всегда текст, аккумулирующий специальное знание. Для ЯСЦ характерно обучение ограниченными сферами профессионального общения, в рамках которого делается акцент именно на лексику профессионального дискурса (терминологию, профессионализмы). Обучение ЯСЦ не предусматривает глубинного изучения грамматических аспектов. Грамматические навыки становятся лишь средством освоения лексических.

Обучение ЯСЦ реализуется, как правило, на уровне высшего образования или для профессиональных целей. Чтобы освоить необходимое предметное содержание, обучающимся необходимо владеть определённым уровнем иноязычной компетенции, а преподавателю – представить лингвистический материал так, чтобы он изучался одновременно с предметом. При планировании уроков преподавателю необходимо реализовать и предметные, и лингвистические цели. Отличие методики обучения ЯСЦ от традиционных методик заключается в отношениях «преподаватель – обучающийся». Преподаватель, являющийся, как правило, лингвистом по образованию, выступает в роли не единственного первичного источника знания предмета, а в роли куратора, консультанта, советника, эксперта.

Согласно теории Т. Хатчинсона и А. Уотерса, «первостепенное значение в обучении ЯСЦ следует придавать наиболее частотным примерам употребления языка, с которыми обучающиеся столкнутся в своей профессиональной сфере в первую очередь» [Hutchinson, Waters 1987:8]. Основной лингвистической составляющей ЯСЦ является специальная лексика, которая включает все лексические единицы, связанные с данным предметным полем, поэтому важной составляющей в обучении ЯСЦ является текстоориентированный подход, который позволяет представить специальные лексические единицы в контексте типичного для них дискурса и способствует освоению сложного тематического словаря, т. е. в процессе обучения целесообразно использовать профильно-ориентированную тематику текстов, а также типичные ситуации общения для данной профессии.

1.4.3. Способы формирования лексического навыка гидов-переводчиков

Широкое распространение методики предметно-языкового интегрированного обучения и обучения языку для специальных целей говорит о важности выделения профессиональной лингводидактики как самостоятельной науки из ряда смежных. Профессиональная лингводидактика – «молодая отрасль лингводидактики, которая занимается разработкой методологии профессионально-ориентированного обучения (исследованием, управлением и моделированием) профессионально ориентированного обучения иностранному языку, направленного на формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, компоненты которой характеризуют языковую личность специалиста» [Крупченко 2015:224]. Профессиональная лингводидактика подразумевает стирание границ между иностранным языком и преподаваемым предметом, основным принципом становится интегративность.

О. Мейер отмечает, что неотъемлемой частью CLIL должен быть подход, основанный на применении решения специальных задач, кейсов в обучении (Task-based Language Teaching) [Meyer 2010:303]. В рамках кейс-метода обучающиеся реализуют самостоятельную иноязычную деятельность в искусственно созданной профессиональной среде, объединяя теоретическую подготовку и практические умения для решения конкретной задачи. Основными компонентами кейса являются время, сюжет, разъяснение, т. е. проблемная ситуация имеет место в рамках определённого времени, сюжетна и подразумевает разъяснение деталей задачи, подлежащей решению. Вместе с этим данная задача не имеет однозначного решения, что побуждает обучающихся проявить креативность. В ходе осмысления проблемной ситуации профессиональной деятельности, требующей решения, обучающиеся вынужденно актуализируют необходимые усвоенные знания и приобретенные умения и навыки. Применение кейс-метода в обучении способствует развитию у гидов-переводчиков навыков анализа информации, выработки вероятных вариантов решения проблемной ситуации согласно установленных критериев. Таким образом, при использовании кейс-метода в обучении профессионально-ориентированной лексике у обучающихся повышается уровень знания иностранного языка в целом, поскольку использование лексики активного запаса при решении про-

блемной профессиональной ситуации эффективнее, чем простое её заучивание, так как требует умения применять её в речевой ситуации.

Также при обобщении пройденного материала по языку специальности, когда в сжатые сроки требуется освоить обширную профессиональную лексику и обучить профессиональной коммуникации, целесообразным является применения проектного метода. Метод проектов – «совокупность учебно-познавательных приёмов, которые позволяют решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий учащихся и предполагают презентацию этих результатов» [Полат 1999:58]. Обучающиеся занимаются отбором источников, учатся анализировать, формулировать выводы, приобретают навык публичного представления результатов своей работы в виде презентации. Метод проектов позволяет применить интегрированные знания, использовать язык в ситуации, приближенной к реальной профессиональной деятельности, что способствует мотивации и стимулирует познавательную активность обучающихся.

Лексика является важнейшим компонентом любого вида речевой деятельности, её содержательной стороной, особенно в обучении ЯСЦ. Задача преподавателя состоит в расширении словарного запаса обучаемых, а также формировании у них автоматизированного навыка употребления лексических единиц в соответствии с речевыми ситуациями. «Под способностью автоматизированно вызывать из долговременной памяти слово, словосочетание или готовую фразу и употреблять их в соответствии с коммуникативной задачей в устной и письменной речи понимается лексический навык» [Гальскова 2017:130]. Отобранные для усвоения в учебном процессе слова, словосочетания, фразеологизмы составляют лексический минимум. Отбор лексического минимума происходит по следующим критериям: тематичность, частотность, сочетаемость, словообразовательная продуктивность, стилистическая нейтральность. Выделяют продуктивный (развитие навыков говорения и письма) и рецептивный (развития навыков чтения и аудирования) лексический минимум.

При разработке собственного комплекса упражнений для методической модели по развитию лексических навыков немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков необходимо учесть также традиционно выделяемые стадии формирования лексического навыка: «1) восприятие слова в процессе его функционирования; 2) осознание значе-

ния слова; 3) имитация слова в изолированном виде или в контексте предложения; 4) обозначение, направленное на самостоятельное называние объектов, определяемых словом; 5) комбинирование (слово вступает в новые связи); 6) употребление слова в разных контекстах» [Пассов 2010:430].

Овладение лексикой экскурсионного дискурса, т. е. формирование лексического навыка ЯСЦ происходит посредством специальных упражнений. Представитель Липецкой методической школы Е.И. Пассов выделяет языковые, речевые и условно-речевые упражнения.

«Языковые упражнения предполагают анализ и тренировку языковых явлений вне условий речевой коммуникации. Упражнения, характеризующиеся ситуативностью, наличием речевой задачи и предназначенных для тренировки языкового материала в рамках учебной (условной) коммуникации, называются условно-речевыми. Речевые упражнения ориентированы на развитие речевых умений и предполагают использование изученного языкового материала в условиях естественной речевой коммуникации» [Мусаелян 2014: 75-76].

Работа над новыми лексическими единицами с помощью упражнений строится по принципу «Presentation. Practice. Production» (представление слов, знакомство с их формальными признаками; тренировка и усвоение; самостоятельное использование лексических единиц).

Упражнения, обеспечивающие первичное закрепление материала, должны быть направлены на разъяснение материала, выполнять иллюстративную функцию: представление новых лексических единиц должны в знакомом лексическом и грамматическом окружении.

Формирующие продуктивный лексический навык упражнения на усвоение новых слов направлены на запоминание лексических единиц, их семантики в единстве с фонетической и грамматической формой. Первичная тренировка новой лексики осуществляется с помощью условно-речевых упражнений (упражнения на имитацию, подстановку, трансформацию, репродукцию).

В результате усвоения определённых языковых средств построения речевых высказываний по образцу формируется навык активного использования новых лексических единиц через продуктивные речевые упражнения.

Существуют различные методы расширения словарного запаса и развития лексического навыка. Одним из таких методов является составление глоссария. Согласно словарю лингвистических терминов под глоссарием понимается «словарь малоупотребительных слов с толкованиями» [Ахманова 2004]. «В настоящее время значение этого понятия расширяется. В педагогике часто стали говорить о глоссарии отдельного учебного предмета или всего образовательного стандарта» [Коджаспирова 2000:28]. Основой глоссария является список словарных единиц, которые подлежат переводу или толкованию. Лексические единицы могут быть расположены в алфавитном порядке, распределены по частоте использования или тематическому признаку. Глоссарий должен быть составлен удобным для последующего использования методом систематизации материала. Для составления глоссария используют метод сплошной выборки и отбирают определённое количество терминов из общего числа найденных. В глоссарий должны быть включены необходимые сведения о слове (его семантическом, фонетическом и грамматическом аспектах). Источниками информации должны быть авторитетные толковые словари. Максимум информации о лексической единице должен сочетаться с лаконичной формой её оформления.

Структуризация и систематизирование слов по определённому принципу благотворно влияет на их запоминание. Отобранная словарная информация и сформированный на её основе понятийный аппарат в дальнейшем актуализируются в процессе профессионально-ориентированного общения, позволяя понимать и извлекать информацию, соотносимую с той или иной предметной областью, а также использовать эту информацию в собственном высказывании при решении коммуникативных задач.

Глоссарий выполняет две основные образовательные функции: 1) формирование знаний об изучаемой профессиональной области в сознании обучающихся (получение представления о теме и иерархии семантических отношений внутри нее); 2) формирование терминологической компетенции (определение лексической единицы выступает

в роли микро-контекста, что позволяет раскрыть наиболее существенные ассоциативные связи термина).

Следовательно, постоянная работа с глоссарием помогает расширить и углубить словарный запас и является эффективным способом совершенствования лексических навыков, т. е. глоссарий можно рассматривать не только как эффективный метод усвоения но и как один из способов обучения профессионально-ориентированной лексики.

Таким образом, при обучении профессионально-ориентированной лексике следует подбирать языковые, условно-речевые и речевые упражнения, учитывая этапы формирования лексического навыка. Пособие должно включать задания на ознакомление с лексикой, её семантизацию, первичное закрепление, использование в разных формах общения. Упражнения должны быть основаны на применении проектного метода, метода кейсов, составлении глоссариев, представлении лексического материала в виде ментальных карт.

Выводы по главе 1

Экскурсионный дискурс как разновидность самостоятельного туристического дискурса с признаками полифонии и гибридности обладает множеством лингвокультурологических особенностей. Язык тесно связан с культурой. Это взаимодействие, сопоставление разных языковых картин мира изучает лингвокультурология. Экскурсионный дискурс является инструментом взаимообогащения лингвокультурных систем за счет передачи информации гидом-переводчиком экскурсанту.

Экскурсия является формой реализации межкультурной коммуникации, диалога культур. В реализации этого диалога межъязыковым посредником выступает гид-переводчик, представляющий собой языковую личность как переводчика, так и экскурсовода, обладающей синергией их компетенций. Гид-переводчик должен уметь описывать объекты туристической инфраструктуры на иностранном языке с учётом их лингвострановедческих особенностей.

Характерной особенностью лексики экскурсионного дискурса выступает наличие множества этнографических реалий, признаками которых является принадлежность культуре исходного языка и чужеродность культуре языка перевода; отсутствие регулярного эквивалента в переводящем языке. К тематической группе этнографических ре-

алий можно отнести архаичную лексику: историзмы и архаизмы. Устаревшие предметы и явления, составляющие особый пласт архаичной лексики, являются одним из способов создания национально-исторического колорита эпохи в современном тексте экскурсии. Для верного определения способа перевода, необходимы фоновые социокультурные сведения о лексических единицах языка оригинала.

Возможность соотнесения лексических единиц экскурсионного дискурса на языке оригинала и языке перевода может быть полной или частичной / абсолютной или относительной. В зависимости от этого слова могут быть переведены с помощью прямой / простой подстановки или простой альтернативной подстановки (генерализации и конкретизации). Однако не всегда возможно сохранить реалию и заменить её эквивалентом в другой культуре, но утрата некоторых элементов переводимых лексических единиц не означает, что они не переводимы: они не поддаются переводу на общем основании, требуя применения особых приёмов. Возможности перевода безэквивалентной лексики сводятся в основном к четырём основным случаям: транслитерация/транскрипция, калькирование, их комбинации с описательным переводом, подбор функционального аналога, приближенного перевода. Эти способы перевода позволяют сохранить национально-культурную маркированность, что представляется важным для создания экскурсионного текста.

Именно текст экскурсии является конечным продуктом деятельности гида-переводчика. В умении грамотно его составлять и заключается цель обучения данной профессии. Так как будущий гид-переводчик является языковой личностью, обладающей общим знанием языка не ниже уровня В2, основную трудность для него составляет лексика экскурсионного дискурса, относящаяся к такой разновидности языка как ЯСЦ, для освоения которого требуется применение особых методов и приёмов обучения. Для проведения качественной экскурсии гиду-переводчику требуется большой активный словарный запас, которому нужно обучать целенаправленно. Формирование лексического навыка достигается посредством выполнения языковых, условно-речевых и речевых упражнений. Перед гидом-переводчиком стоит задача овладеть и предметным содержанием экскурсионного дискурса, и его языковыми особенностями. Поэтому целесообразно опираться на принципы предметно-языкового интегрированного обучения,

которое, как и обучение языку для специальных целей, носит междисциплинарный характер.

Главным отличием CLIL-концепции от обучения ЯСЦ заключается в разном соотношении двух компонентов межпредметной интеграции. При обучении ЯСЦ предметно-тематическое содержание является средством формирования и укрепления иноязычной компетенции специалиста. Основным становится развитие иноязычных коммуникативных умений в конкретной предметной области. При оценивании же смещается фокус на лингвистический компонент. Основной целью CLIL-концепции является освоение предметного содержания посредством иностранного языка, т. е. формирование знаний, умений и навыков по специальной дисциплине осуществляется одновременно с развитием иноязычной коммуникативной компетенции. В предметно-языковом интегрированном обучении оценке подвергается уровень владения и предметным содержанием, и иноязычной компетенцией.

При обучении профессионально-ориентированной лексике экскурсионного курса следует отметить особую роль кейс-метода, метода проектов, а также значимость наглядного представления информации в виде ментальных карт и таблиц, составления глоссария как наиболее эффективных технологий овладения профессиональной коммуникацией, поскольку они позволяют приблизить обучение к реальным жизненным ситуациям.

ГЛАВА 2. РАЗРАБОТКА МЕТОДИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

2.1. Анализ учебной литературы по подготовке гидов-переводчиков

Обучение гидов-переводчиков – комплексный процесс, подразумевающий формирование лингво-коммуникативной компетенции. Сегодня существует немало курсов по подготовке гидов-переводчиков, реализуемых в качестве дополнительного образования, однако методическое обеспечение таких курсов нельзя назвать обширным и исчерпывающим.

Рассмотрим имеющуюся учебную литературу по подготовке гидов-переводчиков в целом, независимо от языка, города, ступени обучения. Следует отметить, что некоторые представляющие интерес для настоящей работы учебные пособия не доступны ни для скачивания, ни для покупки. Например, пособие Н.Е. Солововой Гид-переводчик. Элективный курс по английскому языку 10-11 классы. Guide-Interpreter. Elective Course, В.В. Кабакчи Практика гида-переводчика. In English About St. Petersburg.

Тем не менее, нами были найдены и проанализированы следующие пособия:

1. Русско-английский словарь для гидов-переводчиков и экскурсоводов (Ермолович Д.И.);
2. Практический курс немецкого языка для переводчиков, гидов и менеджеров по туризму (Ковалева О.С., Платонова Г.Н.);
3. Немецкий язык для туризма и сервиса. Deutsch für Tourismus und Service (Емельянова С.Е., Войтик Н.В.);
4. Английский язык для туризма и сервиса. English for Tourism and Service (Войтик Н.В.);
5. Санкт-Петербург / St. Petersburg: Учебное пособие для 10-11 кл. общеобраз. учреждений: английский язык (Ларионова И.В.);
6. Москва / Moscow: Учебное пособие для 10-11 кл. общеобраз. учреждений: английский язык (Махмурян К.С., Мельчина О.П.);
7. Saint Petersburg: Texts & exercises Book I / Санкт-Петербург: Тексты и упражнения. Книга I (Гацкевич М.А.);
8. Saint Petersburg. Texts & exercises. Book II / Санкт-Петербург: Тексты и упражнения. Книга II. (Гацкевич М.А.);
9. Saint Petersburg: Texts & exercises. Book III / Санкт-Петербург. Тексты и упражнения. Книга III (Гацкевич М.А.);

10. Sankt Petersburg: Geschichte und Mythen / Санкт-Петербург. История и мифы: учебное пособие (Заславская Т.Г., Кручинина М.А.).

Опираясь на основные методические аспекты обучения гидов-переводчиков, мы выделили следующие критерии анализа специальной учебной литературы: предполагаемый уровень владения языком у обучающихся; практическая значимость, актуальность материала для специалиста; структура и форма представления материала; соответствие основам предметно-языкового интегрированного обучения, использование текстоориентированного подхода, применение кейс-метода и метода проектов; направленность на развитие лексического навыка; наличие продуктивных упражнений для активизации изученного материала в речи.

«Русско-английский словарь для гидов-переводчиков и экскурсоводов» – словарь, с помощью которого можно быстро осуществить поиск незнакомого или забывшегося эквивалента редкого слова. При проведении экскурсии у гидов-переводчиков часто возникает необходимость в точном переводе реалии, редкого термина, вызывающего затруднение. Данный словарь предназначен стать помощником для гидов-переводчиков при составлении текста экскурсии, однако необходимость перевести единицу безэквивалентной лексики или специальный термин может возникнуть не только у гида-переводчика, но и у любого человека, изучающего английский язык. Словарь включает в себя эквиваленты специальных лексических единиц, относящихся к области экскурсионного дискурса, т. е. лексику, представляющую трудность для перевода. Словарь содержит переводные эквиваленты для множества реалий русской лингвокультуры, например, декабрист – Decembrist; избушка на курьих ножках – hut on chicken legs; каравай – round loaf; кафтан – caftan; керенка – banknote issued by the Russian Provisional Government of 1917; кокошник – kokoshnik (woman's headdress in old Russia). В словаре представлена лексика следующих тематических разделов: туризм, архитектура, изобразительное искусство, музеи, театры, история, мифология, археология, фольклор, религия, блюда национальной кухни, предметы одежды и быта. Лексические единицы подобраны с учётом актуальных тем для гидов-переводчиков и экскурсоводов, знакомящих иностранных туристов с культурным наследием страны, её реалиями, достопримечательностями, обычаями, особенностями исторического развития. В словаре можно

найти не только нарицательные лексические единицы, но и имена собственные (географические названия, имена мифологических, библейских, исторических и литературных персонажей), а также названия наиболее известных произведений искусства.

Пособие «Практический курс немецкого языка для переводчиков, гидов и менеджеров по туризму» ориентирован на студентов и преподавателей факультетов лингвистики, туризма, менеджеров сферы туризма. Основная цель курса – расширение словарного запаса будущих гидов-переводчиков и их знания фактического материала в сфере истории, культуры и архитектуры русских городов популярных туристических маршрутов. Пособие представляет собой сборник учебных материалов для подготовки немецко-говорящих гидов-переводчиков из 6 разделов. Первый раздел посвящён общей информации о работе гидов-переводчиков и содержит теоретический материал на русском языке в виде «памяток» на следующие темы: «Как организовать и провести первую информационную встречу с гостями», «Как встретить и проводить гостей в аэропорту». Первый раздел предлагает список лексики активного запаса (глоссарий) и упражнение на перевод предложений по актуальной теме, работу с несплошным текстом (таблицы), разъяснение сокращений и аббревиатур, а в качестве итогового продуктивного практического задания раздела – перевод выступления гида-переводчика с составленной гидом-переводчиком информацией о программе дня, отеле, необходимых документах, предстоящих экскурсиях. Второй раздел пособия «Russland» содержит общую информацию о России на немецком языке, обучающимся предлагается самостоятельная работа с текстом и составление собственного списка незнакомых слов. Данный раздел также снабжен русско-немецким глоссарием терминов русской православной церкви и реалий русской культуры, обучающимся предлагается соотнести эквиваленты. Третий раздел охватывает 12 частей, каждая часть посвящена конкретному городу России. Последний раздел включает в себя готовые тексты экскурсий на немецком языке по водным артериям России.

В каждом подразделе работа над лексикой осуществляется по простому, но довольно малоэффективному алгоритму: презентация текста готовой экскурсии, выделение незнакомых слов, письменный перевод предложений, что не способствует развитию лексического навыка на должном уровне. Обучающиеся не выполняют продуктив-

ных упражнений, которые активизируют пройденный материал в речи. Такой способ обучения лексике приведет к бездумному «заучиванию» слов, которые не останутся в долговременной памяти и не смогут быть использованы в коммуникации, т.е. одна из основных компетенция гида-переводчика – лингво-коммуникативная – не будет сформирована.

Учебные пособие «Английский язык для туризма и сервиса» имеет целью обучение языку на основе активного овладения лексикой профессиональной направленности, развитие навыков перевода текстов по темам туристического бизнеса. Пособие предназначено для высшей ступени образования. Изучив первый раздел, можно сделать вывод, что пособие предназначено для обучающихся, которые только начинают изучение английского языка, т. к. первый урок посвящён алфавиту и произношению отдельных слов. Вторая, профессионально-ориентированная, часть «Tourism» снабжена текстовым материалом об истории и достопримечательностях англоговорящих стран (аутентичные тексты туристических рекламных буклетов), который сопровождается заданиями для изучения и закрепления лексики и грамматики, развитие навыков чтения, говорения и письма. Комплекс заданий представлен в основном языковыми и условно-речевыми упражнениями, однако продуктивные речевые упражнения для использования сформированных навыков в профессиональной коммуникации предложены лишь в нескольких уроках. Тематика уроков третьей части «Service» связана с обслуживанием в туристической отрасли. Данный раздел больше полезен для менеджеров по туризму, чем для гидов-переводчиков, осуществляющих именно экскурсионную деятельность.

Учебное пособие той же серии «Немецкий язык для туризма и сервиса» имеет похожую структуру за исключением вводно-фонетической части, т. е. предполагается, что обучающиеся уже владеют немецким языком на базовом уровне или же данная часть отсутствует в связи с распространённым стереотипом о том, что освоение немецкой фонетики не представляет собой особой трудности. В данном пособии акцент смещён на обучение грамматике, лексике посвящено существенно меньше упражнений. Следует отметить, что учебники больше направлены на формирование лингвистических умений, чем на освоение предметного содержания, что характерно для обучения ЯСЦ.

Учебное пособие для старшей школы «Санкт-Петербург / St Petersburg» используется в классах гуманитарного профиля в качестве элективного курса по страноведению, по истории России на английском языке. Пособие направлено на формирование коммуникативной компетенции, необходимой для решения речевых задач, связанных с содержанием тем: География, история и культура Санкт-Петербурга, Достопримечательности родного города. Основной характеристикой курса является междисциплинарность, межпредметные связи иностранного языка с географией, литературой, историей, искусством. Основными формами организации учебного процесса в рамках курса являются практические занятия, экскурсии, круглые столы, творческие мастерские, консультации. Неотъемлемой частью пособия является проектная работа. Каждый раздел завершается проектом, посвящённым Санкт-Петербургу, что вовлекает обучающихся в поисковую и исследовательскую работу, опредмечивание фактического материала. Обучающимся предлагаются задания кейс-метода, предполагающие обсуждение неоднозначной ситуации, выдвижение гипотез по решению проблем города. Для построения межкультурных связей приводятся упражнения на сравнение Санкт-Петербурга с другими городами Европы. Пособие снабжено множеством иллюстраций для активизации фоновых социокультурных знаний. Многие упражнения предполагают работу с картой, нанесение на неё важных объектов. Большая часть фактологической информации представлена наглядно в виде ментальных карт, диаграмм и таблиц, что способствует лёгкому восприятию и быстрому запоминанию. Вводимые лексические единицы той или иной предметной области (в основном искусствоведческой) также сопровождается наглядным подкреплением (рисунки, схемы). В учебном тексте каждого урока выделяется лексический минимум активного запаса. Обучающимся предлагается составить по каждому уроку собственный глоссарий, включающий само слово, его определение или толкование и пример использования в контексте. Разнообразие тем уроков, разноплановость фактического материала и большой комплекс упражнений на иностранном языке способствуют формированию профессиональных навыков гида-переводчика.

Учебное пособие для 10-11 классов «Москва / Moscow» составлено на основе таких же принципов и методов обучения. Главной особенностью заданий данных пособий является многоуровневая интеграция. Так, осуществляется интеграция межличностного

и межкультурного общения с применением знаний о национально-культурной специфике своей страны и страны изучаемого языка. Прослеживается интеграция и сбалансированное развитие всех компонентов коммуникативной компетенции, родного и иностранного языков, что способствует формированию устойчивых билингвальных навыков и умений, необходимых для профессии гида-переводчика.

Учебные пособия серии «Saint Petersburg: Texts & exercises / Санкт-Петербург: Тексты и упражнения», представленные в трёх томах, и учебное пособие «Sankt Petersburg: Geschichte und Mythen/Санкт-Петербург. История и мифы» направлены на приобретение новых знаний, умений и навыков, необходимых будущим немецко- и англоговорящим гидам-переводчикам. Содержание пособий предполагает подробное и увлекательное знакомство с историей города, овладение лексическими и грамматическими структурами, применяемыми в процессе подготовки и проведения экскурсии, характерными особенностями которой являются профессиональная лексика, коммуникативная направленность, учёт национальных культурных традиций. Одной из основных целей пособий является формирование и развитие навыков использования специфических лексических единиц в соответствии с ситуацией, освоение тематического словарного запаса, нового понятийного аппарата (глоссария).

Три книги «Saint Petersburg: Texts & exercises / Санкт-Петербург: Тексты и упражнения» включают в себя 51 занятие на английском языке, каждое из которых посвящено достопримечательностям Санкт-Петербурга. Каждый урок основан на работе с текстом и носит практико-ориентированный характер. Тексты снабжены небольшими глоссариями из наиболее трудных слов, упражнениями на понимание и извлечение информации из текста (вопросы к тексту, соотнесение частей предложения, заполнение пропусков недостающим фактическим материалом), лексико-грамматические упражнениями, заданиями с применением метода проектов, а также большим англо-русским словарем в конце пособия. Курс ориентирован на обучающихся, чьи интересы лежат в сфере переводческой деятельности, истории, краеведения, туризма; он дает знания и формирует умения и навыки, которые необходимы для профессии гида-переводчика. Данные учебные пособия основаны на межпредметной связи, т.е. иностранный язык

используется как средство получения информации по истории Санкт-Петербурга и России, что соответствует принципам предметно-языкового интегрированного обучения.

Таким образом, доступное методическое обеспечение гидов-переводчиков, представленное в рассмотренных нами учебных пособиях, способствует формированию знаний на иностранном языке по темам, связанным с туризмом, искусством, историей, культурологией и регионоведением, однако не во всех пособиях представлены в нужном количестве речевые продуктивные упражнения, активизирующие применение освоенных знаний, умений и навыков в профессиональной коммуникации.

2.2. О разработке методической модели по формированию лексических навыков гидов-переводчиков

Настоящая выпускная квалификационная работа предполагает создание методической модели по формированию лексических навыков гидов-переводчиков, целью которой является овладение немецкими и английскими лексическими единицами, детерминированными экскурсиями по г. Санкт-Петербург, а также формирование умения использовать данные лексические единицы при проведении экскурсий по его достопримечательностям.

На основе базовых принципов теории обучения языку для специальных целей (LSP) и предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) нами был составлен один из вариантов методической модели по развитию лексических навыков немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков, сопровождающих туристические делегации в рамках культурной программы их пребывания в г. Санкт-Петербург. Методическая модель имеет следующее название: «Übungsbuch für die deutschsprachigen Fremdenführer in Sankt-Petersburg», «Exercise book for English-speaking tourist guides in Saint-Petersburg» и представляет собой сборник дидактизированных текстов, созданный специально для учебных целей с использованием изученного лексического материала.

Методическая модель состоит из оглавления, 5 модулей, включающих в себя историческое описание достопримечательностей города, общей специфики индустрии туризма, описание языковых особенностей определённой темы, специально отобранной специфической лексики по теме, объединённой в глоссарии и освещающей главные до-

стопримечательности Санкт-Петербурга. Данные глоссарии содержат не только лексику, вызывающую трудность при переводе, но и дополнительные лексические единицы, полезные для составления текста экскурсии. Кроме того, в каждую главу включены упражнения на семантизацию, отработку и применение данной лексики в речевой ситуации.

Предлагаемая модель имеет целью облегчить будущим гидам-переводчикам работу над составлением текстов экскурсий, а также повысить качество экскурсий, так как единообразие в переводе лексики экскурсионного дискурса может предотвратить возможные искажения в понимании информации о другой лингвокультуре. Настоящая методическая модель рассчитана на широкий круг лиц – гидов-переводчиков, студентов вузов, учащихся школ с углубленным изучением иностранных языков, имеющих уровень владения иностранным языком не ниже B2 согласно общеевропейской системе оценки знания иностранных языков (CEFR).

Предлагаемые уроки, входящие в разработанную методическую модель, соответствуют CLIL-концепции и характеризуются погружением обучающихся в профессионально-ориентированное содержание (content), включающее культурологические особенности (culture), направленностью на развитие мышления (cognition) и коммуникативных навыков (communication).

Источником текстов для данной методической модели являются следующие работы:

1. Albedil M. Saint Petersburg: History & Architecture. Альбедиль М.Ф. Альбом Санкт-Петербург: История и архитектура на английском языке.
2. Albedil M. Sankt Petersburg: Geschichte und Architektur. Альбедиль М. Ф. Альбом Санкт-Петербург: история и архитектура на немецком языке.

Нами были использованы тексты русскоязычных авторов и параллельные им тексты, переведённые на немецкий и английский языки профессиональными переводчиками. Автором текстов является М.Ф. Альбедиль – этнограф, историк и религиовед, доктор исторических наук, старший научный сотрудник Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамеры). Переводческую деятельность осуществляли Р.С.

Эйвадис и В.А. Фатеев, известные переводчики Санкт-Петербурга. Книги повествуют об истории главных достопримечательностях Санкт-Петербурга.

В разработанную нами методическую модель вошли такие темы, как: «Петропавловская крепость»; «Главная артерия Санкт-Петербурга»; «Эрмитаж»; «Исаакиевский собор»; «Храм Спаса на Крови».

2.2.1. Пример урока на основе разработанной методической модели (на немецком языке)

Рассмотрим задания и упражнения, предлагаемые в рамках конкретного урока, посвященного Петропавловской крепости, значимой достопримечательности Санкт-Петербурга.

Цель урока:	формирование лексических навыков по теме «Санкт-Петербург. Достопримечательности: Петропавловская крепость».
Задачи урока:	1) ознакомить с новым лексическим материалом по теме «Санкт-Петербург. Достопримечательности: Петропавловская крепость» и способствовать первичному закреплению его; 2) отработать лексический материал по теме на языковых, условно-речевых и речевых упражнениях; 3) активировать лексический материал по теме в процессе реальной коммуникации для решения конкретных коммуникативных задач; 4) провести контроль сформированности лексических навыков по теме.

Основным лексическим материалом этого урока послужили названия культурных объектов, входящих в состав культурно-исторического комплекса «Петропавловская крепость». Они могут быть упомянуты при обзорной экскурсии по городу или стать объектами показа.

Поскольку неотъемлемой частью учебного процесса при обучении лексики является текст, содержащий в себе подлежащие освоению языковые и грамматические структуры, словарный запас, культурную информацию, то центральной учебной единицей методической модели является именно текст на немецком языке.

Первое упражнение предполагает прочтение текста и ознакомление с выделенными лексическими единицами в контексте:

Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Peter-und-Paul-Festung

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und merken Sie sich die fettgedruckten Wörter.

Peter-und-Paul-Festung

Der Grundstein zur Festung wurde am 16. Mai 1703 unter Begleitmusik der feindlichen *Kanonen* auf der kleinen flachen **Haseninsel**, am rechten Ufer der Newa, gelegt. Sie hatte das von den Schweden von der jungen russischen Armee während des *Nordischen Krieges* abgekämpfte Ingermanland und das Newa-Delta zu schützen. Deren Bauplan hatten erfahrene Meister der *Fortifikation* unter Beteiligung der Zaren selbst ausgearbeitet. Zuerst wurden Erdwälle mit sechs durch *Kurtinen* miteinander verbundenen *Bastionen* errichtet. Vom Festland her schützte eine zusätzliche *Verteidigungsanlage* „*Kronwerk*“ (wegen der Form so genannt), die Festung. Am 29. Juni, dem Gedenktag der beiden Heiligen Petrus und Paulus, d.h. am Namenstag Peters des Großen, enthielt die Festung den Namen Sankt Petersburg. An seinem 34. Geburtstag dem 30. Mai 1706, befahl Zar Peter die *Grundsteinlegung* der ersten Bastion aus Stein. Die Festung hat 6 Bastionen, die (außer der Zaren-Bastion) die Namen der nächsten Mitstreiter Peters des Großen tragen: Trubezkoj, Naryschkin, Menschikow, Golowkin und Sotow.

In der ganzen Geschichte der einst furchtgebietenden Festung wurde von deren Bastionen kein einziger Kampfschuss abgefeuert, obwohl die *Garnison* stets bereit war, einen beliebigen *Feind abzuwehren*. Die Festung war nie Ziel von *Kampfhandlungen*. An der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert *büßte sie ihre militärische Bedeutung ein* und verwandelte sich nach und nach in ein politisches Gefängnis. Im **Alexejewskij-Ravelin** wurde der Sohn Peters des Großen, Zarewitsch Aleksej, der sich *an einer Verschwörung* gegen seinen Vater *beteiligt hatte, gefoltert und hingerichtet*. Auf dem Gelände der Festung befinden sich außer der Peter-und-Pauls-Kathedrale das **Bootshaus Peters des Großen**, der als *Stammvater der Russischen Flotte* bezeichnet wird, das **Kommandantenhaus**, der **Münzhof** und andere Bauwerke, die heute verschiedene Abteilungen des **Staatlichen historisch-kulturellen Museumsreservats „Peter-und-Paul-Festung“** darstellen. Bemerkenswert ist das **Denkmal „Hase an der Ioannowskij-Brücke“**. Laut einer Legende soll ein Hase, der sich vor einer Überschwemmung auf diese Insel gerettet habe, das erste Lebewesen gewesen sein, dem Zar Peter und seine *Mitstreiter* begegneten. Da ist auch das **Denkmal für Peter den Großen** zu sehen.

Peter-und-Paul-Festung hat fünf Tore. Das Haupttor, **das Peter-Tor**, ist in Form eines *Triumphbogens* gestaltet und mit *Basreliefs* geschmückt. Das zentrale Relief wurde im 18. Jahrhundert als eine Allegorie des Sieges Russlands über Schweden im Nordischen Krieg empfunden. Darunter ist das über eine Tonne schwere *Wappen* des Russischen Reichs aus Blei – ein *Doppelalter mit Zepter und Reichsapfel* – zu sehen. **Die Plastiken Minervas**, der Göttin der Weisheit, **und Bellonas**, der Göttin des Krieges, in den Nischen zu beiden Seiten des Torbogens stammen aus den 20er Jahren des 18. Jahrhunderts.

1712 nahm der Architekt Dimenico Trezzini den Bau der **Peter-und-Paul-Kathedrale** in Angriff, die der Festung ihren heutigen Namen gab. Unter den Kirchen Sankt Petersburgs kommt der Peter-und-Paul Kathedrale ein besonderer Platz zu. Sie ist eines der bedeutendsten Denkmäler des **Petrinischen Barock** und das zweihöchste (nach dem Fernsehturm) Bauwerk der Stadt. Ihr 122,5 mehrstöckiger *Glockenturm* mit einer **Wetterfahne in Form einer vergoldeten fliegenden Engelsfigur auf der Turmspitze** stellt eine wichtige architektonische Dominante dar und eines der *Hauptwahrzeichen der Stadt*. Im Inneren der Kathedrale befindet sich das *Mausoleum* der russischen Zaren. Als erste wurde hier 1725 Peter der Große beigesetzt. An seinem Grab kann man *die Fahne* der von ihm geschaffenen russischen *Kriegsmarine* sehen. Unter den Grabsteinen aus grünem Jaspis und rosa Rhodonit ruhen Alexandr II., der 1861 die *Leibeigenschaft abgeschafft hat*, und seine Frau, Maria Alexandrowna.

Второе подготовительное языковое упражнение направлено на выявление значения языковых единиц, т. е. на семантизацию лексического материала. В качестве приёма







семантизации новых лексических единиц был выбран переводный способ, поскольку гиду-переводчику важно знать точное значение и на русском, и на немецком языках. Целесообразным представляется выбор упражнения на идентификацию, подбор соответствия. С его помощью достигается точное понимание значения лексических единиц и развивается языковая догадка.

Aufgabe 2. Finden Sie deutsche Äquivalente zu folgenden russischen Realien-Wörter. Erstellen Sie ein Glossar.

1) die Haseninsel	a) Памятник Петру Великому
2) das Bootshaus Peters des Großen	b) Петропавловский собор
3) das Kommandantenhaus	c) Заячий остров
4) der Münzhof	d) Ботный домик Петра Великого
5) das Staatliche historisch-kulturelle Museumsreservat „Peter-und-Paul-Festung“	e) Памятник зайцу у Иоанновского моста
6) das Denkmal „Hase an der Ioannowskij-Brücke	f) Комендантский дом
7) das Denkmal für Peter den Großen	g) Флюгер на шпиле в виде позолоченной фигурки летящего ангела
8) das Peter-Tor	h) Петровские ворота
9) Peter-und-Paul-Kathedrale	i) Монетный двор
10) die Wetterfahre in Form einer vergoldeten fliegenden Engelsfigur auf der Turmspitze	j) Государственный историко-культурный музей-заповедник «Петропавловская крепость»
11) Alexejewskij-Ravelin	k) Скульптуры Минервы и Беллоны
12) Die Plastiken Minervas und Bellonas	l) Алексеевский рavelин

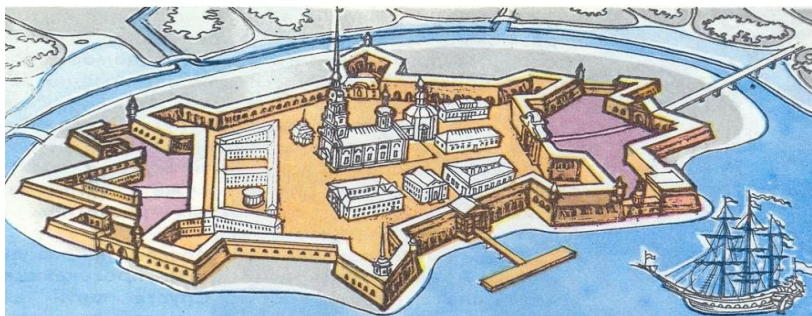
Следует дополнительно семантизировать лексику с помощью наглядности, что способствует более быстрому запоминанию. Экскурсия предполагает не только рассказ, но и показ, поэтому гид-переводчик должен знать, как выглядит тот или иной культурный объект. В задании 3 обучающимся предлагается таблица с лексическими единицами (культурными объектами Петропавловской крепости) и их фотографиями, которые они должны сопоставить.

Aufgabe 3. Ordnen Sie den Sehenswürdigkeiten ihre Namen zu.

 1	 2
 3	 4
 5	 6
 7	 8
 9	 10
 11	 12
a) die Haseninsel	b) das Peter-Tor
c) der Münzhof	d) das Kommandantenhaus
e) die Plastiken Minervas und Bellonas	f) das Bootshaus Peters des Großen
g) Alexejewskij-Ravelin	h) Peter-und-Paul-Kathedrale
i) das Denkmal für Peter den Großen	j) das Denkmal „Hase an der Ioannowskij-Brücke“
k) das Staatliche historisch-kulturelle Museumsreservat „Peter-und-Paul-Festung“	l) die Wetterfahre in Form einer vergoldeten fliegenden Engelsfigur auf der Turmspitze

В задании 4 обучающиеся обращаются к работе с картой. Им необходимо определить расположение объектов на карте Петропавловской крепости и подписать их обозначения на немецком языке. Практическая значимость этого задания заключается в том, что его выполнение научит будущего гида-переводчика ориентированию на местности, где находится объекта показа.

Aufgabe 4. Geben Sie die Position der Kulturobjekte auf der Karte der Peter-und-Paul-Festung an. Ergänzen Sie ihre Namen.



Упражнение 5 завершает ознакомление с лексикой и предваряет этап первичного закрепления значения лексических единиц и их графической формы, которое происходит при выполнении подстановочного упражнения без трансформации, в ходе выполнения которого обучающимся необходимо вставить в предложение пропущенное название культурных объектов Петропавловской крепости. Таким образом имеет место точное воспроизведение изучаемой лексики в типичном для неё языковом окружении.

Aufgabe 5. Setzen Sie die passenden Namen der Sehenswürdigkeiten von Peter-und-Paul-Festung ein.

1. Der Grundstein zur Peter-und-Paul-Festung wurde 1703 auf der kleinen flachen _____ gelegt.
2. Der Glockenturm der Peter-und-Paul Kathedrale mit _____ stellt eine wichtige architektonische Dominante dar und eines der Hauptwahrzeichen der Stadt.
3. Auf dem Gelände des _____ befinden sich _____, der als Stammvater der Russischen Flotte bezeichnet wird, _____, _____ und andere Bauwerke.
4. Im _____ wurde der Sohn Peters des Großen, Zarewitsch Aleksej, gefoltert und hingerichtet.
5. Unter den Kirchen Sankt Petersburgs kommt _____ ein besonderer Platz zu. Sie ist eines der bedeutendsten Denkmäler des Petrinischen Barock.
6. Die _____, der Göttin der Weisheit, und _____, der Göttin des Krieges, befinden sich in den Nischen zu beiden Seiten des Peter-Tors.
7. Bemerkenswert ist das Denkmal _____, Laut einer Legende soll dieses Tier, das erste Lebewesen gewesen sein, dem Zar Peter begegneten.

Затем начинается этап тренировки языкового материала, для чего в задании 6 обучающимся предлагается языковое переводное упражнение с русского языка на

немецкий. Форма речи письменная, однако можно выполнить это упражнение устно, например, как перевод с листа.

Aufgabe 6. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Первый камень крепости был заложен 16 мая 1703 года под грохот пушек на небольшом плоском Заячьем острове на правом берегу Невы.
2. Памятник зайцу у Иоанновского моста заслуживает особого внимания: согласно легенде, заяц, спасшийся от наводнения, был первым живым существом, которого встретили царь Петр и его соратники на этом острове.
3. Государственный историко-культурный музей-заповедник «Петропавловская крепость» сегодня представлен разными объектами, а именно Ботным домиком Петра Великого, прародителя русского флота, Комендантским домом, Монетным двором и другими сооружениями.
4. Сын Петра Великого, царевич Алексей, участвовавший в заговоре против своего отца, был казнен в Алексеевском рavelине.
5. Скульптуры Минервы, богини мудрости, и Беллоны, богини войны, расположены в нишах по обе стороны Петровских ворот.
6. Петропавловский собор занимает особое место среди храмов Санкт-Петербурга.
7. Колокольня Петропавловского собора с флюгером в виде золоченой фигуры летящего ангела на шпиле является важной архитектурной доминантой и одним из главных символов города.

Продолжая этап тренировки языкового материала, следует обратиться к выполнению условно-речевых упражнений, а именно трансформационных упражнений с опорой на образцы, которое имеет целью отработку лексики в новых комбинациях, расширение семантических связей. Предлагается применение метода кейсов: упражнение ситуативно, во время его выполнения обучающийся имеет конкретную коммуникативную задачу: «Представьте, что иностранные туристы уже посетили другие достопримечательности Петербурга. Расскажите им, почему им стоит посетить Петропавловскую крепость, что они могут увидеть там, на что обратить особое внимание. Используйте при ответе клише».

Aufgabe 7. Stellen Sie sich vor, dass die Touristen aus Deutschland schon einige Sehenswürdigkeiten von Sankt Petersburg besichtigt haben. Erzählen Sie ihnen, warum sie die Peter-und-Paul-Festung besuchen sollten, was sie dort sehen können, was besonders sehenswert ist. Begründen Sie Ihre Meinung. Einige Klischees stehen Ihnen zur Verfügung.

Klischees
<ul style="list-style-type: none">• Dieses Museum ist durch ... kennzeichnend.• Die Sehenswürdigkeit, die unbedingt besichtigt werden muss, ist ...• Man kann den Geist jener Zeit spüren, als• In diesem Museum ist es eine reiche Ausstellung von...dargestellt.• Man kann erfahren, dass• Von großem historischen Wert ist• ... wird von den Stadtbewohnern hoch in Ehren gehalten.• Eine besondere Bedeutung erhielt• Nur in diesem Museum gibt es die Möglichkeit, ... zu

- Zu den Wahrzeichen des/der ... gehören
- Man kann dort... sehen, der/die/das durch seine/ihre ... ausgezeichnet.
- Die wichtigsten Exponate sind z. B.
- Im Museum gibt es interaktive
- Am Denkmal für ... kann man sich etwas wünschen.

Активация лексического материала обеспечивается упражнением 8, в котором новая лексика тренируется в процессе реальной коммуникации для решения конкретных коммуникативных задач. Данное продуктивное речевое упражнение на этапе применения может быть реализовано посредством использования метода проектов. Оно не только активизирует пройденный лексический материал в устной речи, но и способствует развитию прагматического аспекта иноязычной коммуникативной компетенции (речевой этикет). Нами было сформулировано следующее задание: «Представьте, что Вам нужно провести экскурсию по Петропавловской крепости для немецкоязычных туристов. Подготовьте и текст экскурсии по объектам культуры и представьте его перед аудиторией. Не забывайте о речевом этикете! Используйте подходящие выражения для составления экскурсии».

Aufgabe 8. Stellen Sie sich vor, dass Sie für eine Gruppe von deutschsprachigen Touristen einen Rundgang durch die Peter-und-Paul-Festung organisieren müssen. Bereiten Sie den Text der Führung durch die Festung vor und präsentieren Sie ihn im Plenum. Achten Sie auf die Redeetikette. Gebrauchen Sie für die Gestaltung Ihres Textes die passenden Klischees.

Klischees der Redeetikette für Reiseführer

- Liebe Gäste, ich bin Ihr Reiseführer. Mein Name ist ... und ich freue mich, Sie in einer der schönsten Städte Russlands begrüßen zu dürfen.
- Ich werde Sie bei Ausflügen entlang der gesamten Reiseroute begleiten. Mit Ihren Wünschen und Bitten können Sie sich gerne an mich wenden.
- Ich stehe Ihnen jederzeit während unserer interessanten Stadtrundfahrt gern zur Verfügung. Alle Ihre Fragen über das Ausflugsprogramm und die Veranstaltungen könnten Sie an mich richten.
- Sehr geehrte Reiseteilnehmer, zusätzlich zum inkludierten Ausflugsprogramm/Stadtrundfahrt können wir Ihnen folgende ergänzende Ausflüge und Veranstaltungen anbieten.
- ... bedankt sich bei Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen eine angenehme Reise!
- Wir befinden uns im Zentrum der Stadt
- Wir besichtigen zuerst
- Jetzt sind Sie herzlich zu ... eingeladen.
- In einer fast zweistündigen Vorstellung werden Sie ... begeistern.
- Unterwegs sind die Ausstiege geplant, damit Sie einige Fotos machen könnten.
- Souvenirs zum Andenken an diese Reise können Sie in ... kaufen.
- Wir schätzen sehr, dass Sie für Ihre Erholung unsere ... gewählt haben, und wir bitten Sie herzlich die Freizeit anderer Leute respektieren.
- Damit Sie Ihre Freizeit möglichst interessant gestalten können, organisiert unser Team noch die interessantesten extra Ausflüge. Die zusätzlichen Ausflüge können Sie bei ... buchen.

- Als weitere Alternative bieten wir Ihnen eine Stadtrundfahrt durch das üppig beleuchtete Sankt Petersburg an.
- Morgen steht nach ... die Stadtrundfahrt auf dem Programm.
- Wenn Sie sich in der Stadt verlaufen oder Ihre Gruppe aus den Augen verlieren, setzen Sie sich bitte gleich telefonisch mit mir in Verbindung und folgen Sie den notwendigen Anordnungen.
- Nach ... fahren Sie um ... Uhr ab.
- Am Abreisetag werde ich Sie bis zum Flughafen begleiten und Ihnen auch beim Einchecken behilflich sein.

Завершает комплекс упражнений более подробная карта Петропавловской крепости на немецком языке (см. задание 9), по которой предлагается составить дополнительный глоссарий, куда войдут также и новые лексические единицы, обозначающие элементы культурного объекта «Петропавловская крепость», не вошедшие в первоначальный глоссарий.

Aufgabe 9*. Merken Sie sich die kursiv gedruckten Wörter und Redewendungen aus dem Text (Aufgabe 1) und betrachten Sie die auf Deutsch verfasste Karte der Peter-und-Paul-Festung. Erstellen Sie ein Glossar.



2.2.2. Пример урока на основе разработанной методической модели (на английском языке)

Обратимся к рассмотрению одного из уроков методической модели по формированию лексических навыков англоговорящих гидов-переводчиков, посвященный Невскому проспекту, главной улице Санкт-Петербурга, и расположенной на ней достопримечательностям (Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The Main Artery of St. Petersburg). Урок построен согласно структуре «Presentation, Practice, Production».

На предтекстовом этапе реализуется упражнение на прогнозирование содержания текста, которое представляет собой цитату из рассказа Н.В. Гоголя «Невский проспект» на английском языке, в которой пропущено название улицы. Обучающимся предлагается догадаться самим, какая улица описывается в отрывке, т. е. определить общую тематику урока и учебного текста. Данное задание активизирует социокультурные фоновые знания путем привлечения знаний из других образовательных областей, подготавливает к работе над текстом и лексикой.

Exercise 1. Guess which street Nikolai Gogol described in this way. Fill in the gap.

“But, along with the street lamp, everything breathes deceit. It lies all the time, this _____, but most of all at the time when night heaves its dense mass upon it and sets off the white and pale yellow walls of the houses, when the whole city turns into a rumbling and brilliance, myriads of carriages tumble from the bridges, postillions shout and bounce on their horses, and the devil himself lights the lamps only so as to show everything not as it really looks.”

Nikolai Gogol

Далее начинается непосредственная работа с текстом. К ознакомительному прочтению предлагается текст на английском языке, посвященный достопримечательностям Невского проспекта. С помощью учебного текста из упражнения 2 происходит ознакомление с выделенными лексическими единицами экскурсионного дискурса в контексте.

Exercise 2. Read the text paying attention to the words in bold!

Nevsky Prospect

A large “perspective road”, laid out in the reign of Peter the Great is a way leading to the burgeoning city, turned over the years into a brilliant center of **the northern capital** decorated with **magnificent palaces, elegant mansions** and **slender architectural ensembles**. The name of the street stresses its link with the Neva: as a string of a huge bow, it connects the Admiralty and the St Alexander Nevsky Monastery located on the different sides of a bend in the river. Today this is **the city’s main thoroughfare**, a street of museums and banks, churches and theatres, shops and dwelling houses. Its ever changing appearance reflects all the periods in the life of St Petersburg through the three centuries demonstrating a variety of architectural styles and a promenade along the city’s main thoroughfare seems to be similar to a travel across the times. An incessant flood of cars, a lively public and attractive shop windows – such is the image of today’s Nevsky Prospekt.

The Griboyedov Canal

In the very centre of the city, not far from **Kazan Square**, Nevsky Prospekt crosses **the Catherine (Griboyedov) Canal** that was formed as a result of straightening the winding **Krivusha River**. Two strikingly poetic bridges have survived from the early nineteenth century in this area – **the Lion Bridge** and **the Bank Bridge**. They have an unusual design for that period: the cables holding **the spans of the bridges** are fixed on special supports concealed within griffins in one case and within lions in the other. The bridge with griffins is known as the Bank Bridge, because it led to the gate of **the Assniation Bank** (now the University of Eco-

nomics and Finance). Griffins were used for its decoration not by chance – they were regarded in the east as reliable guardians of hoards.

The Kazan Cathedral

In 1799, under Paul I, a competition was announced for the design of a new main cathedral in St Petersburg. It was to be consecrated to the icon of Our Lady of Kazan and modelled on St Peter's in Rome. The unknown architect, Andrei Voronikhin, won the competition. The construction started in 1801, in the reign of the next Emperor of Russia, Alexander I, when the Empire style of Late Classicism was predominant. The cathedral was put up on the site of the former **Church of the Nativity**, where **the especially revered miraculous icon of Our Lady of Kazan** had been preserved since the foundation of the city. The architect erected there an impressive colonnade consisting of about a hundred 14-metre **columns of porous Pudost stone**. The gorgeous Kazan Cathedral was completed in 1811, before **the Patriotic War** of 1812 against Napoleon that aroused a general patriotic enthusiasm. The cathedral became a sort of **monument to military glory**: captured French banners, standards and keys of captured cities were kept in it. In the left-hand chapel the famous Russian army commander Mikhail Kutuzov was buried, and in front of the cathedral monuments to Kutuzov and another famous field marshal, Mikhail Barclay de Tolly, were unveiled in 1837. The heroic atmosphere of those years could be sensed in the inner decor of the cathedral looking like a majestic palatial hall. For a long time the cathedral housed **the Museum of the History of Religion and Atheism**, but in 1999 it has been returned to believers.

The St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity

In 1710 Peter the Great chose a spot and ordered to build a monastery there “in the name of the Holy Trinity and the Saint Grand Prince Alexander Nevsky”. Tradition has it that on this site the grand prince won a victory over the Swedes in 1240. People's memory about this event turned out to be important politically – the young capital needed one more **spiritual patron** in addition to St Peter. Its construction lasted throughout the eighteenth century in keeping with the original project by Domenico Trezzini – to create not just a monastery, but at the same time **the residence of the Metropolitans**, an official establishment and a palace. In the 1720s the **holy relics** of St Alexander Nevsky were brought to the monastery and eventually it received the title of laura, one of the most important monasteries. The Alexander-Nevsky Monastery (Laura) serves as a harmonious completion to Nevsky Prospekt. From the time of its foundation the monastery served as the most significant burial place of imperial Russia, so many members of the imperial dynasty, **outstanding men of letters and arts** were buried there, for example, Piotr Tchaikovsky, Fiodor Dostoyevsky.

Семантизация лексических единиц, являющихся именами собственными (реалиями русской культуры), происходит переводным способом. Обучающимся нужно найти русский эквивалент и затем составить глоссарий (упражнение 3).

Exercise 3. Find Russian equivalents for the following proper nouns. Make up a glossary.

1. Kazan Square	a. Церковь Рождества Христова
2. the Catherine (Griboyedov) Canal	b. Банковский мост
3. Krivusha River	c. Отечественная война
4. the Lion Bridge	d. Музей истории религии и атеизма
5. the Bank Bridge	e. Казанская площадь
6. the Kazan Cathedral	f. р. Кривуша
7. Church of the Nativity	g. Свято-Троицкая Александро-Невская Лавра

8. especially revered miraculous icon of Our Lady of Kazan	h. Екатерининский канал (канал Грибоедова)
9. the Patriotic War	i. Львиный мост
10. the Museum of the History of Religion and Atheism	j. Казанский кафедральный собор
11. the St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity	к. особо почитаемая чудотворная Казанская икона Божией Матери

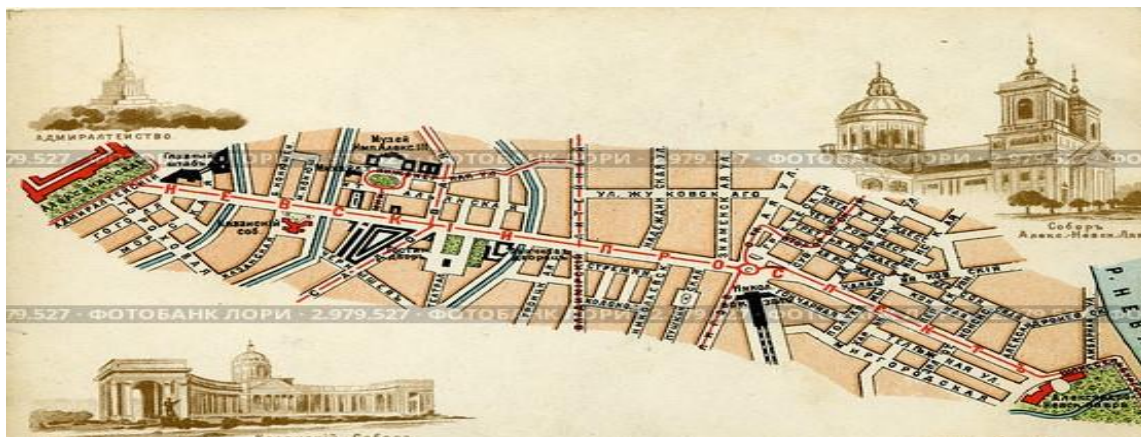
Лексические единицы активного запаса из упражнения 4 вводятся при помощи составленного списка слов, которые обучающимся предлагается перевести самостоятельно и сформулировать предложения, относящиеся к теме занятия.

Exercise 4. Translate these words and expressions into Russian. Then come up with your own sentences with them.

magnificent palaces	
elegant mansions	
slender architectural ensembles	
the northern capital	
the city's main thoroughfare	
the spans of the bridges	
the Assigment Bank	
columns of porous Pudost stone	
monument to military glory	
spiritual patron	
the residence of the Metropolitans	
holy relics	
outstanding men of letters and arts	

На этапе введения и тренировки новой лексики целесообразно использовать карту местности, на которой расположены культурные объекты. Упражнение 5 предполагает нанесение на карту достопримечательностей, которые упоминались в тексте.

Exercise 5. Find the following sights of Nevsky Prospect on the map: the Catherine (Griboyedov) Canal, Kazan Square, the Kazan Cathedral, the St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity.



Запоминание слова, его семантики происходит в единстве с визуальной реализацией графической формы слова. Формирование визуального образа слова, обозначающего культурный объект, реализуется в упражнении 6, направленном на идентификацию.

Exercise 6. Figure out, which sights are shown in the pictures.



a. The Lion Bridge	b. Annunciation Church
c. The Nave and the Chancel	d. Monument to Barclay de Tolly
e. Tomb of Mikhail Kutuzov	f. Necropolis of the Masters of Art. (Tombstone of Fiodor Dostoyevsky)
g. The Bank Bridge	h. Icon of Our Lady of Kazan
i. Monument to Mikhail Kutuzov	j. Necropolis of the Masters of Art. (Tombstone of Piotr Tchaikovsky)

Следующее условно-речевое упражнение 7 на сопоставление призвано структурировать пройденный материал и активизировать его в речи. Перед обучающимися стоит задача соотнести обозначения культурных объектов с достопримечательностью, к которой они относятся, а также составить с ними собственные предложения.

Exercise 7. Match the sights of Nevsky Prospect with the cultural objects located on their territory and make up sentences using active vocabulary.

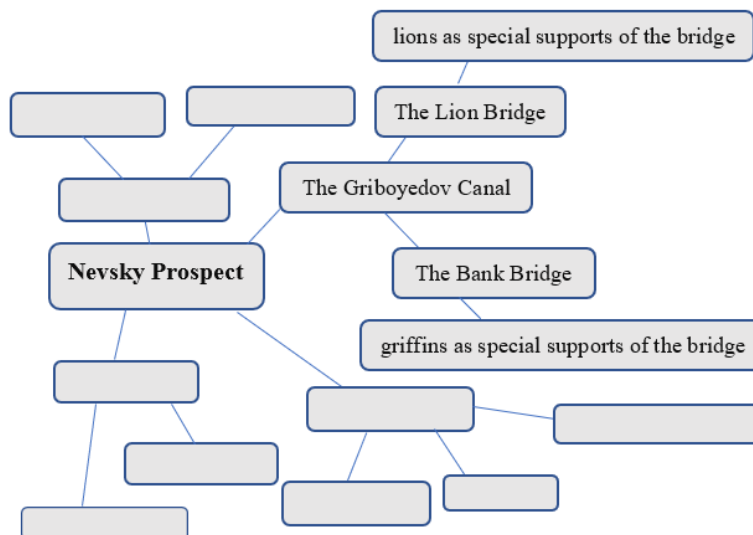
The Kazan Cathedral	The Griboyedov Canal	The St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity
---------------------	----------------------	---

1. Monument to Barclay de Tolly
2. Annunciation Church
3. Tomb of Mikhail Kutuzov
4. The Bank Bridge
5. Necropolis of the Masters of Art. (Tombstone of Piotr Tchaikovsky)
6. Monument to Mikhail Kutuzov
7. Icon of Our Lady of Kazan
8. The Lion Bridge
9. Necropolis of the Masters of Art. (Tombstone of Fiodor Dostoyevsky)
10. The Nave and the Chancel

После ознакомления с иностранным лексическими единицам, изучения примеров их употребления и введения их в устную и письменную речь обучающимся предлагается составить ментальную карту, т. е. наглядную схему, упорядочивающую слова определённым образом (упражнение 8). Одна из «ветвей» ментальной карты в качестве примера уже заполнена. Обучающимся также необходимо привлечь сторонние источники для выполнения задания (необходимо найти дополнительную информацию по ещё одной достопримечательности Невского проспекта на выбор). Данное упражнение предполагает поиск в тексте ключевых слов, объединение информации в группы, разделение на категории и подкатегории, письменную фиксацию извлечённой из текста информа-

ции. Таким образом, усваиваются не только новые лексические единицы, но и фактологический материал об истории достопримечательностей.

Exercise 8. Make up a mind map of the Nevsky Prospect's sights and its cultural objects. Add one more sight of Nevsky Prospect (for ex., The Admiralty or The Singer&Co. Building). Make up sentences using this mind map.



На послетекстовом этапе предлагается выполнение речевого упражнения с опорой на образцы, побуждающие к использованию учащимися содержания прочитанного текста в собственных устных высказываниях. В соответствии с заданием упражнения 9 необходимо заполнить приведённую таблицу материалом из текста (какого – указать номер упр.) с использованием лексики активного запаса. Таблица состоит из 4 ячеек с названиями достопримечательностей Невского проспекта (при этом одну обучающиеся должны выбрать самостоятельно). Необходимо представить каждую достопримечательность в 3 категориях: «история возникновения», «культурные объекты достопримечательности» и «краткое описание». На основе данной таблицы обучающиеся готовят текст экскурсии по Невскому проспекту и представляют его перед аудиторией. Для придания выразительности речи гида-переводчика предложены клише. Таким образом происходит контроль понимания главной информации за счёт заполнения таблицы и её отработка в устной речи в виде рассказа.

Exercise 9. Fill in the table and prepare the text of the excursion to the sights of Nevsky Prospect, using the table as a support. Find one more sight to mention in your sightseeing tour. To make your speech more eloquent use the following expressions:

Dear guests, let me tell you about my favorite place in the city and show its historical and architectural sights.
 Please, look around. We are in ...
 Please, pay your attention to this ...
 Take a look here! There is ...
 Make sure you go see
 It serves a harmonious completion to...
 ... can hardly be passed unnoticed.
 The architectural image of ... produces ...
 It arrests one's attention thanks to its ...
 The atmosphere of those years could be sensed in ...
 The history of ... is a magic mirror in which you can see the history of the city.
 It reflects all the periods in the life of... demonstrating ...
 A promenade along ... seems to be similar to a travel across the times.

Sight	History of occurrence	Cultural objects of the sight	Brief description
the Catherine (Griboyedov) Canal			
the Kazan Cathedral			
the St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity			

Другие тексты на немецком и английском языках и разработанные на их основе упражнения методической модели способствуют усвоению лингвистической и экстралингвистической информации, необходимой для составления экскурсионных маршрутов по г. Санкт-Петербург, а также развитию языковой, речевой и культурной компетенции. Для овладения лексикой и формирования запаса устойчивых лексических комплексов, вызывающих трудности, в пособие включена минимально необходимая система упражнений для развития переводческой компетенции. Содержание всей методической модели охватывает описание наиболее часто посещаемых экскурсионных объектов города. Тексты содержат богатый фактологический материал, что позволяет восполнить недостаток социокультурных фоновых знаний об истории и культуре.

Таким образом, использование прилагаемой методической модели, содержащей комплекс упражнений, направленный на овладение лексикой туристического дискурса, детерминированной экскурсиями по Санкт-Петербургу, а также на формирование уме-

ния использовать данную лексику при проведении экскурсий по достопримечательностям Санкт-Петербурга, будет способствовать повышению уровня подготовки немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков.

2.3. Составление глоссариев на немецком и английском языках на примере экспозиции краеведческого музея

Разработанная нами методическая модель для подготовки гидов-переводчиков предполагает наличие глоссариев на немецком и английском языках. Глоссарии охватывают лексические единицы, обозначающие предметы экспозиции самобытной русской культуры в старину. Основой для создания корпуса исследуемых единиц (66 наименований) послужила Охранно-топографическая опись Музея тверского быта, однако в силу того, что подобные глоссарии имеют универсальный характер, они могут быть полезны при подготовке к экскурсии в любом городе по музею, посвященному быту русского народа.

Для составления глоссария на немецком и английском языках необходимо проанализировать способы и варианты перевода лексических единиц экскурсионного дискурса, используемых для обозначения объектов экспозиции и маркирующих культурные особенности прежней повседневной жизни того или иного региона, а также выполнить их адекватный перевод. На примере названий экспонатов Музея тверского быта, отобранных методом сплошной выборки из Охранно-топографической описи, далее будут рассмотрены основные пути решения переводческих трудностей, связанных с переводом реалий.

Как правило, предметы экспозиции представлены в музеях по тематическому принципу, поэтому представляется целесообразным разработать на основе данного материала релевантные глоссарии на немецком и английском языках. В составленных глоссариях, изданных отдельно, предлагается классификация лексических единиц, обозначающих предметы экспозиции Музея тверского быта. Исследуемые, уже переведённые слова были распределены по смысловым обобщающим группам: бытовая утварь, предметы обихода, орудия (34); виды кружева (2); виды ткани (3); головные уборы (7); обувь (2); одежда (9); предметы религиозных обрядов (7); ювелирные техники (2). Глос-

сарии представлены в форме таблицы с колонками: термин, значение в языке оригинала, перевод, значение в языке перевода.

Составленные нами глоссарии включают в себя конкретные лексические единицы, обозначающие предметы экспозиции Музея тверского быта, однако данные глоссарии могут быть полезны при подготовке гида-переводчика к экскурсии по любому музею, экспозиция которого посвящена самобытной русской культуре в старину, поскольку предлагают адекватный перевод специфической лексики экскурсионного дискурса, в том числе устаревшей лексики, частью которой являются национальные реалии. С точки зрения возможности перевода, значение исследуемых лексических единиц можно передать с помощью полных, абсолютных и частичных, относительных эквивалентов. Национально-маркированные реалии, обозначающие предметы экспозиции, представляют собой отдельный пласт безэквивалентной лексики.

Стоит отметить, что многие переводческие трудности, связанные с переводом реалий, были решены с помощью обращения к русскоязычным толковым словарям и справочной литературе, а также посредством применения переводческих трансформаций. С помощью прямой / простой подстановки реализуется передача полного, абсолютного эквивалента. Полную межъязыковую синонимию можно наблюдать при переводе следующих слов, обозначающих предметы экспозиции Музея Тверского быта (в качестве доказательства идентичности семантических полей лексических единиц приведены их словарные дефиниции на русском и немецком / английском языках): «кадило» (богослужебная утварь, чаша с раскаленным углем и ладаном, используемая во время христианского богослужения в храмах) – «das Weihrauchfass» (oft reich verziertes liturgisches Räuchergefäß, in dem Weihrauch verbrannt wird), «thurible» (a container for burning incense in a religious ritual); «кочерга» (железный прут с загнутым концом для перемешивания топлива в печи) – «der Schürhaken» (am unteren Ende hakenförmig gebogene Eisenstange zum Schüren des Feuers); «пoker» (a metal rod used to stir a fire); «коклюшка» (палочка, катушка, на которую наматываются нитки для плетения кружева) – «der Klöppel» (Spule aus Holz für Klöppelarbeiten); «bobbin» (a spool or reel that holds thread or yarn for spinning, knitting, sewing, or making lace.). Данные примеры иллюстрируют случаи полного словарного соответствия специфической лексики экскурсионного дискурса

в русской, немецкой и английской лингвокультурах. Семантические поля данных лексических единиц полностью совпадают. Предметы, обозначенные словом подлинника, ничем не отличаются от предметов, обозначенных соответствующим словом в переводе, соответственно, передача может считаться исчерпывающей.

В некоторых случаях подходящие лексические единицы перевода для русских слов не закреплены в словарях, однако они встречаются в статьях, газетах, при описании предметов экспозиции музеев англо- и немецкоязычного пространства. В силу того, что у некоторых слов нет устойчивой словарной дефиниции, переводчик имеет возможность самостоятельно понять и передать значение описательно, особенно если в словаре есть основа искомого слова. Так, например, зная семантическое значение лексической единицы «лжица» (ложка с крестом на рукоятке, употребляемая в церкви при причащении) можно построить немецкий композит, включающий две основы, отображающие значение данной лексемы, – «der Kommunionsslöffel», дословно «ложка для причастия». Для перевода на английский язык необходимо определяющее слово «communion» (причастие, приобщение святых тайн), соответственно, – «communion spoon».

Путем простой альтернативной подстановки (генерализации и конкретизации) производится передача частичного относительного эквивалента. Например, перевод слова «супонь» (ремень для стягивания хомута под шеей лошади) осуществлен путём альтернативной подстановки, а именно генерализации, как в немецком, так и в английском языках: «das Kummet» (gepolsterter Bügel, der um den Hals von Zugtieren gelegt wird), «hame» (one of two curved wooden or metal pieces of a harness, that form a collar around the neck of a draft animal). Частичный эквивалент «das Kummet» или «hame» обладает более широким семантическим полем, чем лексема исходного языка «супонь», содержащая узкое понятие. В этом случае для более точной передачи необходимо уточнение со значением «ремень» в переводе, например, «der Kummetriemen», «hame strap».

Однако приём генерализации не всегда является эффективным: при его использовании, например, для перевода слова «понёбник» (верхняя часть основной рамы станка) словом «der Webstuhlsteil» затемняется конкретное значение (возможный калькированный перевод «часть ткацкого станка»). Аналогично происходит и со словом «сечка» и

его генерализирующим переводом как в немецком, так и в английском языках: «das Hackeisen»; «chopping knife».

Передача лексической единицы «трепало» выполнен путем замены широкого значения более узким. Для слова «трепало» (ручное орудие для трепания волокна (льна, пеньки, конопли), а также рабочая часть трепальной машины) предложен конкретизирующий перевод «die Hanfswinge» (Gerät zum Schwingen des Hanfs), сохраняющий семантическое значение, но, вместе с тем, существенно сужающий объем признаков предмета за счёт указания только на один вид волокна. В английском языке для слова «трепало» существует полный эквивалент – «scutcher» (an implement or machine for scutching hemp, flax, cotton). Аналогично с лексической единицей «лохань». Для данного слова предложен перевод с помощью конкретизации, который покрывает лишь часть значения лексемы, – «der Waschbottich» (ein Bottich zum Wäschewaschen); «washtub» (a tub used for washing clothes).

Способы передачи безэквивалентной лексики могут быть проиллюстрированы следующими примерами:

Приём транслитерации/транскрипции был использован в следующих случаях: «кубышка» (деревянный или глиняный сосуд в виде бочонка с крышкой) – «кичига» (молотило, орудие для обмолота семян льна и конопли) – die Kitschiga (ein Werkzeug zur Zerdreschung von Lein- und Hanfsamen); «kichiga» (flax and hemp seed threshing tool); «квасник» (сосуд для кваса, имеющий дисковидное тулово) – «der Kwasnik» (scheibenförmiger Behälter für Kwas); «kvassnik» (disc-shaped container for kvass).

Нередко переводчику приходится сталкиваться с отсутствием четкого понятия на исходном языке, закрепленного в словаре, в силу его архаичности. В таком случае следует представить всевозможные сведения в переводческом комментарии. Для решения данной переводческой трудности необходимо описать предмет экспозиции, т. е. передать лексическую единицу с помощью приёма транскрибирования и описательного перевода. Например, слово «намышник» является диалектизмом, самобытным словом Архангельской губернии, пришло в письменный язык из устной речи. «Намышник» (нашиваемый на мужской рубахе цветной наплечник) – der Namyschnik (das auf dem

Herrenoberhemd aufgenähte farbige Schulterpolster) «namyshnik» (sewn on a men's shirt colored shoulder pad).

Приём транслитерации / транскрипции увеличивает возможности перевода, обогащает словарь. Многие иностранные слова, изначально представлявшиеся трудно переводимыми, впоследствии были переведены, или для них было найдено относительное соответствие, и переводчик, сталкиваясь с такими лексическими единицами в подлиннике, не должен заново создавать варианты перевода, он может пользоваться уже готовыми средствами передачи. Таким образом, некоторые удачные продукты транслитерации со временем перестают быть безэквивалентными и пополняют собой специальные двуязычные словари с пометкой «этническая лексика». Например: рус. кокошник: *der Kokoshnik – traditionelle russische haubenförmige Kopfbedeckung; kokoshnik – a traditional Russian headdress worn by women and girls to accompany the sarafan*; рус. зипун: *der Zipun – ein aus grobem, selbstgemachtem Tuch genähtes Bauernkleid, das wie ein Kaftan aussieht und keinen Kragen hat; zipun – a peasant dress sewn from coarse, homemade cloth that looks like a caftan and has no collar*. Перевод данных реалий с помощью транслитерации не нуждается в пояснительном комментарии, т.к. данные слова уже закреплены в немецком языке как заимствованные этнические лексические единицы.

В некоторых случаях переводчик сталкивается с необоснованной транслитерацией, которая лишь засоряет язык перевода. Например, слово «кумач» необязательно переводить транслитерирующим способом – «*der Kumatsch*». Данная лексическая единица может быть переведена следующим отражающим семантическое содержание понятия образом: «*roter Stoff*»; «*red calico*».

Обозначение такого предмета экспозиции как головной убор «сорока» можно перевести на немецкий язык калькированием с описательным переводом, т. к. данный русский головной убор получил своё название из-за сходства с сорочьим хвостом и расцветкой перьев: *die Elster – altertümliche russische Kopfbedeckung verheirateter Frauen*.

Перевод «*die Flachsbreche*»; «*flax break*» для слова «льномялка» является полукалькой, т. к. компоненты в немецком и английском языках соответственно «*-breche*» и «*break*» имеют семантическое значение «ломать», а не «мять».

Более распространённым, чем приём калькирования, является уподобляющий, приближённый перевод/замена функциональным аналогом. Взаимозамена реалий, частично пересекающихся по своей семантике, но имеющих некоторые национально-культурные различия, может быть проиллюстрирована на следующем примере. Такой предмет как «стихарь» (богослужебное облачение священно- и церковнослужителей, прямая, длинная, с широкими рукавами) присутствует в обеих культурах и может быть переведён на немецкий язык как «die Albe» (die Albe – ein weißes liturgisches Untergewand katholischer und anglikanischer Geistlicher); на английский язык – «alb» (alb – one of the liturgical vestments of the Roman Catholic, Anglican, Lutheran, and Methodist churches, an ample white garment coming down to the ankles). При таком переводе происходит полная культурная ассимиляция, которая ведёт к неточности перевода. Смысловое значение реалии сохраняется, но упускается из виду то, что в православной и католической церквях используются разные обозначения для данного предмета, что говорит о различиях в культуре. Поэтому следует подобрать аналоговый перевод и сопроводить его комментарием, указывающим на соответствие в западной культуре: «das Sticharion» – ein liturgisches Kleidungsstück orthodoxer und unierter Ostkirchen, entspricht der westkirchlichen Albe; «sticharion» – a liturgical vestment of the Eastern Orthodox and Eastern Catholic Churches, roughly analogous in function to the alb of the Western Church. Такую же переводческую ошибку, не заметив различий культуры, можно допустить при переводе слова «епитрахиль» транслемой «die Stola» (bes. kath. von Priester und Diakon getragener Teil der liturgischen Bekleidung in Form eines langen, schmalen, mit Ornamenten versehenen Stoffstreifens); «stole» (a liturgical vestment of set from a Catholic Church). Для представителей восточной церкви является релевантным следующий перевод: «das Epitrachelion» (stolaartiges Band, das Priester und Bischöfe der Ostkirche beim Gottesdienst um den Hals tragen); «epitrachelion» (the liturgical vestment worn by priests and bishops of the Orthodox Church, corresponding to the Western stole).

В процессе исследования Охранно-топографической описи Музея Тверского быта выделено 66 единиц лексики экскурсионного дискурса. Благодаря таким переводческим приёмам, как прямая/простая подстановка, простая альтернативная подстановка (генерализация, конкретизация), транслитерация/транскрибирование, калькирование,

уподобляющий, приближённый перевод/замена функциональным аналогом, был осуществлен адекватный перевод лексических единиц, обозначающих предметы экспозиции Музея Тверского быта, с русского на немецкий язык, Метод прямой/простой подстановки оказался самым частотным. Данным способом переведено 34 единицы на английский язык и 31 единица на немецкий язык, что составляет 51,6% и 46,8% от всех лексем соответственно. На втором месте по частотности применения находится метод транслитерации/транскрибирования. Данным способом переведено 19 единиц на английский язык и 18 единица на немецкий, что составляет соответственно 28,9% и 27,2% от всех лексем. Приёмом простой альтернативной подстановки переведено 8 единиц на английский язык (12%) и 11 на немецкий (16,5%): генерализация – 4 единицы (англ. яз.) (6%); 6 единиц (нем. яз.) (9%); конкретизация – 4 единицы (англ. яз.) (6%); 5 единиц (нем. яз.) (7,5%). Менее популярен был способ перевода путем замены функциональным аналогом – 4 единицы на английский язык (6%) и 5 единиц на немецкий язык (7,5%). Такой приём как калькирование оказался наименее употребительным – 1 единица (англ.яз.) (1,5%); 2 единицы (нем.яз.) (3%). При переводе были выявлены следующие проблемы: 1) отсутствие сведений у переводчика о семантическом содержании устаревшей лексической единицы, обозначающей предмет экспозиции; 2) проблема подбора эквивалента на немецком и английском языках; 3) отсутствие понятия в словаре в силу его архаичности. Подводя итог и анализируя степень адекватности и корректности перевода лексики экскурсионного дискурса, следует отметить, что для верного определения способа перевода важную роль имеют фоновые социокультурные сведения о лексических единицах языка оригинала. Некоторые лексемы могут быть переданы на языке перевода в полном объёме. Однако в процессе перевода часто оказывается невозможным использовать словарное соответствие слов, ведь существует лексика, обладающая национально-культурной маркированностью, которая не может быть абсолютно точно выражена на иностранном языке. В подобных случаях следует обращаться к рассмотренным выше приёмам перевода для адекватной передачи значения лексемы и пользоваться специальными глоссариями.

Выводы по главе 2

Одним из условий эффективного овладения профессионально ориентированной лексикой экскурсионного дискурса будущими гидами-переводчиками является создание четкой модели организации учебного процесса, которая должна стать индивидуальной интерпретацией преподавателем эффективных технологий обучения в соответствии с конкретными целями и задачами.

Не все имеющиеся учебные пособия для гидов-переводчиков составлены на основе принципов интегративности, междисциплинарности, включения продуктивных речевых упражнений, реализации кейс-метода и метода проектов для активизации полученных знаний, умений и навыков на практике, что говорит о недостаточности методического обеспечения гидов-переводчиков на настоящий момент.

Разработанная методическая модель по развитию лексических навыков немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков, сопровождающих туристические делегации в рамках культурной программы их пребывания в г. Санкт-Петербург, создана на основе базовых принципов теории обучения языку для специальных целей и предметно-языкового интегрированного обучения.

Специфика профессии гида-переводчика заключается в необходимости достижения высокого уровня иноязычной коммуникативной компетентности, требует особого внимания к формированию и совершенствованию лексических навыков. Этим обуславливается необходимость тренировки лексического материала и последующей актуализации его в речи, что нашло свое воплощение в большом количестве языковых, условно-речевых и речевых упражнений. Упражнения основаны на использовании кейс-метода, метода проектов, учебных глоссариев, ментальных карт как способа структурирования лексического материала.

При создании пособия было утверждено 5 тем (немецкий и английский языки) и произведен отбор лексического материала в соответствии с темами, частотностью использования лексики и уровнем знаний потенциальных обучающихся. На основе данного лексического материала были разработаны упражнения, отвечающие целям, задачам и этапам уроков. Нами представлены упражнения на ознакомление с новым лекси-

ческим материалом, его семантизацию, первичное закрепление, использование новых лексических единиц в различных формах устного и письменного общения.

Разработанная нами методическая модель для подготовки гидов-переводчиков предполагает составление глоссариев на немецком и английском языках на примере экспозиции краеведческого музея. На основе анализа способов и вариантов перевода лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции Музея Тверского быта составлено 2 глоссария. Переводческие трудности решались путем обращения к русскоязычным толковым словарям и справочной литературе, с помощью применения переводческих трансформаций (метод прямой подстановки, транслитерация, генерализация, конкретизация, калькирование, замена функциональным аналогом). Перевод специфической лексики экскурсионного дискурса выполнен для того, чтобы в процессе экскурсии у немецко- и англоязычных реципиентов не возникло проблем с пониманием экскурсионного текста, осложненного устаревшей лексикой, частью которой являются национальные реалии

Таким образом, разработав пособие по развитию лексических навыков гидов-переводчиков, нами было сделано общее описание содержания методической модели, предоставлено полное описание двух уроков на немецком и английском языках с конкретными примерами упражнений, а также описан процесс составления двуязычных глоссариев на основе анализа способов и вариантов перевода лексических единиц экскурсионного дискурса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Экскурсионный дискурс занимает особое место в языковой системе. В ходе изучения теоретической литературы мы выяснили, что экскурсионный дискурс является разновидностью самостоятельного туристического дискурса, выступает в роли конгломерата нескольких дискурсов (связь с искусствоведческим и историческим дискурсами), что позволяет говорить о полифонии и гибридности. Экскурссионный дискурс может быть рассмотрен через призму лингвокультурологии, т.к. он несёт на себе печать лингвокультурного кода, что указывает на культурологическую маркированность лексических единиц. Так, рассмотрев сущность экскурсионного дискурса, мы расширили знания об изучаемом явлении, что позволило более точно представить специфику экскурсионного дискурса и его особенности.

В ходе анализа теоретической литературы установлено, что характерной особенностью лексики экскурсионного дискурса выступает наличие множества этнографических реалий, признаками которых является принадлежность культуре исходного языка и чужеродность культуре языка перевода, а также отсутствие регулярного эквивалента в переводящем языке, что представляет трудность для гида-переводчика. Структурировав и систематизировав большой объём теоретической информации, мы пришли к выводу о том, что основными способами перевода лексических единиц экскурсионного дискурса, позволяющими сохранить национально-культурную маркированность, являются: прямая/простая подстановка или простая альтернативная подстановка, транслитерация/транскрипция, калькирование, их комбинации с описательным переводом, подбор функционального аналога.

Кроме того, в работе представлено достаточно подробное описание методических вопросов обучения профессионально-ориентированной лексике экскурсионного дискурса. Анализ методических вопросов обучения позволяет сделать вывод о том, что целесообразно опираться на принципы предметно-языкового интегрированного обучения и обучения языку для специальных целей. Также, при обучении профессионально-ориентированной лексике следует отметить особую роль кейс-метода, метода проектов, а также значимость наглядного представления информации в виде ментальных карт и таблиц, составления глоссария как наиболее эффективных технологий овладения про-

фессиональной коммуникацией, поскольку они позволяют приблизить обучение к реальным жизненным ситуациям. С помощью анализа уже имеющихся методических пособий по подготовке гидов-переводчиков и рассмотрения теоретического материала о лингводидактических вопросах обучения профессионально-ориентированной лексике нам удалось создать один из вариантов методической модели по развитию лексических навыков немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков, сопровождающих туристические делегации в рамках культурной программы их пребывания в г. Санкт-Петербург. Также, в методическую модель включены глоссарии на немецком и английском языках, разработанные на основе анализа способов и вариантов перевода лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции краеведческого музея.

Таким образом, предлагаемая модель может стать помощником будущим гидам-переводчикам в работе над составлением текстов экскурсий, а также повысить качество экскурсий, т.к. единообразие в переводе лексики экскурсионного дискурса может предотвратить возможные искажения в понимании информации о другой лингвокультуре. Нам удалось структурировать и упорядочить достаточно большой объём теоретического и практического материала. Результаты настоящей работы могут послужить основой для формирования лексического навыка у гидов-переводчиков по основным достопримечательностям г. Санкт-Петербурга, а также опорой при подготовке текстов экскурсии на немецком и английском языках по музеям, экспозиция которых посвящена самобытной русской культуре и старине, что придаёт данной выпускной квалификационной работе определённую значимость.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. фи-лол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2009. 360 с.

Воробьев В.В. Языковая личность и национальная идея // Народное образование, 1998. №5. С. 25–30.

Гальскова Н. Д. и др. Основы методики обучения иностранным языкам: учеб. пособие / Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.Ф. Коряковцева, Н.В. Акимова. М: КНОРУС, 2017. 390 с.

Демидова Т.В. Языковая личность в экскурсионно-дискурсивной деятельности. // Вестник Челябинского государственного университета, 2008. № 26. С. 26-30.

Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий. Санкт-Петербург: Антология, 2012. 560 с.

Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: автореферат дисс. ... док. филол. наук. Башкирский государственный университет. Уфа, 2003. 44 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: Гнозис, 2002. 284 с.

Крупченко А.К., Кузнецов А.Н. Основы профессиональной лингводидактики: Монография. М.: АПКИППРО, 2015. 232 с.

Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2008. 320 с.

Лиханов М.В. Экскурсионный дискурс: к модели описания. // Вестник Томского государственного университета, 2016. № 404. С. 5-14.

Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.

Мусаелян И.Ф. Комплекс упражнений, направленных на формирование языковой компетенции // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета, 2014. [Электронный ресурс]. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/kompleks-uprazhneniy-napravlennyh-naformirovanie-yazykovoy-kompetentsii/viewer> (дата обращения: 25.04.2021).

Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. Методы, приемы, результаты. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.

Полат Е.С. и др. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, М. В. Моисеева, А. Е. Петров. М.: Издательский центр «Академия», 1999. 224 с.

Салехова Л.Л. и др. Педагогическая технология двуязычного обучения CLIL: учебно-методическое пособие / Л.Л. Салехова, К.С. Григорьева, М.А. Лукоянова. Казань: КФУ, 2020. 101 с.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ, Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. 448 с.

Томахин Г.Д. Лингвистические аспекты лингвострановедения. // Вопросы языкознания, 1986. № 6. С. 113-119.

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб: Изд-во «Филологический факультет СПбГУ», М.: Филология Три, 2002. 416 с.

Филатова Н.В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах: дис. ... канд.филол. наук. Москва, 2014. 179 с.

Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей (lsp): вопросы теории // Лингвистика. Вестник ЮУрГУ, 2007. № 15. С. 55–62.

Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 184 p.

Hutchinson T. & Waters A. English for Specific Purposes: A learning-centered approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 183 p.

Marsh D. Content and Language Integrated Learning (CLIL). A development Trajectory. Cordoba: University of Cordoba, 2012. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/319165119_A_Content_and_Language_Integrated_Learning_CLIL_Project_Opportunities_and_Challenges_in_the_Context_of_Heritage_Language_Education (дата обращения: 25.03.2021).

Meyer O. Introducing the CLIL-Pyramid: Key Strategies and Principles for Quality CLIL Planning and Teaching // Basic Issues in EFL-Teaching and Learning. Heidelberg, 2010. P. 295–313.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

Большой энциклопедический словарь / А.М. Прохоров. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/bes> (дата обращения: 31.03.2020).

Педагогический словарь: Для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. / Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров. М.: Издательский центр «Академия», 2000. 176 с.

Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.

Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд. 6-е, испр. и доп. / Т.В. Жеребило. Назрань: Пилигрим, 2016. 610 с.

Словарь религиозной лексики современного немецкого языка. / Е.В. Плисов. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. 147 с.

Словарь-справочник лингвистических терминов. / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. М.: Просвещение, 1985. 400 с.

Толковый словарь Ефремовой. / Т.Ф. Ефремова [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 31.03.2020).

Толковый словарь Ушакова / Д.Н. Ушаков. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения: 31.03.2020).

Duden online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 31.03.2020).

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 25.03.2021).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Войтик Н. В. Английский язык для туризма и сервиса. English for Tourism and Service М.: ФЛИНТА, 2013. 218 с.

Гацкевич М.А. Saint Petersburg: Texts & exercises/Санкт-Петербург: Тексты и упражнения. СПб: КАРО, 2013. Т 1-3.

ГОСТ Р 54604-2011 Туристские услуги. Экскурсионные услуги. Общие требования (Переиздание). М.: Стандартинформ, 2012. 7 с.

Емельянова С.Е., Войтик Н.В. Немецкий язык для туризма и сервиса. Deutsch für Tourismus und Service. М.: ФЛИНТА, 2017. 128 с.

Ермолович Д. И. Русско-английский словарь для гидов-переводчиков и экскурсоводов М: ООО Издательство Астрель, ООО Издательство АСТ, ООО Транзиткнига 2003. 384 с.

Заславская Т. Г., Кручинина М. А. Sankt Petersburg: Geschichte und Mythen/Санкт-Петербург. История и мифы: учебное пособие. СПб: КАРО, 2018. 336 с).

Ковалева О. С., Платонова Г.Н. Практический курс немецкого языка для переводчиков, гидов и менеджеров по туризму. Ростов н/Д.: Феникс, 2013. 283 с.

Ларионова И.В. Санкт-Петербург/St Petersburg: Учебное пособие для 10-11 кл. общеобраз. учережд.: английский язык. Обнинск: Титул, 2010. 120 с.

Махмурян К. С., Мельчина О. П. Москва/Moscow: Учебное пособие для 10-11 кл. общеобраз. учережд.: английский язык. Обнинск: Титул, 2010. 120 с.

Методические рекомендации по подготовке (переподготовке), повышению квалификации инструкторов проводников, гидов-переводчиков, экскурсоводов. М.: 2016. 25 с.

Albedil M. Saint Petersburg: History & Architecture. СПб: Яркий город, 2019. 160 с.

Albedil M. Sankt Petersburg: Geschichte und Architektur. СПб: Яркий город, 2018. 160 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Тверской государственный университет»
Факультет иностранных языков и международной коммуникации
Кафедра немецкого языка

Д.М. Холмогорова

**Дидактические материалы по развитию
лексической компетенции гидов-переводчиков
(на примере англо- и немецкоязычных
экскурсий в Санкт-Петербурге)**

Тверь 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Пояснительная записка	4
Übungsbuch für deutschsprachige Fremdenführer in Sankt-Petersburg.....	6
Lektion 1. Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Peter-und-Paul-Festung....	6
Lektion 2. Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: die Hauptverkehrsader von Sankt Petersburg.....	13
Lektion 3. Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Sankt-Isaak-Kathedrale.....	20
Lektion 4. Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Christi-Auferstehungs- Kirche.....	25
Lektion 5. Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Eremitage.....	30
Exercise book for English-speaking tourist guides in Saint-Petersburg.....	36
Unit 1. Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The Peter and Paul Fortress	36
Unit 2. Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The Main Artery of St. Pe- tersburg.....	43
Unit 3. Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: St Isaac’s Cathedral.....	50
Unit 4. Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The Cathedral of the Resur- rection.....	55
Unit 5. Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The State Hermitage Muse- um.....	59
Глоссарий лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции краеведческого музея (русско- немецкий глоссарий).....	67
Глоссарий лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции краеведческого музея (русско- английский глоссарий).....	78
Список литературы.....	88

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая методическая модель по формированию лексических навыков гидов-переводчиков, направлена на овладение ими немецкими и английскими лексическими единицами, необходимыми для проведения экскурсий по городу Санкт-Петербург.

Предлагаемый вариант методической модели по развитию лексических навыков немецко- и англоговорящих гидов-переводчиков, сопровождающих туристические делегации в рамках культурной программы их пребывания в г. Санкт-Петербург, составлен на основе базовых принципов теории обучения языку для специальных целей (LSP) и предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL).

Методическая модель представляет собой сборник дидактизированных текстов, созданный специально для учебных целей с использованием изученного лексического материала, и состоит из оглавления, пяти модулей, включающих в себя историческое описание достопримечательностей города, описание языковых особенностей определённой темы, специально отобранной специальной лексики по теме, объединённой в глоссарии и освещающей главные достопримечательности Санкт-Петербурга. Каждый модуль содержит упражнения на семантизацию, отработку и применение профессионально-ориентированной лексики в речевой ситуации.

Разработанная модель облегчит будущим гидам-переводчикам работу над составлением текстов экскурсий, а также повысит качество экскурсий, так как единообразие в переводе лексики экскурсионного дискурса может предотвратить возможные искажения в понимании информации о другой лингвокультуре. Настоящая методическая модель рассчитана на широкий круг лиц – гидов-переводчиков, студентов вузов, учащихся школ с углубленным изучением иностранных языков, имеющих уровень владения иностранным языком не ниже B2 согласно Общеввропейской системе оценки знания иностранных языков (CEFR).

Источником текстов для данной методической модели являются следующие работы:

- Albedil M. Sankt Petersburg: Geschichte und Architektur. Альбедиль М. Ф. Альбом Санкт-Петербург: история и архитектура (на немецком языке).
- Albedil M. Saint Petersburg: History & Architecture. Альбедиль М.Ф. Альбом Санкт-Петербург: История и архитектура (на английском языке).

Нами были использованы тексты русскоязычных авторов и параллельные им тексты, повествующие об истории главных достопримечательностях Санкт-Петербурга и переведённые на немецкий и английский языки профессиональными переводчиками. Автором текстов является М.Ф. Альбедиль – этнограф, историк и религиовед, доктор исторических наук, старший научный сотрудник Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамеры). Перевод на

немецкий и английский язык осуществили Р.С. Эйвадис и В.А. Фатеев, известные переводчики Санкт-Петербурга. В разработанную методическую модель вошли такие темы, как: «Петропавловская крепость»; «Главная артерия Санкт-Петербурга»; «Исаакиевский собор»; «Храм Спаса на Крови»; «Эрмитаж».

В данной методической модели для подготовки гидов-переводчиков особое внимание уделено составлению глоссариев на немецком и английском языках на основе анализа способов и вариантов перевода лексических единиц экскурсионного дискурса. Вошедшие в данное печатное издание глоссарии охватывают лексические единицы, обозначающие предметы экспозиции самобытной русской культуры в старину. Основой для создания корпуса исследуемых единиц (66 наименований) послужила Охранно-топографическая опись Музея тверского быта, однако в силу того, что подобные глоссарии имеют универсальный характер, они могут быть полезны при подготовке к экскурсии в любом городе по музею, посвященному быту русского народа.

ÜBUNGSBUCH FÜR DEUTSCHSPRACHIGE FREMDENFÜHRER IN SANKT-PETERSBURG

Lektion 1

Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Peter-und-Paul-Festung

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und merken Sie sich die fettgedruckten Wörter.

Peter-und-Paul-Festung

Der Grundstein zur Festung wurde am 16. Mai 1703 unter Begleitmusik der feindlichen *Kanonen* auf der kleinen flachen **Haseninsel**, am rechten Ufer der Newa, gelegt. Sie hatte das von den Schweden von der jungen russischen Armee während des *Nordischen Krieges* abgekämpfte Ingermanland und das Newa-Delta zu schützen. Deren Bauplan hatten erfahrene Meister der *Fortifikation* unter Beteiligung der Zaren selbst ausgearbeitet. Zuerst wurden Erdwälle mit sechs durch *Kurtinen* miteinander verbundenen *Bastionen* errichtet. Vom Festland her schützte eine zusätzliche *Verteidigungsanlage* „*Kronwerk*“ (wegen der Form so genannt), die Festung. Am 29. Juni, dem Gedenktag der beiden Heiligen Petrus und Paulus, d.h. am Namenstag Peters des Großen, erhielt die Festung den Namen Sankt Petersburg. An seinem 34. Geburtstag dem 30. Mai 1706, befahl Zar Peter die *Grundsteinlegung* der ersten Bastion aus Stein. Die Festung hat 6 Bastionen, die (außer der Zaren-Bastion) die Namen der nächsten Mitstreiter Peters des Großen tragen: Trubezkoj, Naryschkin, Menschikow, Golowkon und Sotow.

In der ganzen Geschichte der einst furchtgebietenden Festung wurde von deren Bastionen kein einziger Kampfschuss abgefeuert, obwohl die *Garnison* stets bereit war, einen beliebigen *Feind abzuwehren*. Die Festung war nie Ziel von *Kampfhandlungen*. An der Wende vom 18. Zum 19. Jahrhundert *büßte sie ihre militärische Bedeutung ein* und verwandelte sich nach und nach in ein politisches Gefängnis. Im **Alexejewskij-Ravelin** wurde der Sohn Peters des Großen, Zarewitsch Aleksej, der sich *an einer Verschwörung* gegen seinen Vater *beteiligt hatte, gefoltert und hingerichtet*. Auf dem Gelände der Festung befinden sich außer der Peter-und-Pauls-Kathedrale das **Bootshaus Peters des Großen**, der als *Stammvater der Russischen Flotte* bezeichnet wird, das **Kommandantenhaus**, der **Münzhoft** und andere Bauwerke, die heute verschiedene Abteilungen des **Staatlichen historisch-kulturellen Musemsreservats „Peter-und-Paul-Festung“** darstellen. Bemerkenswert ist das **Denkmal „Hase an der Ioannowskij-Brücke“**. Laut einer Legende soll ein Hase, der sich vor einer Überschwemmung auf diese Insel gerettet habe, das erste Lebewesen gewesen sein, dem Zar Peter und seine *Mitstreiter* begegneten. Da ist auch das **Denkmal für Peter den Großen** zu sehen.

Peter-und-Paul-Festung hat fünf Tore. Das Haupttor, **das Peter-Tor**, ist in Form eines *Triumphbogens* gestaltet und mit *Basreliefs* geschmückt. Das zentrale Relief wurde im 18. Jahrhundert als eine Allegorie des Sieges Russlands über Schweden im Nordischen Krieg empfunden. Darunter ist das über eine Tonne schwere *Wappen* des Russischen Reichs aus Blei – ein *Doppelalder mit Zepter und Reichsapfel* – zu sehen. **Die Plastiken Minervas**, der Göttin der Weisheit, **und Bellonas**, der Göttin des Krieges, in den Nischen zu beiden Seiten des Torbogens stammen aus den 20er Jahren des 18. Jahrhunderts.

1712 nahm der Architekt Dimenico Trezzini den Bau der **Peter-und-Paul-Kathedrale** in Angriff, die der Festung ihren heutigen Namen gab. Unter den Kirchen Sankt Petersburgs kommt der Peter-und-Paul Kathedrale ein besonderer Platz zu. Sie ist eines der bedeutendsten Denkmäler des **Petrinischen Barock** und das zweihöchste (nach dem Fernsehturm) Bauwerk der Stadt. Ihr 122,5 mehrstöckiger *Glockenturm* mit einer **Wetterfahre in Form einer vergoldeten fliegenden Engelsfigur auf der Turmspitze** stellt eine wichtige architektonische Dominante dar und eines der *Hauptwahrzeichen der Stadt*. Im Inneren der Kathedrale befindet sich das *Mausoleum* der russischen Zaren. Als erste wurde hier 1725 Peter der Große beigesetzt. An seinem Grab kann man *die Fahne* der von ihm geschaffenen russischen *Kriegsmarine* sehen. Unter den Grabsteinen aus grünem Jaspis und rosa Rhodonit ruhen Alexandr II., der 1861 die *Leibeigenschaft abgeschafft hat*, und seine Frau, Maria Alexandrowna.

Aufgabe 2. Finden Sie deutsche Äquivalente zu folgenden russischen Realien-Wörter. Erstellen Sie ein Glossar.

1) die Haseninsel	a) Памятник Петру Великому
2) das Bootshaus Peters des Großen	b) Петропавловский собор
3) das Kommandantenhaus	c) Заячий остров
4) der Münzhof	d) Ботный домик Петра Великого
5) das Staatliche historisch-kulturelle Musemsreservat „Peter-und-Paul-Festung“	e) Памятник зайцу у Иоанновского моста
6) das Denkmal „Hase an der Ioannowskij-Brücke	f) Комендантский дом
7) das Denkmal für Peter den Großen	g) Флюгер на шпиле в виде позолоченной фигурки летящего ангела
8) das Peter-Tor	h) Петровские ворота
9) Peter-und-Paul-Kathedrale	i) Монетный двор

10) die Wetterfahre in Form einer vergoldeten fliegenden Engelsfigur auf der Turmspitze	j) Государственный историко-культурный музей-заповедник «Петропавловская крепость»
11) Alexejewskij-Ravelin	k) Скульптуры Минервы и Беллоны
12) Die Plastiken Minervas und Bellonas	l) Алексеевский рavelин

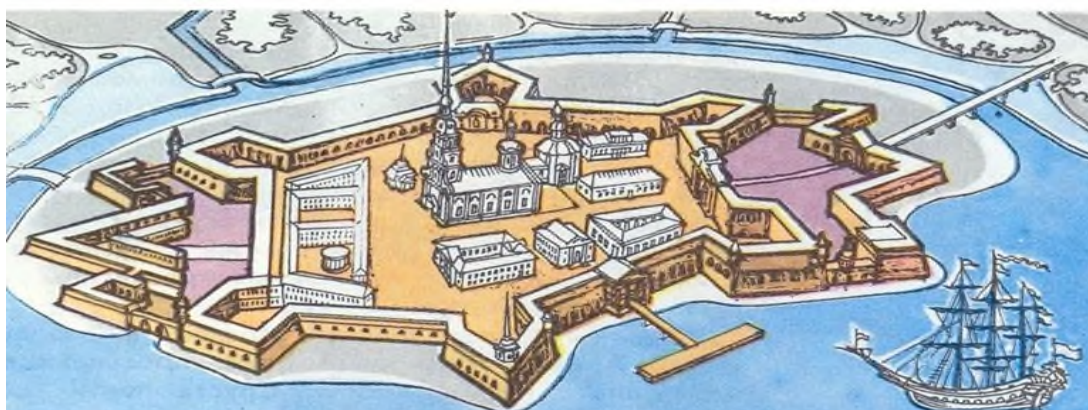
Aufgabe 3. Ordnen Sie den Sehenswürdigkeiten ihre Namen zu.

 <p>1</p>	 <p>2</p>
 <p>3</p>	 <p>4</p>
 <p>5</p>	 <p>6</p>
 <p>7</p>	 <p>8</p>



a) die Haseninsel	b) das Peter-Tor
c) der Münzhof	d) das Kommandantenhaus
e) die Plastiken Minervas und Bel-lonas	f) das Bootshaus Peters des Großen
g) Alexejewskij-Ravelin	h) Peter-und-Paul-Kathedrale
i) das Denkmal für Peter den Großen	j) das Denkmal „Hase an der Ioannowskij-Brücke
k) das Staatliche historisch-kulturelle Musemsreservat „Peter-und-Paul-Festung“	l) die Wetterfahre in Form einer vergoldeten fliegenden Engelsfigur auf der Turmspitze

Aufgabe 4. Geben Sie die Position der Kulturobjekte auf der Karte der Peter-und-Paul-Festung an. Ergänzen Sie ihre Namen.



Aufgabe 5. Setzen Sie die passenden Namen der Sehenswürdigkeiten von der Peter-und-Paul-Festung ein.

1. Der Grundstein zur Peter-und-Paul-Festung wurde 1703 auf der kleinen flachen gelegt.
2. Der Glockenturm der Peter-und-Paul Kathedrale mit _____ stellt eine wichtige architektonische Dominante dar und eines der Hauptwahrzeichen der Stadt.
3. Auf dem Gelände des _____ befinden sich _____, der als Stammvater der Russischen Flotte bezeichnet wird, _____, und andere Bauwerke.
4. Im _____ wurde der Sohn Peters des Großen, Zarewitsch Aleksej, gefoltert und hingerichtet.
5. Unter den Kirchen Sankt Petersburgs kommt _____ ein besonderer Platz zu. Sie ist eines der bedeutendsten Denkmäler des Petrinischen Barock.
6. Die _____, der Göttin der Weisheit, und _____, der Göttin des Krieges, befinden sich in den Nischen zu beiden Seiten des Peter-Tors.
7. Bemerkenswert ist das Denkmal _____, Laut einer Legende soll dieses Tier, das erste Lebewesen gewesen sein, dem Zar Peter begegneten.

Aufgabe 6. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Первый камень крепости был заложен 16 мая 1703 года под грохот пушек на небольшом плоском Заячьем острове на правом берегу Невы.
2. Памятник зайцу у Иоанновского моста заслуживает особого внимания: согласно легенде, заяц, спасшийся от наводнения, был первым живым существом, которого встретили царь Петр и его соратники на этом острове.
3. Государственный историко-культурный музей-заповедник «Петропавловская крепость» сегодня представлен разными объектами, а именно Ботным домиком Петра Великого, прародителя русского флота, Комендантским домом, Монетным двором и другими сооружениями.
4. Сын Петра Великого, царевич Алексей, участвовавший в заговоре против своего отца, был казнен в Алексеевском рavelине.
5. Скульптуры Минервы, богини мудрости, и Беллоны, богини войны, расположены в нишах по обе стороны Петровских ворот.
6. Петропавловский собор занимает особое место среди храмов Санкт-Петербурга.
7. Колокольня Петропавловского собора с флюгером в виде золоченой фигуры летящего ангела на шпилье является важной архитектурной доминантой и одним из главных символов города.

Aufgabe 7. Stellen Sie sich vor, dass die Touristen aus Deutschland schon einige Sehenswürdigkeiten von Sankt Petersburg besichtigt haben. Erzählen Sie ihnen, warum sie die Peter-und-Paul-Festung besuchen sollten, was sie dort sehen können, was besonders sehenswert ist. Begründen Sie Ihre Meinung. Einige Klischees stehen Ihnen zur Verfügung.

Klischees
<ul style="list-style-type: none"> • Dieses Museum ist durch seine berühmte ... kennzeichnend. • Die Sehenswürdigkeit, die unbedingt besichtigt werden muss, ist ... • Man kann den Geist jener Zeit spüren, als • In diesem Museum ist eine reiche Ausstellung von...dargestellt. • Man kann erfahren, dass • Nur in diesem Museum gibt es eine Möglichkeit, ... zu • Zu den Wahrzeichen des / der ... gehören • Man kann dort... sehen, der / das / die... sich durch seine / ihre ... auszeichnet. • Die wichtigsten Exponate sind z.B. ... • Im Museum gibt es interaktive • Am Denkmal für ... kann man sich etwas wünschen.

Aufgabe 8. Stellen Sie sich vor, dass Sie für eine Gruppe von deutschsprachigen Touristen einen Rundgang durch die Peter-und-Paul-Festung organisieren müssen. Bereiten Sie den Text der Führung durch die Festung vor und präsentieren Sie ihn im Plenum. Achten Sie auf die Redetikette. Gebrauchen Sie für die Gestaltung Ihres Textes die passenden Klischees.

Redetikette für Reiseführer: wichtige Klischees und Ausdrücke
<ul style="list-style-type: none"> • Liebe Gäste, ich bin Ihr Reiseführer. Mein Name ist ... und ich freue mich, Sie in einer der schönsten Städte Russlands begrüßen zu dürfen. • Ich werde Sie bei Ausflügen die gesamte Reiseroute entlang begleiten. Mit Ihren Wünschen und Bitten können Sie sich gerne an mich wenden. • Ich stehe Ihnen jederzeit während unserer Stadtrundfahrt gern zur Verfügung. Alle Ihre Fragen zum Ausflugsprogramm und zu den Veranstaltungen können Sie an mich richten. • Sehr geehrte Reisetilnehmer, zusätzlich zum inkludierten Ausflugsprogramm/Stadtrundfahrt können wir Ihnen folgende ergänzende Ausflüge und Veranstaltungen anbieten: ...

- ... bedankt sich bei Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen eine angenehme Reise!
- Wir befinden uns im Zentrum der Stadt
- Wir besichtigen zuerst
- Jetzt sind Sie herzlich zu ... eingeladen.
- In einer fast zweistündigen Vorstellung werden Sie ... genießen und bewundern.
- Unterwegs sind die Ausstiege geplant, damit Sie einige Fotos machen könnten.
- Souvenirs zum Andenken an diese Reise können Sie in ... kaufen.
- Wir schätzen sehr, dass Sie für Ihre Erholung unsere ... gewählt haben, und wir bitten Sie herzlich die Freizeit anderer Leute zu respektieren.
- Damit Sie Ihre Freizeit möglichst interessant gestalten können, organisiert unser Team noch einige interessante extra Ausflüge. Die zusätzlichen Ausflüge können Sie bei ... buchen.
- Als eine weitere Alternative bieten wir Ihnen eine Stadtrundfahrt durch das üppig beleuchtete Sankt Petersburg an.
- Morgen steht nach ... die Stadtrundfahrt auf dem Programm.
- Wenn Sie sich in der Stadt verlaufen oder Ihre Gruppe aus den Augen verlieren, setzen Sie sich bitte gleich telefonisch mit mir in Verbindung und folgen Sie meinen Hinweisen.
- Nach ... fahren Sie um ... Uhr ab.
- Am Abreisetag werde ich Sie bis zum Flughafen begleiten und Ihnen auch beim Einchecken behilflich sein.

Aufgabe 9*. Merken Sie sich die kursiv gedruckten Wörter und Redewendungen aus dem Text (Aufgabe 1) und betrachten Sie die auf Deutsch verfasste Karte der Peter- und-Paul-Festung. Erstellen Sie ein Glossar.



Lektion 2

Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: die Hauptverkehrsader von Sankt Petersburg

Aufgabe 1. Raten Sie, was Nikolai Gogol im folgenden Abschnitt beschrieben hat. Füllen Sie die Lücke aus.

„Aber ganz von den Laternen abgesehen, hier ist auch alles andere Lug und Trug. Er lügt zu jeder Zeit, der _____, am meisten aber dann, wenn droben über ihm die Nacht den dunkeln Schleier aufhängt, gegen den die weißen und die ockergelben Häuserfronten noch viel greller leuchten, und wenn sich die ganze Stadt in Lärm und Glanz verwandelt, wenn Myriaden von Kaleschen auf den Brücken donnern, wenn die Vorreiter mit lautem Ruf in ihren Sätteln auf- und niederhüpfen, wenn der Leibhaftige selber die Laternen ansteckt, um uns alles in verlogenen und falschem Licht zu zeigen.“

Nikolai Gogol

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text und merken Sie sich die fettgedruckten Wörter.

Newskij Prospekt

Der Newskij Prospekt, die Hauptstraße Sankt Petersburgs, entstand als eine Einfallstraße der neuen Metropole. Sie verband gleich der Sehne eines riesigen Bogens das **Sankt-Alexander-Newskij-Kloster** mit der Admiralität an der gegenüberliegenden Seite der **Newa-Windung**. Heute ist es der Hauptschmuck der Stadt. Diese vielgesichtige Straße mit ihren Palästen und Museen, Kirchen und Theatern, Geschäften und Wohnhäusern, Cafés und Restaurants spiegelt die ganze architektonische Vielfalt der dreihundertjährigen Geschichte Sankt Petersburgs wider, deswegen ist ein Spaziergang auf dem Newskij **eine Art Reise durch die Zeit**. „Es gibt nichts Schöneres auf der Welt, jedenfalls in Petersburg, als den Newskij-Prospekt“, <...> „Für diese Stadt das ein und alles. Ich weiß, keiner ihrer blassen Bewohner würde den Newskij Prospekt für alle Schätze der Welt hergeben...“, schrieb Nikolaj Gogol in seiner Erzählung „Der Newskij Prospekt“.

Gribojedow Kanal

Am **Kasaner-Platz** und dem Haus des Buches kreuzt **der Katharinen-Kanal (Gribojedow-Kanal)** den Newskij Prospekt. Katharina II. ließ den ehemaligen kleinen kurvenreichen **Fluss Kriwuscha** begradigen, seine Ufer wurden mit Granit verkleidet,

und der Fluss verwandelte sich in den Katharinen-Kanal. Von den zwanzig Brücken des Kanals, der heute den Namen des berühmten russischen Schriftstellers Aleksandr Gribojedow trägt, seien vor allem **die Löwen- und die Bankbrücke** erwähnt. Auf diesen **Hängebrücken** sitzen paarweise Löwen bzw. Greife (auf der Bankbrücke), die in ihren Zähnen Stahltrossen festhalten. In den hohlen Körpern der Tiere sind die Trossen verankert und die Brückenmechanismen versteckt. Die Bankbrücke, befindet sich vor dem Gebäude der ehemaligen **Assignationsbank** (heute Universität für Finanzen und Ökonomie). Mit ihren geflügelten Löwen, deren Flügel vergoldet sind, ist sie ein Schmuckstück. In Legenden und Sagen **fungieren** solche Greife oft **als Wächter von Schätzen**, deswegen war ihr Erscheinen vor der Assignationsbank seinerzeit kein Wunder.

Kasaner Kathedrale

Im Jahre 1799 ließ Zar Paul I. einen Wettbewerb für den besten Entwurf einer Kathedrale zu Ehren der Ikone Gottesmutter von Kasan nach dem Muster der Peterskirche in Rom ausschreiben, den der damals noch unbekannte russische Baumeister Andrej Woronichin gewann. Die Grundsteinlegung der Kathedrale fand 1801, bereits unter Alexander I, statt, als die Stil-Epoche des Empire begann. Die neue Kirche wurde an Stelle der alten **Christi-Geburt-Kirche** errichtet, in der sich seit der Stadtgründung die am meisten verehrte Ikone Sankt Petersburgs, **die wundertätige Ikone Muttergottes von Kasan**, befand. In einer russisch-orthodoxen Kirche muss **der Altar** immer dem Osten zugewandt sein, deswegen sah sich Woronichin gezwungen, die Hauptfassade und den Haupteingang nicht auf dem Newskij Prospekt, sondern in einer Seitenstraße anzubringen. Um das Gebäude mit der Hauptstraße effektiv zu verbinden, errichtete er eine **halbrunde Kolonnade** (ca. 100 Säulen von 14 m Höhe), die man als das Gesicht der Kathedrale empfindet. Der Bau wurde 1811 abgeschlossen, kurz vor Ausbruch des **Vaterländischen Krieges**, der **einen Aufschwung des Patriotismus auslöste**. So verwandelte sich die neue Kathedrale nach und nach zu einer Art **Denkmal des Militärruhmes Russlands**: Hier wurden erbeutete französische Fahnen und die Schlüssel von französischen Städten, die von der russischen Armee eingenommen wurden, aufbewahrt. Im linken Nebenaltar ist der herausragende russische Feldherr, der Oberbefehlshaber der russischen Armee im Krieg gegen Napoleon, Feldmarschall Michail Kutusow, beigesetzt. Auf dem Platz vor der Kathedrale stehen seit 1837 die Denkmäler für Kutusow und seinen Vorgänger, Feldmarschall Michail Barclay de Tolly. In der Kathedrale befand sich nach der **Oktoberrevolution** von 1917 lange Zeit **das Museum für die Geschichte der Religion und des Atheismus**. Seit 1991 finden hier wieder Gottesdienste statt.

Sankt-Alexander-Newskij-Kloster

Im Jahre 1710 ließ Peter der Große an der Stelle, wo der Monastyrka-Fluss in die Newa mündet, ein Kloster zu Ehren der Heiligen Dreifältigen und des Heiligen Alexander Newskij gründen: gerade an dieser Stelle soll der junge Großfürst von Nowgorod, Alexander, im Jahre 1240 die Schweden besiegt haben. Die Erinnerung an dieses wichtige historische Ereignis war für die junge Metropole von großer politischer Bedeutung. Zar Peter wollte, dass Sankt Petersburg außer dem Heiligen Petrus noch einen **geistigen Schutzpatron** habe, und einen besseren Schutzheiligen als den legendären und inzwischen kanonisierten Fürsten Alexander konnte man kaum finden. Das Kloster wurde nach dem Entwurf Domenico Trezzinis während des ganzen 18. Jahrhunderts gebaut, da es außerdem als **Residenz des Metropoliten** gedacht war. In den 1720er Jahren wurden **die sterblichen Überreste Alexander Newskijs** in das Kloster überführt, und gegen Ende des Jahrhunderts erhielt es den Status einer Lawra. Das Bauensemble des Sankt Alexander Newskij Klosters, das den Newskij Prospekt abschließt, besteht aus zehn Kirchen, Mönchszellen, der Residenz des Metropoliten und zwei Friedhöfen. Dort sind der Zarenfamilie, Staatsmänner, Feldherren, **herausragende Kunst- und Kulturschaffende**, zum Beispiel, Fjodor Dostojewskij, Pjotr Tschajkowskij, beerdigt.

Aufgabe 3. Finden Sie deutsche Äquivalente zu folgenden russischen Realien-Wörter. Erstellen Sie ein Glossar.

1. Kasaner-Platz	a. Церковь Рождества Христова
2. die Löwenbrücke	b. Банковский мост
3. der Fluss Kriwuscha	c. Отечественная война
4. der Katharinen-Kanal (Gribojedow-Kanal)	d. Музей истории религии и атеизма
5. die Bankbrücke	e. Казанская площадь
6. Kasaner Kathedrale	f. р. Кривуша
7. Christi-Geburt-Kirche	g. Александрo-Невская Лавра
8. die wundertätige Ikone Muttergottes von Kasan	h. Екатерининский канал (канал Грибоедова)
9. Vaterländischer Krieg	i. Львиный мост
10. das Museum für die Geschichte der Religion und des Atheismus	j. Казанский кафедральный собор
11. das Sankt-Alexander-Newskij-Kloster	k. чудотворная Казанская икона Божией Матери

Aufgabe 4. Übersetzen Sie die Wörter und Ausdrücke ins Russische. Gebrauchen Sie sie in Ihren eigenen Beispielsätzen.

die Newa-Windung	
eine Art Reise durch die Zeit	
die Hängebrücke	
die Assignationsbank	
die sterblichen Überreste	
herausragende Kunst- und Kulturschaffende	
halbrunde Kolonnade	
die Residenz des Metropoliten	
das Denkmal des Militär Ruhmes Russlands	
die Oktoberrevolution von 1917	
geistiger Schutzpatron	
einen Aufschwung des Patriotismus auslösen	
als Wachter von Schätzen fungieren	

Aufgabe 5. Finden Sie auf der Karte die folgenden Sehenswürdigkeiten von dem Newskij-Prospekt: den Katharinen-Kanal (Gribojedow-Kanal), den Kasaner Platz, die Kasaner Kathedrale, das Sankt-Alexander-Newski-Kloster.



Aufgabe 6. Ordnen Sie den Sehenswürdigkeiten ihre Namen zu.

 <p>1.</p>	 <p>2.</p>
 <p>3.</p>	 <p>4.</p>
 <p>5.</p>	 <p>6.</p>
 <p>7.</p>	 <p>8.</p>
 <p>9.</p>	 <p>10.</p>

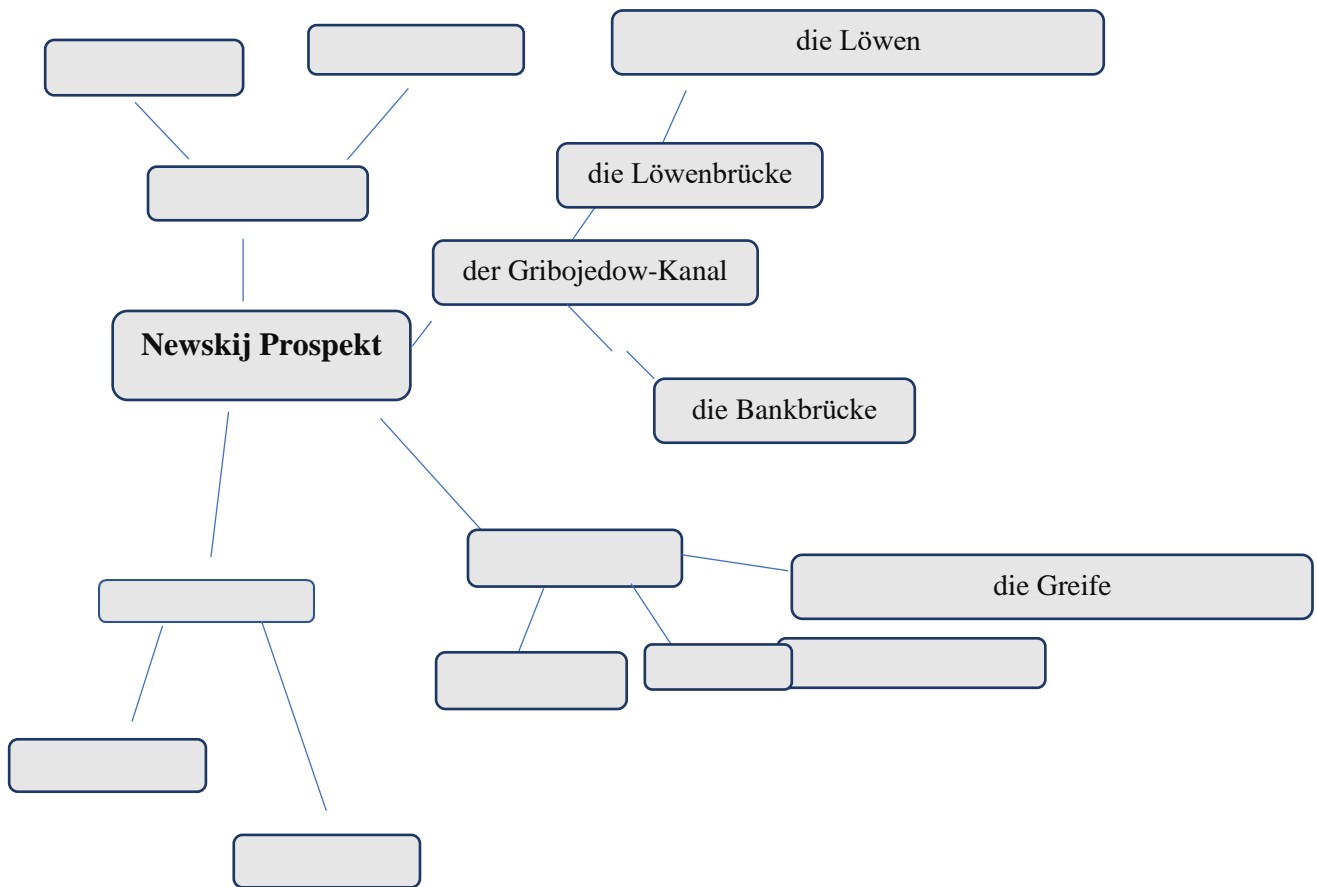
a. die Löwenbrücke	b. die Verkündigungs-Kirche
c. Mittelschiff und Hauptaltar (Kasaner Kathedrale)	d. das Denkmal für Barclay de Tolly
e. das Grab des Feldmarschalls Michail Kutuzow	f. Nekropole der Kunstschaffenden (Grabmal Fjodor Dostojewskijs)
g. die Bankbrücke	h. die wundertätige Ikone Muttergottes von Kasan
i. das Denkmal für Michail Kutuzow	j. Nekropole der Kunstschaffenden (Grabmal Pjotr Tschajkowskijs)

Aufgabe 7. Ordnen Sie den Sehenswürdigkeiten von dem Newskij-Prospekt die Kulturobjekte zu und gebrauchen Sie sie in Ihren eigenen Beispielsätzen.

Kasaner Kathedrale	der Katharinen-Kanal (Gribojedow-Kanal)	das Sankt-Alexander-Newskij-Kloster
--------------------	---	-------------------------------------

1. die Löwenbrücke
2. die Verkündigungs-Kirche
3. Mittelschiff und Hauptaltar (Kasaner Kathedrale)
4. das Denkmal für Barclay de Tolly
5. das Grab des Feldmarschalls Michail Kutuzow
6. Nekropole der Kunstschaffenden Grabmal Fjodor Dostojewskijs
7. die Bankbrücke
8. die wundertätige Ikone Muttergottes von Kasan
9. das Denkmal für Michail Kutuzow
10. Nekropole der Kunstschaffenden (Grabmal Pjotr Tschajkowskijs)

Aufgabe 8. Erstellen Sie eine Mindmap von den Sehenswürdigkeiten bzw. Kulturobjekten, die sich auf dem Newskij-Prospekt befinden (z.B. die Admiralität, das Haus des Buches). Gebrauchen Sie sie in Ihren eigenen Beispielsätzen.



Aufgabe 9. Füllen Sie die Tabelle aus und bereiten Sie den Text der Exkursion durch die Sehenswürdigkeiten von dem Newskij-Prospekt vor. Bei der Vorbereitung verwenden Sie die Tabelle. Finden Sie eine weitere Sehenswürdigkeit, die Sie im Rahmen Ihrer Besichtigungstour erwähnen möchten. Um Ihre Rede expressiv zu machen, verwenden Sie die folgenden Ausdrücke:

- Es bietet eine harmonische Ergänzung zu ...
- ... kann kaum unbemerkt bleiben.
- Es fesselt die Aufmerksamkeit dank seiner / ihrer ...
- Zu den symbolträchtigsten Bauwerken gehören
- Die Atmosphäre jener Jahre ist in zu spüren.
- Es spiegelt alle Epochen im Leben von...
- Eine Promenade ... entlang scheint einer Zeitreise zu ähneln.

Sehenswürdigkeit	Entstehungsgeschichte	Kulturobjekte der Sehenswürdigkeit	kurze Beschreibung
die Kasaner Kathedrale			
der Katharinen-Kanal (Gribojedow-Kanal)			
das Sankt-Alexander-Newskij-Kloster			

Lektion 3

Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Sankt-Isaak-Kathedrale

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und merken Sie sich die fettgedruckten Wörter.

Die Sankt-Isaak-Kathedrale

Die **Sankt-Isaak-Kathedrale** ist, wie auch die Peter-und-Paul-Kathedrale, mit den himmlischen Schutzherren Peters des Großen verbunden: mit dem Bau der Peter-und-Paul-Kathedrale wurde am Namenstag des Zaren begonnen, **die Grundsteinlegung** der Sankt-Isaak-Kathedrale (die dreimal umgebaut wurde) fand am 35. Geburtstag des Zaren, am 30. Mai 1707, dem Gedenktag des **Heiligen Isaak von Dalmatien**, statt. In dieser, damals noch hölzernen, Kirche auf der Admiralitätswiese ließ sich Zar Peter mit Katharina I. trauen. **Das heutige architektonische Antlitz** der Sankt-Isaak-Kathedrale stammt aus dem 19. Jahrhundert. Das gewaltige 101,5 Meter hohe **Fünfkuppel-Gebäude** wurde vierzig Jahre lang (1818-1858) nach dem Entwurf des Hofarchitekten Aleksanders I., Auguste Montferrands, errichtet und stellt den Höhepunkt des russischen **Klassizismus** dar. Neben dem Glockenturm der Peter-und-Paul-Kathedrale und **der Admiralität** ist die Sankt-Isaak-Kathedrale ein Wahrzeichen Sankt Petersburgs, ein markanter Ausdruck seiner unergründlichen Seele. In diesem **Museum der Kunst und Geschichte** finden heute zu besonders feierlichen Anlässen auch Gottesdienste statt.

Im Mittelschiff ist **Hauptikonostas** zu sehen. Die Ikonen stammen von K. Brüllow, T. Neff, S. Schiwago. **Die Innenausstattung** ist außerordentlich reich. Bei der Ausgestaltung der Kathedrale kamen über 40 Mineralien zur Verwendung. Die Sankt-Isaak-Kathedrale ist überdies eine Art Museum der **Mosaikkunst**, die bereits **in**

der Alten Rus hochentwickelt war, doch infolge der **tatarisch-mongolischen Invasion** in Vergessenheit geriet und erst von Michail Lomonossow wieder belebt wurde.

Zur Ausschmückung der Sankt-Isaak-Kathedrale verwendete Auguste Montferand großzügig **monumentale Skulpturen** und schuf somit eines der wenigen dekorativen plastischen Ensembles dieser Art in Europa in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Die vom Bildhauer Josef Herrmann angefertigten **Engelsfiguren über der Kolonnade der Hauptkuppel auf der Aussichts-Plattform** betonen die rhythmische Gliederung der Trommel und die Eleganz der Kuppel.

Auf dem **Sankt-Isaak-Platz** befindet sich **das Denkmal für Nikolaus I.** (Bildhauer P. Klodt). Bemerkenswert im architektonischen Ensemble des Platzes sind vor allem **das Hotel „Astoria“** und das von Andrej Stakensneider für die Großfürstin Maria Nikolajewna, die älteste Tochter Nikolaus' I., errichtete **Mariinskij-Palast**. Heute beherbergt es die Gesetzgebende Versammlung Sankt Petersburgs.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie diese Wörter und Ausdrücke ins Russische. Gebrauchen Sie sie in Ihren eigenen Beispielsätzen.

die Grundsteinlegung	
die Innenausstattung	
die Admiralität	
der Klassizismus	
die Mosaikkunst	
das Fünfkuppel-Gebäude	
in der Alten Rus	
das Museum der Kunst und Geschichte	
das heutige architektonische Antlitz	
tatarisch-mongolische Invasion	
monumentale Skulpturen	

Aufgabe 3. Finden Sie deutsche Äquivalente zu folgenden russischen Realien-Wörter. Erstellen Sie ein Glossar.

1) die Sankt-Isaak-Kathedrale	a) Святой Исаак Далматинский
2) der Heilige Isaak von Dalmatien	b) главный иконостас Исаакиевского собора
3) der Hauptikonostas der Sankt-Isaak-Kathedrale	c) колоннада главного купола
4) die Engelsfiguren	d) памятник Николаю I

5) die Kolonnade der Hauptkuppel	e) статуи ангелов
6) die Aussichts-Plattform	f) смотровая площадка
7) der Sankt-Isaak-Platz	g) Мариинский дворец
8) das Denkmal für Nikolaus I.	h) гостиница "Астория"
9) das Hotel „Astoria“	i) Исаакиевская площадь
10) der Mariinskij-Palast	j) Исаакиевский собор

Aufgabe 4. Ordnen Sie den Sehenswürdigkeiten ihre Namen zu.

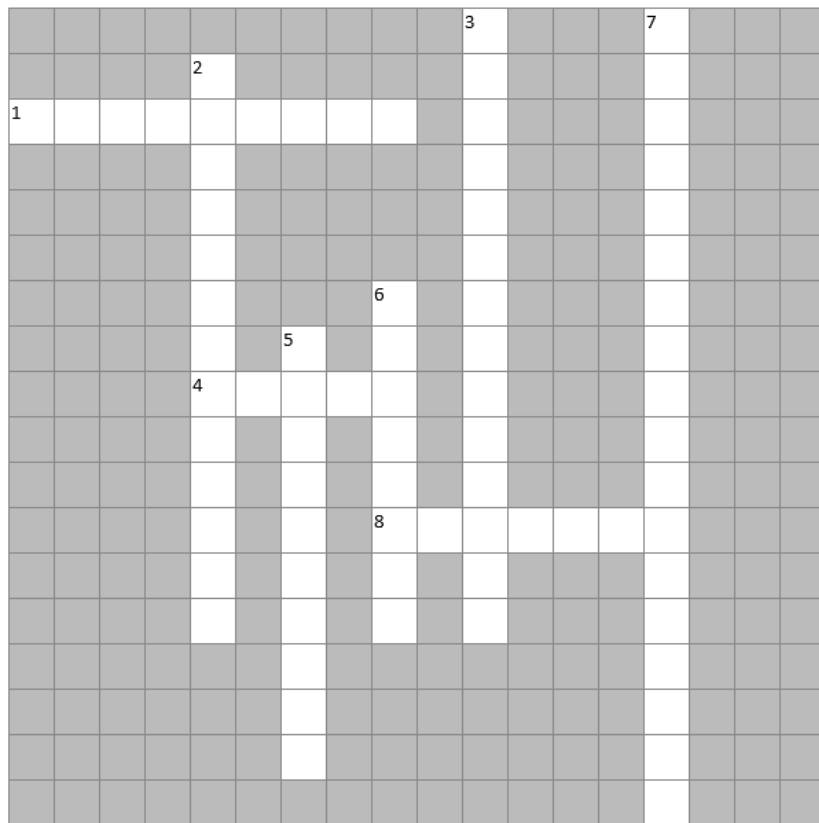
 1	 2
 3	 4
 5	 6
 7	 8
 9	 10

a) die Sankt-Isaak-Kathedrale	b) die Aussichts-Plattform
c) der Heilige Isaak von Dalmatien	d) der Sankt-Isaak-Platz
e) der Hauptikonostas der Sankt-Isaak-Kathedrale	f) das Denkmal für Nikolaus I.
g) die Engelsfiguren	h) das Hotel „Astoria“
i) die Kolonnade der Hauptkuppel	j) der Mariinskij-Palast

Aufgabe 5. Lösen Sie das Kreuzworträtsel.

Waagrecht: 1. Ein Säulengang der Sankt-Isaak-Kathedrale. 4. Die Isaak-Kathedrale wurde zu Ehren des Heiligen _____ von Dalmatien errichtet. 8. Das Hotel, das ein wichtiger Teil des architektonischen Ensembles vom Sankt-Isaak-Platz ist.

Senkrecht: 2. Die Statuen, die vom Bildhauer Josef Herrmann über der Kolonnade der Hauptkuppel angefertigt wurden. 3. Eine mit Ikonen geschmückte Wand mit drei Türen. 5. Der Palast am Sankt-Isaak-Platz, der ein wichtiger Teil des architektonischen Ensembles vom Sankt-Isaak-Platz ist. 6. Wem zu Ehren wurde das Denkmal auf dem Sankt-Isaak-Platz errichtet? 7. Eine erhöhte Plattform, von der aus sich eine schöne Aussicht auf das Stadtzentrum von Sankt Petersburg ergibt.



Aufgabe 6. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Первый камень Исаакиевского собора был заложен в день 35-летия царя, 30 мая 1707 года, в праздник поминовения святого Исаака Далматского.
2. Нынешний архитектурный облик Исаакиевского собора восходит к 19 веку. Огромное здание высотой 101,5 метра строилось сорок лет (1818-1858) по проекту придворного архитектора Александра I – Огюста Монферрана.
3. Выполненные скульптором Йозефом Херманом статуи ангелов над колоннадой на смотровой площадке подчеркивают ритмическую структуру и элегантность купола.
4. На Исаакиевской площади находится памятник Николаю I (скульптор – П. Клодт).
5. Особого внимания в архитектурном ансамбле площади заслуживают гостиница «Астория» и Мариинский дворец, построенный для Великой княгини Марии Николаевны, старшей дочери Николая I. Сегодня в нем размещается Законодательное собрание Санкт-Петербурга.

Aufgabe 7. Wählen Sie eines der Kulturobjekte von Sankt-Isaak-Platz (das Denkmal für Nikolaus I; das Hotel „Astoria“; der Mariinskij-Palast), informieren Sie sich darüber. Sprechen Sie nun mit Ihrem Lernpartner über Ihre Wahl.

Aufgabe 8. Lesen Sie den Dialog und besprechen mit dem Partner das Aufenthaltsprogramm Ihres Freundes aus Deutschland in Sankt Petersburg. Merken Sie sich die Eigennamen.

- Hallo! Du bist so aufgeregt heute! Was ist denn los?
- Mein Freund Sebastian aus Hamburg kommt heute zu mir zu Besuch. Er wird in einem kleinen Hotel in der Nähe von meinem Haus wohnen.
- Wie lange bleibt er hier?
- Sebastian bleibt eine Woche lang in Sankt Petersburg.
- Welche Sehenswürdigkeiten willst du ihm zeigen? Eine Woche wird meiner Meinung nach für die richtige Bekanntschaft mit unserer Stadt nicht ausreichend sein.
- Sebastian kommt zum zweiten Mal nach Sankt. Petersburg. Er ist hier vor ca. zehn Jahren mit seinen Schulfreunden gewesen. Aber das ist schon lange her. Du hast recht. Hast du einen bestimmten Plan ausgearbeitet?
- Ja, ich habe mir alles überlegt und ein Programm zusammengestellt.
- Erzähle mir ganz kurz, was ihr da alles machen wollt.
- Wir treffen uns heute Abend am Moskauer Bahnhof. Sebastian wird in einem kleinen Hotel neben dem Hotel «Oktjabrskaja» untergebracht, das dem Bahnhof gegenüber liegt. Von dort aus gehen wir spazieren. Wir gehen den Newskij ent-

- lang. Am Fluss Fontanka zeige ich Sebastian die berühmte Anitschkow-Brücke mit vier Pferdestatuen und den gegenüberliegenden Anitschkow-Palast.
- Wirst du ihm auch unseren Katharina-Garten zeigen?
 - Selbstverständlich. Das Katharina-Denkmal mit Alexandrinskij Theater im Hintergrund muss man unbedingt sehen.
 - Erzähle ihm unbedingt über die interessante Rossi-Straße, deren Breite und Höhe gleich sind.
 - Mache ich. Ich erzähle ihm auch über die größte Bibliothek der Stadt, die sich rechts vom Katharina-Denkmal befindet. Ich meine unsere Öffentliche Bibliothek.
 - Und der Platz der Künste mit Puschkin-Denkmal in der Mitte?
 - Vom Katharina-Garten gehen wir direkt zum Platz der Künste. Dort zeige ich Sebastian das berühmte Russische Museum, das kleine Opernhaus und das Ethnographische Museum.
 - Für das Russische Museum musst du in deinem Programm einen Tag vorsehen. Es gibt dort die Meisterwerke, die man unbedingt sehen muss.
 - Das habe ich mir auch gedacht. Und eines Abends gehen wir in das Kleine Opernhaus.
 - Jetzt versuche ich zu erraten, wohin du Sebastian weiter führst. Also, das wird der Schlossplatz mit dem Winterpalast bzw. Sankt Petersburger Ermitage sein.
 - Das stimmt. Danach gehen wir hin und vom Newa-Kai der Ermitage gegenüber zeige ich meinem Freund den Pfeil der Wassilij-Insel und die Admiralität.

Aufgabe 9. Entwerfen Sie den eigenen Plan einer Führung durch die die Sankt-Isaak-Kathedrale und die Kulturobjekte des Sankt-Isaak-Platzes und präsentieren Sie ihn im Plenum. Achten Sie auf die Redeetikette. (Lektion 1, Aufgaben 7, 8)

Lektion 4

Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Christi-Auferstehungs-Kirche

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und merken Sie sich die fettgedruckten Wörter.

Christi-Auferstehungs-Kirche

Vom „**Haus des Buches**“ am Newskij Prospekt kann man die am Kai des Gribojedow-Kanals gelegene vielkuppelige farbenprächtige **Christi-Auferstehungs-Kirche** („**Erlöser-Kirche auf dem Blute**“) sehen. In den besten Traditionen der russischen Baukunst des 16. und 17. Jahrhunderts errichtet, fällt sie durch ihr stark geprägtes nationales architektonisches Antlitz auf. Sie wurde an der Stelle gebaut, wo eine

Gruppe von Terroristen der **Bewegung „Volkswille“** am 1. März 1881 **ein Attentat** auf Alexander II. **verübte**, das sowohl den Zaren als auch den Studenten Ignatij Grinewizkij, einen der beiden Bombenwerfer, das Leben kostete. Daher der geläufigere Name „Erlöser-Kirche auf dem Blute“. Die Stelle, an der Blut vergossen wurde, ist in das **Interieur** eingeschlossen. An dieser Stelle (im Westteil des Gebäudes), über den blutbespritzten Pflastersteinen, wurde ein Baldachin aus Halbedelsteinen errichtet; außen erkennt man diese Stelle an dem Glockenturm auf einem Vorsprung direkt im Kanal. Die Kirche ist mit zahlreichen **Mosaikbildern zu evangelischen Sujets** und mit Marmor und Halbedelsteinen reich dekoriert. Insgesamt ist an den Außen- und Innenwänden eine Fläche von ca. 7.000 Quadratmetern mit Mosaiken bedeckt. Die Entwürfe für die Mosaik lieferten solche herausragenden Künstler wie Viktor Wasnezow, Michail Nesterow und Andrej Rjabuschkin. Im Innern ist überdies eine reiche Sammlung von Edel- und Halbedelsteinen sowie von **Emailen** und kostbaren **Kacheln** zu sehen. Die Kuppeln sind mit vergoldeten emaillierten Kupferplatten, der Zwiebelturm über dem Hauptalter mit Goldschmelz bedeckt, die Außenwände teilweise mit Granit und Marmor verkleidet. Gegen die Tradition der russisch-orthodoxen Kirche sind die Türen hier nicht in der Mitte, sondern an die Ecken des Gebäudes verlegt. Die Eingänge sind in Form von Vortreppen unter **Zeltdächern** gestaltet. **Das Mosaik „Kreuzigung“** mit einem Kreuz aus Marmor und Granit befindet sich außen, unter dem Glockenturm, an der Stelle, wo Alexander II. tödlich verletzt wurde. Dieses Mosaik war eine **Wallfahrtsstätte** gläubiger Menschen, hier fanden auch oft Gottesdienste statt, deswegen wurde eine breite Brücke über den Kanal errichtet, die eine Art Fortsetzung des Platzes ist.

Die Christi-Auferstehungs-Kirche war keine gewöhnliche Gemeindekirche, der Zutritt war begrenzt: hier wurden am Todestag Alexanders II. Totenmessen zelebriert und fanden nur dem Andenken des getöteten Zaren gewidmete Gottesdienste statt. Die während der Revolution von 1917 schwer beschädigte Kirche wurde 1930 geschlossen und sollte eigentlich gesprengt werden. 1956 erhielt sie den Status eines **Baudenkmals** und wurde nach einer langjährigen Restaurierung zu einer Filiale des Museums „Isaak-Kathedrale“.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie diese Wörter und Ausdrücke ins Russische. Gebrauchen Sie sie in Ihren eigenen Beispielsätzen.

Haus des Buches	
Christi-Auferstehungs-Kirche („Erlöser-Kirche auf dem Blute“)	
die Bewegung „Volkswille“	
ein Attentat verüben	

das Interieur	
Emaillen und Kacheln	
die Zeltdächer	
das Mosaik „Kreuzigung“	
die Wallfahrtsstätte	
das Baudenkmal	
Mosaikbilder zu evangelischen Sujets	

Aufgabe 3. Setzen Sie die passenden Wörter ein.

1. Vom _____ am Newskij Prospekt kann man die am Kai des Gribojedow-Kanals gelegene farbenprächtige Christi-Auferstehungs-Kirche (_____) sehen.
2. Sie wurde an der Stelle gebaut, wo eine Gruppe von Terroristen der _____ am 1. März 1881 _____ auf Alexander II. _____ .
3. Die Kirche ist mit zahlreichen _____ dekoriert.
4. Die Stelle, an der Blut vergossen wurde, ist in das _____ eingeschlossen.
5. Im Innern ist überdies eine reiche Sammlung von Edel- und Halbedelsteinen sowie von _____ und kostbaren _____ zu sehen.
6. _____ mit einem Kreuz aus Marmor und Granit befindet sich außen, unter dem Glockenturm, an der Stelle, wo Alexander II. tödlich verletzt wurde.
7. Dieses Mosaik war eine _____ gläubiger Menschen, hier fanden auch oft Gottesdienste statt,
8. 1956 erhielt die Christi-Auferstehungs-Kirche den Status eines _____ .

Aufgabe 4. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Из «Дома книги» на Невском проспекте открывается вид на красочный Собор Воскресения Христова («Храм Спаса на Крови») на набережной канала Грибоедова.
2. Храм был построен на том месте, где 1 марта 1881 года группа террористов из движения «Народная воля» совершила нападение на Александра II.
3. Церковь богато украшена многочисленными мозаиками с евангелическими сюжетами, мрамором и полудрагоценными камнями.
4. Вход в церковь представляет собой парадную лестницу под шатровой крышей.
5. Мозаика «Распятие» с крестом из мрамора и гранита находится снаружи, под колокольной, на месте смертельного ранения Александра II. Эта мозаика стала местом паломничества верующих.

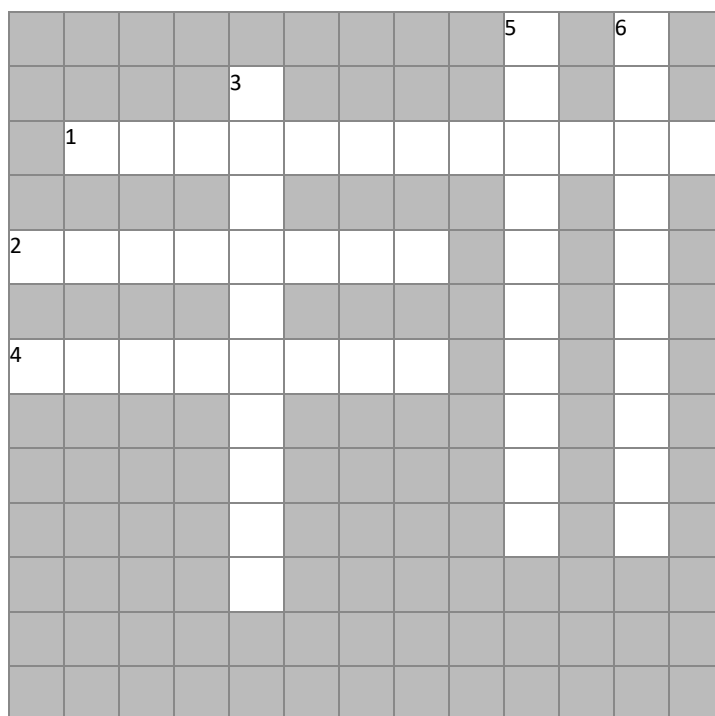
6. В 1956 году храм получил статус памятника архитектуры и после многолетней реставрации стал филиалом музея «Исаакиевский собор».

Aufgabe 5. Lösen Sie das Kreuzworträtsel.

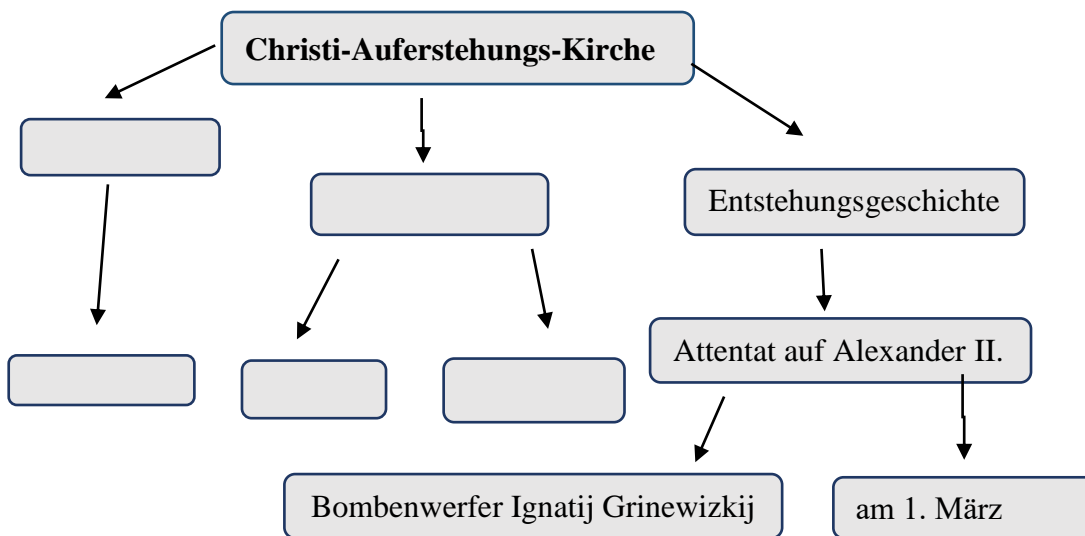
Aufgabe 5. Lösen Sie das Kreuzworträtsel.

Waagrecht: 1. Darstellung der evangelischen Sujets, die durch Zusammenfügen von verschiedenfarbigen oder verschieden geformten Teilen entsteht. 2. Eine Dachform, die sich durch mehrere (mindestens drei) gegeneinander geneigte Dachflächen auszeichnet. 4. Eine Gewalttat, die auf die Tötung oder Verletzung einer Person abzielt.

Senkrecht: 3. Bauwerk als Denkmal vergangener Baukunst. 5. Eine sozialrevolutionäre Geheimgesellschaft im Russischen Kaiserreich, die 1881 die Ermordung von Zar Alexander II. organisierte. 6. Das Mosaik aus Marmor und Granit mit einem Kreuz, das sich an der Stelle befindet, wo Alexander II. tödlich verletzt wurde.



Aufgabe 6. Erstellen Sie eine Mindmap über die Christi-Auferstehungs-Kirche. Erzählen Sie anschließend über diese Sehenswürdigkeit, nehmen Sie Ihre Mindmap zu Hilfe.



Aufgabe 7. Lesen Sie die Auszüge aus den Prospekten der Reisebüros. Machen Sie auf ihrer Grundlage eine Werbung. Laden Sie die Touristen in Christi-Auferstehungs-Kirche ein.

„ ...Sammeln Sie unvergessliche Eindrücke bei der Reise in die winterliche Hauptstadt der Zaren, erleben Sie die Pracht der Schloss- und Parkanlagen von Puschkin und die überwältigenden Kunstschatze der Eremitage...“

„ ...Wir bieten Ihnen eine romantische Reise nach Sankt Petersburg. Genießen Sie seine aristokratische Schönheit und moderne Dynamik dieser einmaligen Stadt. Besuchen Sie die Sommerresidenzen der russischen Zaren mit ihren prachtvollen Palast- und Parkensembles in der weiträumigen russischen Landschaft. Lassen Sie sich von der Fülle der sich bietenden neuen Eindrücke und Ausblicke überrasche...“

Aufgabe 8. Bereiten Sie den Text der Führung durch die Christi-Auferstehungs-Kirche vor und präsentieren Sie ihn im Plenum. Denken Sie an die Redetikette. Gebrauchen Sie für die Gestaltung Ihres Textes die passenden Klischees.

Lektion 5

Sankt Petersburg. Sehenswürdigkeiten: Eremitage

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und merken Sie sich die fettgedruckten Wörter.

Eremitage

Der vom genialen Architekten Bartolomeo Francesco Rastrelli errichtete **Winterpalast**, das größte und schönste Bauwerk Sankt Petersburgs, war die **Hauptresidenz** der russischen Zaren. Er war für Elisabeth Petrowna bestimmt, doch die Zarin starb 1761, im selben Jahr, als die Bauarbeiten abgeschlossen waren. Katharina II. ließ hier die Eremitage (franz. Einsiedelei), einen Pavillon für Intime Empfänge und kleine Feste im Kreise der Vertrauten einrichten. Hier bewahrte sie auch ihre Schmucksachen und Kunstwerke auf. Ihre erste **Kunstsammlung** kaufte Katharina II. 1764 beim preussischen Kunsthändler Johann Ernst Gotskowskis. Er bot der russischen Zarin an, seine Schuld bei ihr mit Bildern zu bezahlen, die er für Friedrich II. von Preußen gekauft hatte. Dieser hatte wegen Geldmangels darauf verzichtet. Katharina II. nahm Gotskowskis Sammlung an. Danach gab sie sich leidenschaftlich dem Sammeln hin. Sie tat es mit russischer Großzügigkeit, scheute keine Ausgaben und kaufte gleich ganze Sammlungen. So entstand das heute weltberühmte Museum. Das Jahr 1764 gilt als das Gründungsdatum der Eremitage.

1941 wurde beschlossen, die ehemalige Kaiserliche Eremitage in ein **Museum der Weltkultur** umzuwandeln. In dieser Zeit entstand auch die Abteilung der Geschichte der russischen Kultur. Den Grundstock dafür bildeten **Raritäten** aus den „Kabinett Peters des Großen“ in der von ihm gegründeten **Kunstkammer**. Dem Andenken an den Großen Reformier ist der im Stil des späten Klassizismus gestaltete **Peter-Saal (Kleiner Thron-Saal)** gewidmet. In der Nähe liegt der größte Saal des Winterpalastes, der **Sankt-Georg-Saal (Großer Thron-Saal)**.

Der Winterpalast hat die Form eines geschlossenen Karrees mit Innenhof. In seiner unerschöpflichen Phantasie gestaltete Rastrelli die drei der Newa, der Admirali-tät und dem Schloss-Platz zugekehrten Fassanden unterschiedlich. Vor der Hauptfas-sade liegt der grandiose, von Carlo Rossi in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gestaltete Hauptplatz der Stadt, **der Schloss-Platz**. Der „Eingang Ihrer Majestät“ rechts vom Haupttor führte in die **Gemächer der Zarin**. In der Nacht vom 25. Zum 26. Ok-tober 1917 drangen die revolutionären Matrosen und Soldaten in den Palast ein, seit-dem heißt diese Treppe **Oktober-Treppe**.

Im Westteil des Palastes, in den Räumen der ehemaligen Wohnhälften des Zaren und der Großfürsten, sind 30 Säle der Ausstellung der russischen Kultur eingeräumt. Die Abteilung zählt ca. 300.000 Exponate und umfasst eine Zeitperiode vom 5. bis

zum frühen 20. Jahrhundert. Es handelt sich dabei um altrussische Ikonen, Porträts, historische Dokumente, archäologische Materialien u.ä.. Die Eremitage besitzt auch unzählige Kunstgegenstände aus Halbedelsteinen: überall sieht man herrliche Vasen, Kandelaber, Tischplatten aus Jaspis, Rhodonit, Lapislazuli und Malachit. Das vom Architekten Alexander Brüllow hergerichtete **Malachit-Gastzimmer** war der Hauptprunksaal in den Appartements der Frau Nikolaus‘ I. Für dieses Interieur wurden über 2 Tonnen Malachit aus Nishnij Tagil verbraucht. Im Malachit-Gastzimmer tagte seit 1917 **die Provisorische Bürgerliche Regierung**.

Im Südwestteil des Palastes, in der Zimmerflucht des ersten Stocks, befanden sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Gemächer der Frau Alexanders II., die bis heute ihr künstlerisches Antlitz behalten haben und eine Vorstellung von den Apartments der **Mitglieder der Zarenfamilie** vermitteln. **Das Goldene Gastzimmer** und **der Weiße Saal** waren Galaräume, in den restlichen Zimmern verlief das alltägliche Leben. Heute sind im Goldenen Gastzimmer Meisterwerke der westeuropäischen **Glyptik (Steinschneidekunst)** ausgestellt. Viele dieser kostbaren Exponate verdankt die Eremitage der „Kameenkrankheit“ Katharinas II., die leidenschaftlich **Kameen** sammelte. Den Grundstock für die Kameen-Sammlung der Eremitage bildete die von ihr 1778 vom Herzog von Orleans erworbene Kollektion.

Die Neue Eremitage mit ihrer edlen Fassade im neogriechischen Stil schließt das Bauensemble der Eremitage am **Schoss-Kai**. Manchmal hat man den Eindruck, als würden die vom Bildhauer Alexandr Terebenjow geschaffenen gewältigen **Atlanten** aus Serdobolsk-Granit rechts und links vom Portikus den grauen Petersburger Himmel stützen. 1861 wurde auf dem oberen Treppenabsatz der mit zwanzig monumentalen Granit-Säulen verzierten Paradetreppe der Neuen Eremitage eine Sammlung der westeuropäischen Bildhauerei des späten 18. Und des frühen 19. Jahrhunderts ausgestellt, die Nikolaus eigens für das neue Museum erworben hatte. Die weiße Marmortreppe führt aus den Sälen des Erdgeschosses, der Abteilung der Antike, in den ersten Stock, in dem sich die Bildgalerie befindet. In den prachtvollen Sälen der neuen Eremitage, die eine Sehenswürdigkeit für sich sind, kann man weltberühmte Meisterwerke westeuropäischer Künstler des 16. Bis 18. Jahrhundert bewundern.

Die Eremitage wurde in **das Guinness-Buch der Rekorde** als größte Bildergalerie der Welt eingetragen. Die **Gemäldegalerie** ist die älteste und beliebteste Abteilung des Museums. Sie präsentiert das Schaffen aller bedeutenden Meister Westeuropas und spiegelt die wichtigsten Entwicklungsetappen der europäischen Kunst vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart wider. Die Ausstellung beginnt mit der italienischen **Malerei der Renaissance** in den Sälen der Alten und der Neuen Eremitage. Hier sieht man aber auch Skulpturen und Kunstgewerbe. Die Sammlung der italienischen Kunst, die größte außerhalb Italiens, enthält Werke solcher Meister wie Leonardo da Vinci, Raffael, Giorgione, Tizian und Michelangelo.

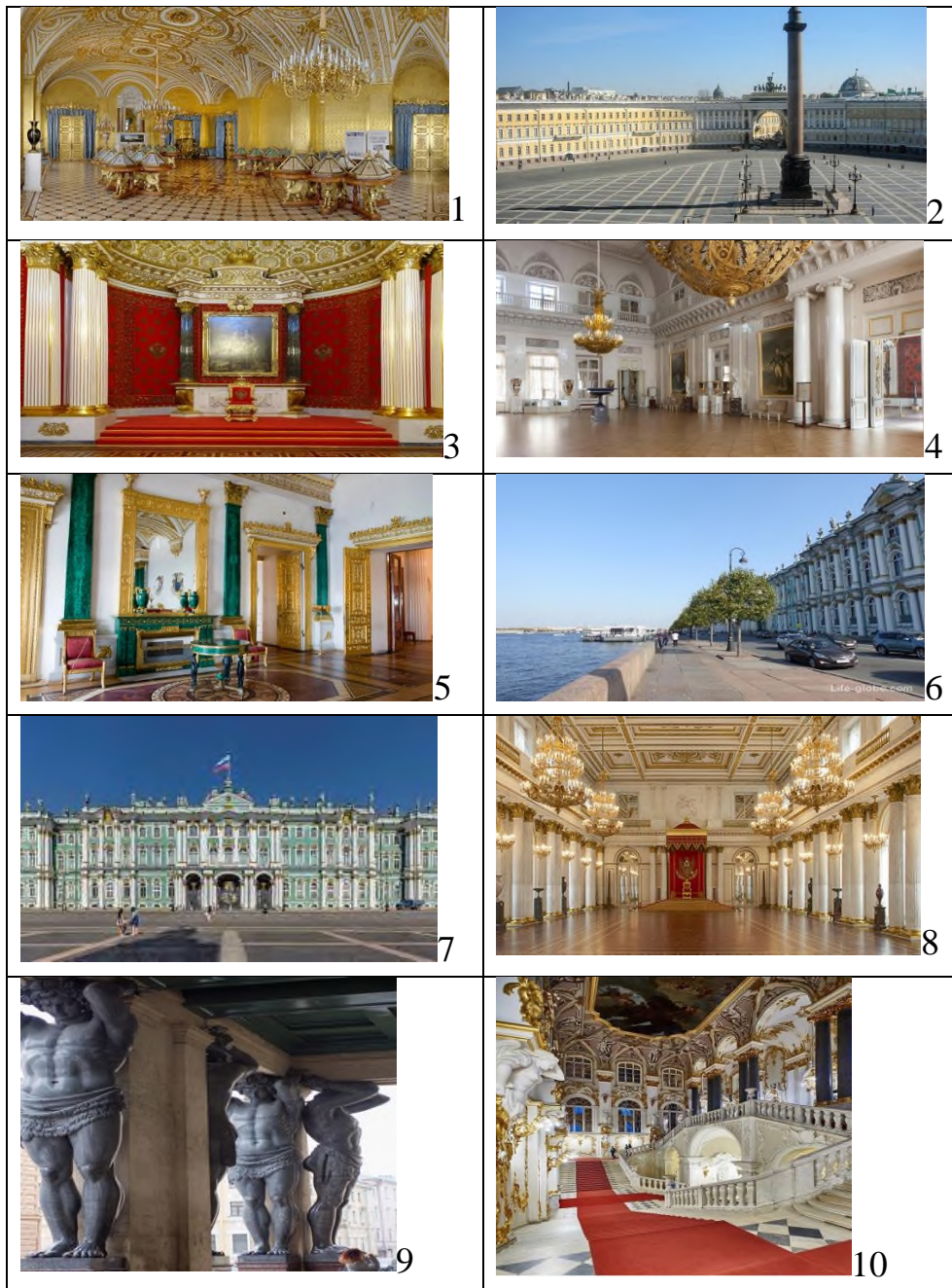
Aufgabe 2. Übersetzen Sie diese Wörter und Ausdrücke ins Russische. Gebrauchen Sie sie in Ihren eigenen Beispielsätzen.

die Hauptresidenz	
die Kunstsammlung	
das Museum der Weltkultur	
die Raritäten	
die Gemächer der Zarin	
die Mitglieder der Zarenfamilie	
die Glyptik (Steinschneidekunst)	
die Kamee	
das Guinness-Buch der Rekorde	
die Gemäldegalerie	
die Malerei der Renaissance	

Aufgabe 3. Finden Sie deutsche Äquivalente zu folgenden russischen Realien-Wörter. Erstellen Sie ein Glossar.

1) der Winterpalast	a) Петровский (Малый тронный зал)
2) die Kunstkammer	b) Октябрьская лестница
3) der Peter-Saal (Kleiner Thron-Saal)	c) Дворцовая набережная
4) der Sankt-Georg-Saal (Großer Thron-Saal)	d) Дворцовая площадь
5) der Schloss-Platz	e) Зимний дворец
6) die Oktober-Treppe	f) Временное правительство
7) das Malachit-Gastzimmer	g) Золотая гостиная
8) die Provisorische Bürgerliche Regierung	h) Георгиевский (Большой тронный) зал
9) das Goldene Gastzimmer	i) Кунсткамера
10) der Weiße Saal	j) Малахитовая гостиная
11) der Schoss-Kai	k) Белый зал
12) die Atlanten	l) Скульптура «Атланты»

Aufgabe 4. Ordnen Sie den Sehenswürdigkeiten ihre Namen zu.

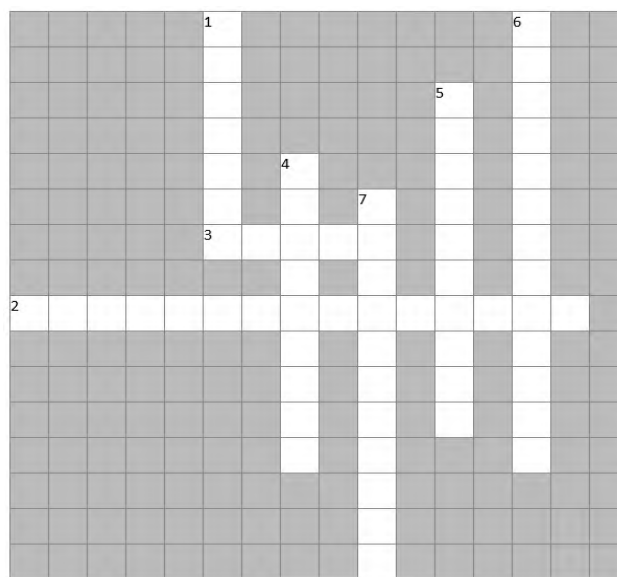


a) der Winterpalast	b) das Malachit-Gastzimmer
c) der Sankt-Georg-Saal (Großer Thron-Saal)	d) die Atlanten
e) der Peter-Saal (Kleiner Thron-Saal)	f) das Goldene Gastzimmer
g) die Oktober-Treppe	h) der Weiße Saal
i) der Schloss-Platz	j) der Schoss-Kai

Aufgabe 5. Lösen Sie das Kreuzworträtsel.

Waagrecht: 2. Ein Kunstmuseum, das die Bestände der Malerei beherbergt. 3. Die Bezeichnung für eine als erhabenes Relief aus einem Schmuckstein, zumeist einem Chalcedon oder Onyx aber auch aus Lavagestein hergestellte Gravur.

Senkrecht: 1. Steinschneidekunst, plastische Bearbeitung von Schmucksteinen und Edelsteinen. 4. Stilvoll und exklusiv eingerichtete Wohnräume. 5. Etwas selten Vorkommendes. 6. Der Hauptsitz eines Herrschers. 7. Die europäische Kulturepoche in der Zeit des Übergangs vom Mittelalter zur Neuzeit, für die die Wiederbelebung der kulturellen Leistungen der griechischen und römischen Antike kennzeichnend war.



Aufgabe 6. Setzen Sie die passenden Wörter ein.

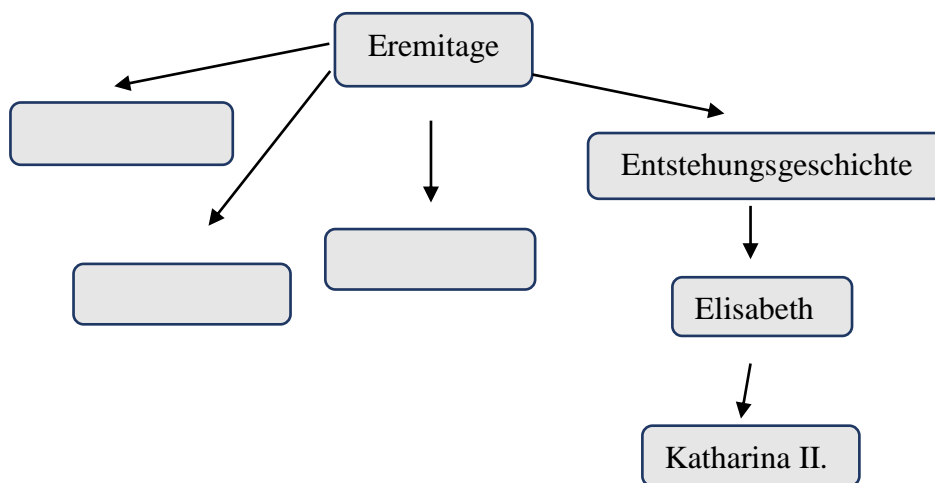
1. Der vom genialen Architekten Bartolomeo Francesco Rastrelli errichtete _____ , das größte und schönste Bauwerk Sankt Petersburgs, war die _____ der russischen Zaren
2. Den Grundstock für das Museum bildeten _____ aus den „Kabinett Peters des Großen“ in der von ihm gegründeten _____ .
3. Dem Andenken an den Großen Reformier ist der im Stil des späten Klassizismus gestaltete _____ gewidmet. In der Nähe liegt der größte Saal des Winterpalastes, der _____ .
4. In der Nacht vom 25. Zum 26. Oktober 1917 drangen die revolutionären Matrosen und Soldaten in den Palast ein, seitdem heißt diese Treppe _____ .
5. Vor der Hauptfassade liegt der grandiose, von Carlo Rossi in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gestaltete Hauptplatz der Stadt, ____ .

6. Das vom Architekten Alexander Brüllow hergerichtete _____ war der Hauptprunksaal in den Appartements der Frau Nikolaus' I.
7. Im Malachit-Gastzimmer tagte seit 1917 _____ .
8. Das _____ und der _____ waren Galaräume, in den restlichen Zimmern verlief das alltägliche Leben.
9. Die Neue Eremitage mit ihrer edlen Fassade im neogriechischen Stil schließt das Bauensemble der Eremitage am _____ .
10. Die Eremitage wurde in _____ als größte Bildergalerie der Welt eingetragen.
11. Die _____ ist die älteste und beliebteste Abteilung des Museums. Die Ausstellung beginnt mit der italienischen _____ in den Sälen der Alten und der Neuen Eremitage.

Aufgabe 7. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Зимний дворец, построенный гениальным архитектором Бартоломео Франческо Растрелли, являющийся самым большим и красивым зданием в Санкт-Петербурге, был главной резиденцией русских царей.
2. Петровский зал (Малый тронный зал), выполненный в стиле позднего классицизма, посвящен памяти Великого реформатора. Рядом находится самый большой зал Зимнего дворца – Георгиевский зал (Большой тронный зал).
3. В ночь с 25 на 26 октября 1917 года во дворец ворвались революционеры, с тех пор эта лестница носит название Октябрьская.
4. Перед Зимним дворцом находится главная площадь города – Дворцовая площадь, спроектированная Карло Росси в первой половине 19 века.
5. Малахитовая гостиная, спроектированная Александром Брюлловым, была главным залом в покоях супруги Николая I.
6. С 1917 года Временное правительство проводило собрания в малахитовой гостиной.
7. Золотая гостиная и белый зал были парадными комнатами, в остальных помещениях текла повседневная жизнь.
8. Новый Эрмитаж своим благородным фасадом в неогреческом стиле замыкает архитектурный ансамбль Эрмитажа на Дворцовой набережной.
9. Эрмитаж занесен в Книгу рекордов Гиннеса как самая большая картинная галерея в мире.
10. Картинная галерея является самым популярным музейным отделом. Выставку картин начинает живопись итальянского Возрождения в залах Старого и Нового Эрмитажа.

Aufgabe 8. Erstellen Sie eine Mindmap über die Eremitage. Erzählen Sie anschließend über diese Sehenswürdigkeit, nehmen Sie Ihre Mindmap zu Hilfe.



Aufgabe 9. Bereiten Sie den Text der Führung durch die Eremitage vor und präsentieren Sie ihn im Plenum. Denken Sie an die Redeetikette. Gebrauchen Sie für die Gestaltung Ihres Textes die passenden Klischees.

EXERCISE BOOK FOR ENGLISH-SPEAKING TOURIST GUIDES IN SAINT-PETERSBURG

Unit 1

Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The Peter and Paul Fortress

The Peter and Paul Fortress

Exercise 1. Read the text paying attention to the words in bold.

The fortress was founded on 16 May 1703 to the thunder of the enemy's *canon*, on the low island of Enisaari („**Hare Island**” in Finnish) near the right-hand bank of the Neva. It was designed to defend the lands of Ingria fought back from Sweden by the young Russian army in the course of *the Northern War* and to defend the mouth of the Neva. Tsar Peter the Great himself made suggestions on the overall scheme. At first they erected earthen ramparts with six bastions linked by curtain walls; a *kronwerk* protected the fortress from the mainland. On 29 June, the name-day of the Apostles Peter and Paul, and therefore of the Tsar himself, the city was given the name of St Petersburg. On 30 May 1706, Peter's 34th birthday, the Tsar founded the first bastion in stone – the future Tsar Bastion. This event marked the start of the reconstruction of

the St Petersburg Fortress in stone under the supervision of the Swiss architect Domenico Trezzini. It was also he who began to build the stone Cathedral of SS Peter and Paul in 1712 on the site of a wooden church. Soon the entire fortress took the cathedral's name.

The Peter and Paul Fortress dominates the Neva by its powerful granite walls. Throughout the history of this *fortified structure* not a single shot was made from its bastions, although the *garrison* was always ready to *repulse the enemy's attack*. The fortress became one of the most severe prisons of Russia. Behind its walls languished Tsarevich Alexis, the son of Peter the Great, in **Alekseevsky ravelin**, *the Decembrists*, members of the *People's Will* terrorist organization, *the Bolsheviks* and other prisoners. In the inner courtyard of the prison, besides the Cathedral of SS Peter and Paul, there is **the Boathouse** built to preserve the memorial boat of Peter the Great, the „*grandfather of the Russian fleet*“. One can also see there **the Commandant's House**, **the Mint**, **the Grand Ducal Burial Vault** and other structures of various designation, now belonging to the „**Peter and Paul Fortress**“ **historical and cultural centre** – a branch of the State Museum of the History of St Petersburg. Noteworthy is **the monument „Hare on the St John Bridge“**. Legend has it that a hare saving itself from a flood on an island was the first creature met there. **The monument to Peter the Great** can also be seen there.

The five gates of the Peter and Paul Fortress faced all the cardinal points. The main, **Peter Gate** is directed eastwards. It was built in the form of a *triumphal arch* and decorated with *bas-reliefs*. The central image, The Magician Simon Cast Down by the Apostle Peter, was interpreted in the eighteenth century as an allegory of Peter's victories in the Northern War over the Swedes. Under the bas-relief is fixed a lead *two-headed eagle with a sceptre and orb* weighing more than a ton. On either side of the arch, in niches, are **statues of ancient deities Bellona**, the goddess of war, and **Minerva**, the goddess of wisdom and crafts.






The SS Peter and Paul Cathedral occupies a special place among the churches of St Petersburg. It is the most important example of **the Petrine Baroque** and the tallest structure (after the TV tower) in the city: the height of its *bell-tower* with a spire and weather-vane is 122.5 metres. The many-tiered bell-tower with **a weather-vane in the form of a flying gilded angel on its spire** is an *architectural landmark* and one of principal symbols of the city that firmly established itself in the eighteenth century on the shores of the Baltic Sea. From 1731 to 1858 the SS Peter and Paul Cathedral was the city's main church and in 1858 it became the court cathedral. From the foundation of the city it served as a *burial place* for members of the Romanov Imperial House. It was here that the regal founder of St Petersburg, Peter the Great, who died in 1725, was interred. He was buried in the then unfinished building of the cathedral. A tradition to bury the members of the ruling dynasty in churches, widespread throughout the

world, was followed in St Petersburg, too. A ceremony of carrying the body of the deceased Emperor to the Cathedral of SS Peter and Paul preceded the traditional funerary ritual. In 1998, the 80th anniversary of the murder of Emperor Nicholas and his family, their remains were buried in the SS Peter and Paul Cathedral, too.

Exercise 2. Find Russian equivalents for the following proper nouns. Make up a glossary.

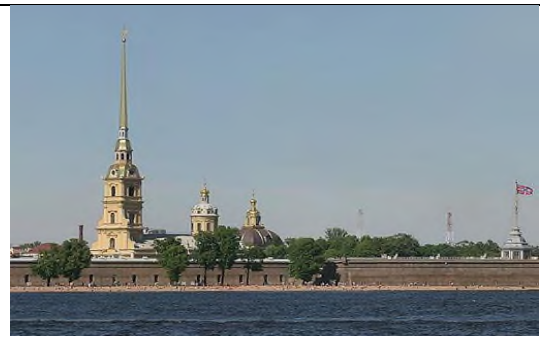
1) a weather-vane in the form of a flying gilded angel on its spire	a) Историко-культурный центр «Петропавловская крепость»
2) the Hare Island	b) Петропавловский собор
3) the Mint	с) Заячий остров
4) the monument „Hare on the St John Bridge“	d) Ботный домик Петра Великого
5) the historical and cultural centre „Peter and Paul Fortress“	e) Памятник зайцу у Иоанновского моста
6) the monument to Peter the Great	f) Комендантский дом
7) the Commandant’s House	g) Флюгер на шпигеле в виде позолоченной фигурки летящего ангела
8) the SS Peter and Paul Cathedral	h) Петровские ворота
9) the Peter Gate	i) Монетный двор
10) the Boathouse of Peter the Great	j) Памятник Петру Великому
11) the Grand Ducal Burial Vault	к) Скульптуры Минервы и Беллоны
12) the Alekseevsky ravelin the	l) Алексеевский рavelин
13) statues of ancient deities Bellona and Minerva	m) Великокняжеская усыпальница

Exercise 3. What is shown in the pictures below?

 <p>1</p>	 <p>2</p>
 <p>3</p>	 <p>4</p>
 <p>5</p>	 <p>6</p>
 <p>7</p>	 <p>8</p>
 <p>9</p>	 <p>10</p>



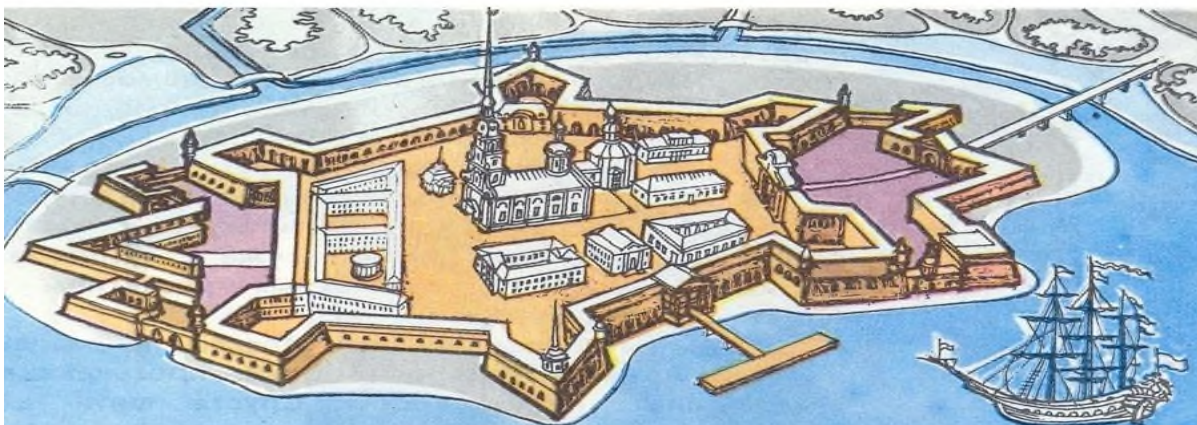
11



12

a) the Hare Island	b) statues of ancient deities Bel-lona and Minerva
c) the Mint	e) the Alekseevsky ravelin
d) a weather-vane in the form of a flying gilded angel on its spire	g) the Peter Gate
f) the SS Peter and Paul Cathedral	i) the Commandant's House
h) the monument „Hare on the St John Bridge“	k) the Boathouse of Peter the Great
j) the historical and cultural centre „Peter and Paul Fortress“	m) the Grand Ducal Burial Vault
l) the monument to Peter the Great	

Exercise 4. Indicate the position of the cultural objects on the map of the Peter and Paul Fortress.



Exercise 5. Fill the appropriate name for the sights of Peter and Paul Fortress in the gap.

1. The fortress was founded on 16 May 1703 to the thunder of the enemy's cannon, on the _____ near the right-hand bank of the Neva.

2. The fortress became one of the most severe prisons of Russia, where Tsarevich Alexis, the son of Peter the Great, languished in _____ .
3. In the inner courtyard of the prison, there is _____ built to preserve the memorial boat of Peter the Great, the „grandfather of the Russian fleet”.
4. One can also see there _____ , _____ , _____ and other structures of various designation, now belonging to _____ .
5. Noteworthy is the monument _____. Legend has it that a hare saving itself from a flood on an island was the first creature met there. _____ can also be seen there.
6. The five gates of the Peter and Paul Fortress faced all the cardinal points. The main, _____ is directed eastwards.
7. On either side of the arch, in niches, are _____ , the goddess of war, and _____ the goddess of wisdom and crafts.
8. The _____ , the most important example of the Petrine Baroque, occupies a special place among the churches of St Petersburg.
9. The many-tiered bell-tower with _____ is an architectural landmark and one of principal symbols of the city.

Exercise 6. Translate into English.

1. Крепость была заложена 16 мая 1703 года под грохот вражеских пушек на Заячьем острове на правом берегу Невы.
2. Крепость стала одной из самых суровых тюрем России, в которой царевич Алексей, сын Петра Великого, был заключен в Алексеевском рavelине.
3. Во внутреннем дворе находится Ботный домик, построенный для хранения лодки Петра Великого, «дедушки русского флота».
4. Памятник зайцу у Иоанновского моста заслуживает особого внимания: легенда гласит, что заяц, спасшийся от наводнения на острове, был первым существом, встреченным там. Здесь же можно увидеть памятник Петру I.
5. Историко-культурный центр «Петропавловская крепость» представлен разными объектами, а именно Комендантским домом, Монетным двором, Великокняжеской усыпальницей и другими сооружениями различного назначения.
6. Петровские ворота построены в виде триумфальной арки и украшены барельефами. По обе стороны от арки в нишах находятся статуи древних божеств Беллоны, богини войны, и Минервы, богини мудрости и ремесел.
7. Петропавловский собор, являющийся главным образцом петровского барокко, занимает особое место среди храмов Санкт-Петербурга.

8. Колокольня Петропавловского собора с флюгером в виде золоченой фигуры летящего ангела на шпигеле является важной архитектурной доминантой и одним из главных символов города.

Exercise 7. Imagine that foreign tourists have already visited other sights of St Petersburg. Tell them why they should visit the Peter and Paul Fortress, what they can experience there, what is especially worth seeing. Prove your opinion. Use the following phrases in your answer.

Useful phrases
<ul style="list-style-type: none">• This museum is distinctive for its famous ...• The sight that must be visited is ...• You can feel the spirit of that time when...• In this museum there is a magnificent exhibition of ...• One can experience ...• Only in this museum there is opportunity ... to ...• The landmarks of ... include...• One can see there a ... that is distinguished by its....• The most important exhibits are ...• There is an interactive ... in the museum.• You can make a wish at the monument to ...

Exercise 8. Imagine that you have to organize the Peter and Paul Fortress tour for German-speaking tourists. Prepare the text of the guided tour. Think of the speech etiquette. Use the appropriate phrases in your speech.

Phrases of speech etiquette for travel guides
<ul style="list-style-type: none">• Dear guests, I am your guide. My name is ... and I am pleased to welcome you in one of the most beautiful cities of Russia.• I will accompany you on excursions along the entire route. Feel free to contact me with your wishes and requests.• I am at your disposal at any time during our interesting city tour. You could address all your questions about the excursion program and the events to me.• Dear guests, in addition to the included excursion program / city tour, we can offer you the following excursions and events.• Our team thanks you for your choice and wishes you a pleasant journey!• We are in the center of the city... .• We will visit first

- Now you are invited to
- During an almost two-hour performance you will enjoy
- On the way the exits are planned, so you could take some pictures.
- You can buy souvenirs in
- We really appreciate that you have chosen our ... for your holidays, and we ask you sincerely to respect other people's leisure time.
- To make your leisure time as interesting as possible, our team organized extra excursions. You can book them at ...
- As a further alternative, we offer you a city tour through the illuminated Saint Petersburg.
- Tomorrow after ... the ... is on the program.
- If you get lost in the city or lose your group out of sight, please call me immediately and follow the necessary instructions.
- After ... you leave at ... o'clock.
- On the day of departure I will accompany you to the airport and also help you check in.

Exercise 9*. Note the words and expressions in italics from the text (exercise 1). Make up a glossary.

Unit 2

Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The Main Artery of St. Petersburg

Exercise 1. Guess what Nikolai Gogol described in this way. Fill in the gap.

“But, along with the street lamp, everything breathes deceit. It lies all the time, this , but most of all at the time when night heaves its dense mass upon it and sets off the white and pale yellow walls of the houses, when the whole city turns into a rumbling and brilliance, myriads of carriages tumble from the bridges, postillions shout and bounce on their horses, and the devil himself lights the lamps only so as to show everything not as it really looks.”

Nikolai Gogol

Exercise 2. Read the text paying attention to the words in bold.

Nevsky Prospect

A large “perspective road”, laid out in the reign of Peter the Great is a way leading to the burgeoning city, turned over the years into a brilliant center of **the northern capital** decorated with **magnificent palaces, elegant mansions and slender architectural ensembles**. The name of the street stresses its link with the Neva: as a string of a huge bow, it connects the Admiralty and the St Alexander Nevsky Monastery located on the different sides of a bend in the river. Today this is **the city’s main thoroughfare**, a street of museums and banks, churches and theatres, shops and dwelling houses. Its ever changing appearance reflects all the periods in the life of St Petersburg through the three centuries demonstrating a variety of architectural styles and a promenade along the city’s main thoroughfare seems to be similar to a travel across the times. An incessant flood of cars, a lively public and attractive shop windows – such is the image of today’s Nevsky Prospect.

The Griboyedov Canal

In the very centre of the city, not far from **Kazan Square**, Nevsky Prospect crosses **the Catherine (Griboyedov) Canal** that was formed as a result of straightening the winding **Krivusha River**. Two strikingly poetic bridges have survived from the early nineteenth century in this area – **the Lion Bridge** and **the Bank Bridge**. They have an unusual design for that period: the cables holding **the spans of the bridges** are fixed on special supports concealed within griffins in one case and within lions in the other. The bridge with griffins is known as the Bank Bridge, because it led to the gate of **the Assignation Bank** (now the University of Economics and Finance). Griffins were used for its decoration not by chance – they were regarded in the east as reliable guardians of hoards.

The Kazan Cathedral

In 1799, under Paul I, a competition was announced for the design of a new main cathedral in St Petersburg. It was to be consecrated to the icon of Our Lady of Kazan and modelled on St Peter’s in Rome. The unknown architect, Andrei Voronikhin, won the competition. The construction started in 1801, in the reign of the next Emperor of Russia, Alexander I, when the Empire style of Late Classicism was predominant. The cathedral was put up on the site of the former **Church of the Nativity**, where **the especially revered miraculous icon of Our Lady of Kazan** had been preserved since

the foundation of the city. The architect erected there an impressive colonnade consisting of about a hundred 14-metre **columns of porous Pudost stone**. The gorgeous Kazan Cathedral was completed in 1811, before **the Patriotic War** of 1812 against Napoleon that aroused a general patriotic enthusiasm. The cathedral became a sort of **monument to military glory**: captured French banners, standards and keys of captured cities were kept in it. In the left-hand chapel the famous Russian army commander Mikhail Kutuzov was buried, and in front of the cathedral monuments to Kutuzov and another famous field marshal, Mikhail Barclay de Tolly, were unveiled in 1837. The heroic atmosphere of those years could be sensed in the inner decor of the cathedral looking like a majestic palatial hall. For a long time the cathedral housed **the Museum of the History of Religion and Atheism**, but in 1991 it has been returned to believers.

The St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity

In 1710 Peter the Great chose a spot and ordered to build a monastery there “in the name of the Holy Trinity and the Saint Grand Prince Alexander Nevsky”. Tradition has it that on this site the grand prince won a victory over the Swedes in 1240. People’s memory about this event turned out to be important politically – the young capital needed one more **spiritual patron** in addition to St Peter. Its construction lasted throughout the eighteenth century in keeping with the original project by Domenico Trezzini – to create not just a monastery, but at the same time **the residence of the Metropolitans**, an official establishment and a palace. In the 1720s the **holy relics** of St Alexander Nevsky were brought to the monastery and eventually it received the title of laura, one of the most important monasteries. The Alexander-Nevsky Monastery (Laura) serves as a harmonious completion to Nevsky Prospekt. From the time of its foundation the monastery served as the most significant burial place of imperial Russia, so many members of the imperial dynasty, **outstanding men of letters and arts** were buried there, for example, Piotr Tchaikovsky, Fiodor Dostoyevsky.

Exercise 3. Find Russian equivalents for the following proper nouns. Make up a glossary.

1. Kazan Square	a. Церковь Рождества Христова
2. the Catherine (Griboyedov) Canal	b. Банковский мост
3. Krivusha River	c. Отечественная война
4. the Lion Bridge	d. Музей истории религии и атеизма

5. the Bank Bridge	e. Казанская площадь
6. the Kazan Cathedral	f. р. Кривуша
7. Church of the Nativity	g. Свято-Троицкая Александро-Невская Лавра
8. especially revered miraculous icon of Our Lady of Kazan	h. Екатерининский канал (канал Грибоедова)
9. the Patriotic War	i. Львиный мост
10. the Museum of the History of Religion and Atheism	j. Казанский кафедральный собор
11. the St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity	к. особо почитаемая чудотворная Казанская икона Божией Матери

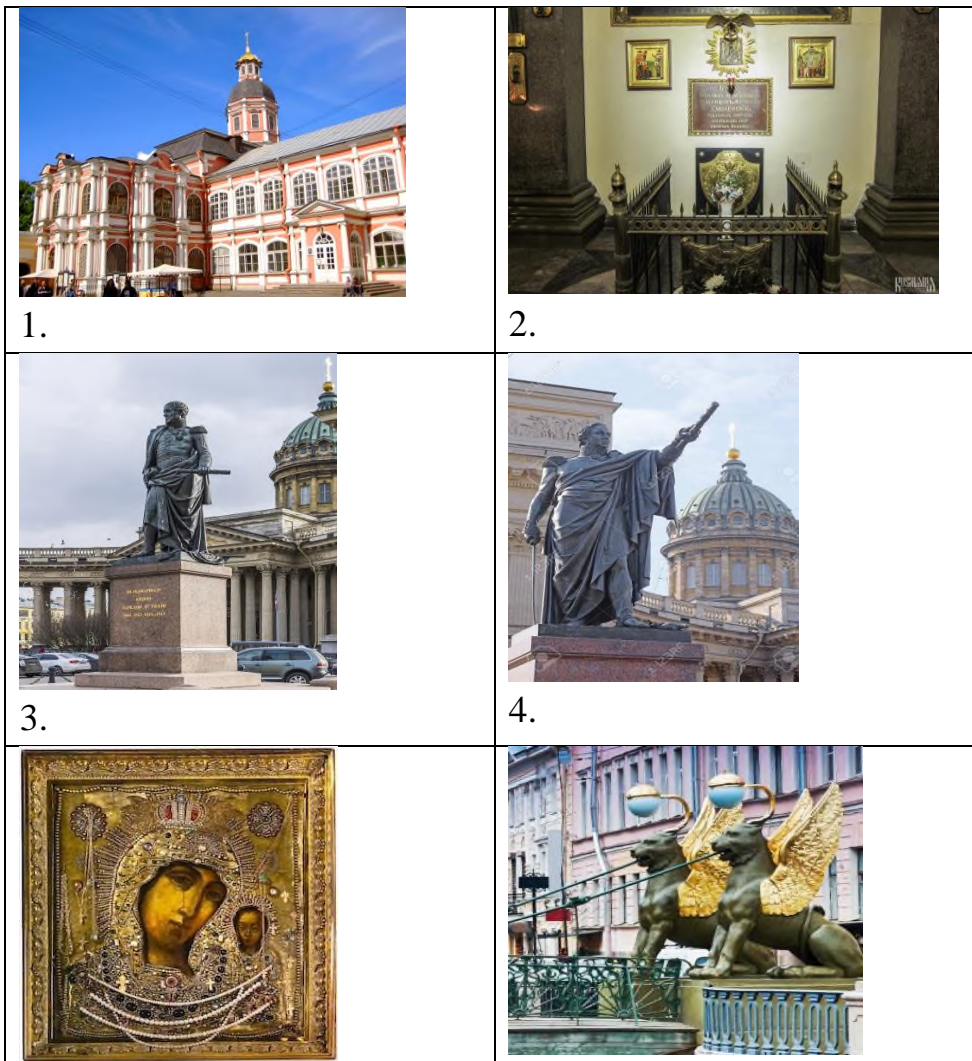
Exercise 4. Translate these words and expressions into Russian. Then come up with your own sentences with them.

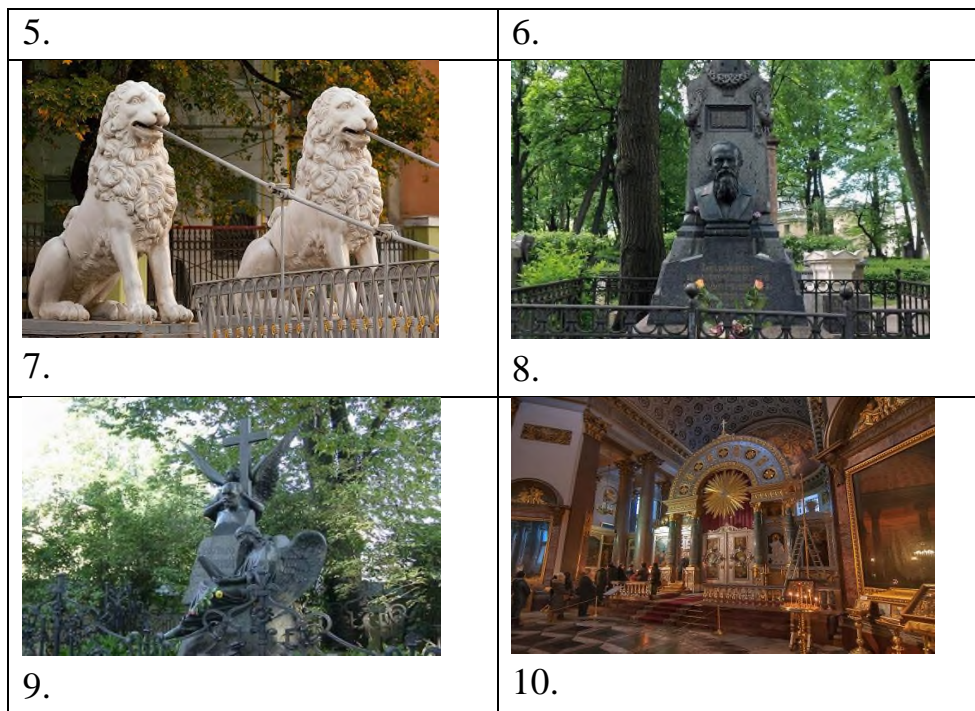
magnificent palaces	
elegant mansions	
slender architectural ensembles	
the northern capital	
the city's main thoroughfare	
the spans of the bridges	
the Assination Bank	
columns of porous Pudost stone	
monument to military glory	
spiritual patron	
the residence of the Metropolitans	
holy relics	
outstanding men of letters and arts	

Exercise 5. Find the following sights of Nevsky Prospect on the map: the Catherine (Griboyedov) Canal, Kazan Square, the Kazan Cathedral, the St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity.



Exercise 6. Figure out, which sights are shown in the pictures.





a) The Lion Bridge	b) Annunciation Church
c) The Nave and the Chancel	d) Monument to Barclay de Tolly
e) Tomb of Mikhail Kutuzov	f) Necropolis of the Masters of Art. Tombstone of Fiodor Dostoyevsky
g) The Bank Bridge	h) Icon of Our Lady of Kazan
i) Monument to Mikhail Kutuzov	j) Necropolis of the Masters of Art. Tombstone of Piotr Tchaikovsky

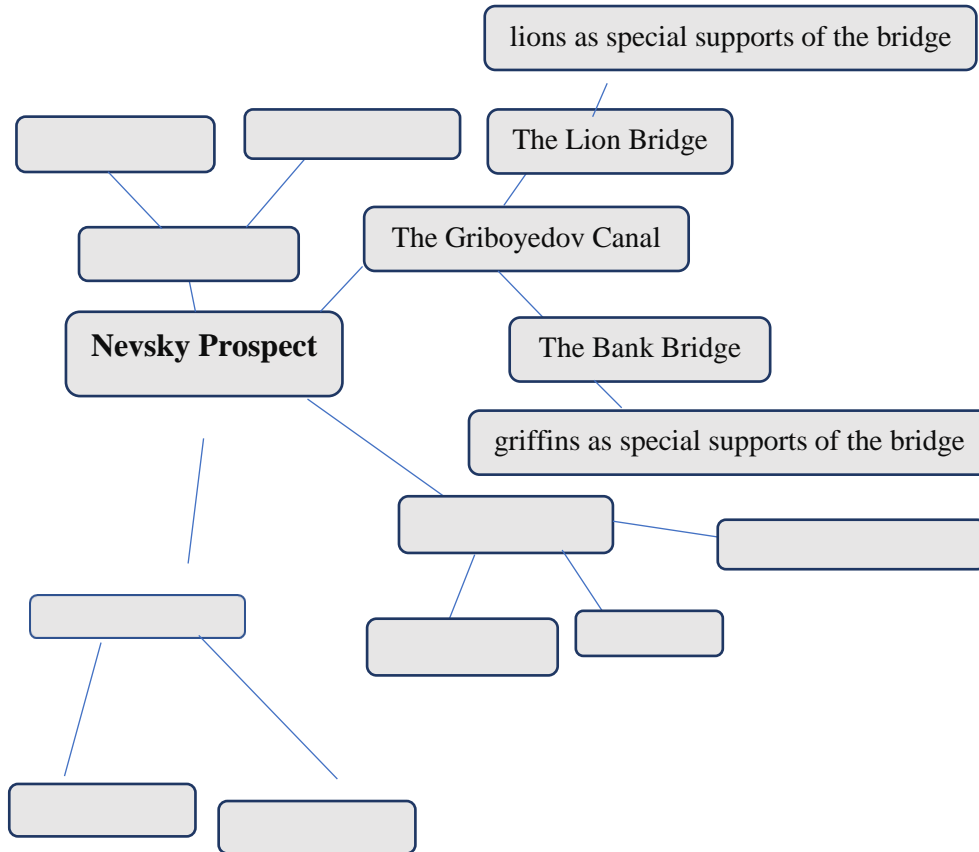
Exercise 7. Match the sights of Nevsky Prospect with the cultural objects located on their territory and make up sentences using active vocabulary.

The Kazan Cathedral	The Griboyedov Canal	The St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity
---------------------	----------------------	---

Monument to Barclay de Tolly
Annunciation Church
Tomb of Mikhail Kutuzov
The Bank Bridge
Necropolis of the Masters of Art. Tombstone of Piotr Tchaikovsky
Monument to Mikhail Kutuzov
Icon of Our Lady of Kazan

The Lion Bridge
Necropolis of the Masters of Art. Tombstone of Fiodor Dostoyevsky
The Nave and the Chancel

Exercise 8. Make up a mind map of the Nevsky Prospect's sights and its cultural objects. Add one more sight of Nevsky Prospect (for ex., The Admiralty or The Singer&Co. Building). Make up sentences using this mind map.



Exercise 9. Fill in the table and prepare the text of the excursion to the sights of Nevsky Prospect, using the table as a support. Find one more sight to mention in your sightseeing tour. To make your speech more eloquent use the following expressions:

- It serves a harmonious completion to...
- ... can hardly be passed unnoticed.
- The architectural image of ... produces ...
- It arrests one's attention thanks to its ...
- The atmosphere of those years could be sensed in ...
- It reflects all the periods in the life of... demonstrating ...
- A promenade along ... seems to be similar to a travel across the times.

Sight	history of occurrence	cultural objects of the sight	brief description
the Catherine (Griboyedov) Canal			
the Kazan Cathedral			
the St Alexander Nevsky Monastery of the Holy Trinity			

Unit 3

Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: St Isaac's Cathedral

Exercise 1. Read the text paying attention to the words in bold.

St Isaac's Cathedral

St Isaac's, like the SS Peter and Paul Cathedral, is associated with the heavenly patrons of Peter the Great. The Church of SS Peter and Paul, the earliest church in the newly built city, was founded on the Tsar's name-day and the second one was consecrated to **St Isaac of Dalmatia**, whose name-day coincides with the birthday of the first Russian Emperor – 30 May. Its foundations were laid on that day in 1707, 35 years after the Tsar's birth. It was in the first, wooden church that stood on the Admiralty Meadow that Peter the Great and Catherine were married. Later the church was reconstructed twice. The present-day cathedral, the fourth church on this site, was erected according to a project by Auguste de Montferrand, the „Architect to the Emperor” Alexander I. The impressive appearance of the **five-domed cathedral** towering to the height of 101.5 metres, suggested the steadfast quality of autocracy and **the Orthodox Church** in Russia. This majestic cathedral built for forty years, was a befitting completion to the age of Russian **Neo-Classicism**. It became, along with the bell-tower of the Cathedral of SS Peter and Paul and **the Admiralty**, a symbol of St Petersburg reflecting its inscrutable soul. Nowadays **St Isaac's Cathedral** functions both as a church and a museum.

The main iconostasis can be seen in the central nave. The painters are T. Neff, F. Briullov, S. Zhivago. The **inner décor** of the cathedral strikes us by its dazzling richness. More than forty different kinds of gems were used for its embellishment. The cathedral is also a veritable treasury of **mosaic art**, for which **Ancient Rus** was fa-

mous, but forgotten in later periods. This art was revived by the famous scholar and poet Mikhail Lomonosov. It is for the first time after him that the interior of the cathedral reached such dimensions.

Auguste Montferrand used outside **monumental sculpture** for the outside decoration of St Isaac's Cathedral and created hardly not the largest complex of this kind in mid-nineteenth-century Europe. **The statues of Angeles over the colonnade of the central dome in the observation deck of the cathedral** executed by Joseph German emphasize the rhythmical articulation of the dome and the slender shape of the drum.

The monument to Nicholas I is located on **St Isaac's Square** (sculptor P. Klodt). The ensemble of the square includes **the Astoria Hotel** built by Fiodor Lidval in the early twentieth century and **the Mariinsky Palace** put up by Andrei Stackenschneider for grand Duchess Maria Nikolaevna, the elder daughter of Nicolas I. Today it houses the Legislative Assembly of St Petersburg.

Exercise 2. Translate these words and expressions into Russian. Then come up with your own sentences with them.











the Orthodox Church	
inner décor	
the Admiralty	
Neo-Classicism	
mosaic art	
five-domed cathedral	
Ancient Rus	
rhythmical articulation of the dome	
the slender shape of the drum	
inscrutable soul	
monumental sculpture	

Exercise 3. Find Russian equivalents for the following proper nouns. Make up a glossary.

1) the observation deck of the cathedral	a) Святой Исаак Далматинский
2) the statues of Angeles	b) главный иконостас Исаакиевского собора
3) the monument to Nicholas I	c) колоннада главного купола
4) the colonnade of the central dome	d) памятник Николаю I
5) the Mariinsky Palace	e) статуи ангелов
6) the main iconostasis of the St Isaac's	f) смотровая площадка

Cathedral	
7) the Astoria Hotel	g) Мариинский дворец
8) St Isaac of Dalmatia	h) гостиница "Астория"
9) St Isaac's Cathedral	i) Исаакиевская площадь
10) St Isaac's Square	j) Исаакиевский собор

Exercise 4. Figure out, which sights are shown in the pictures.

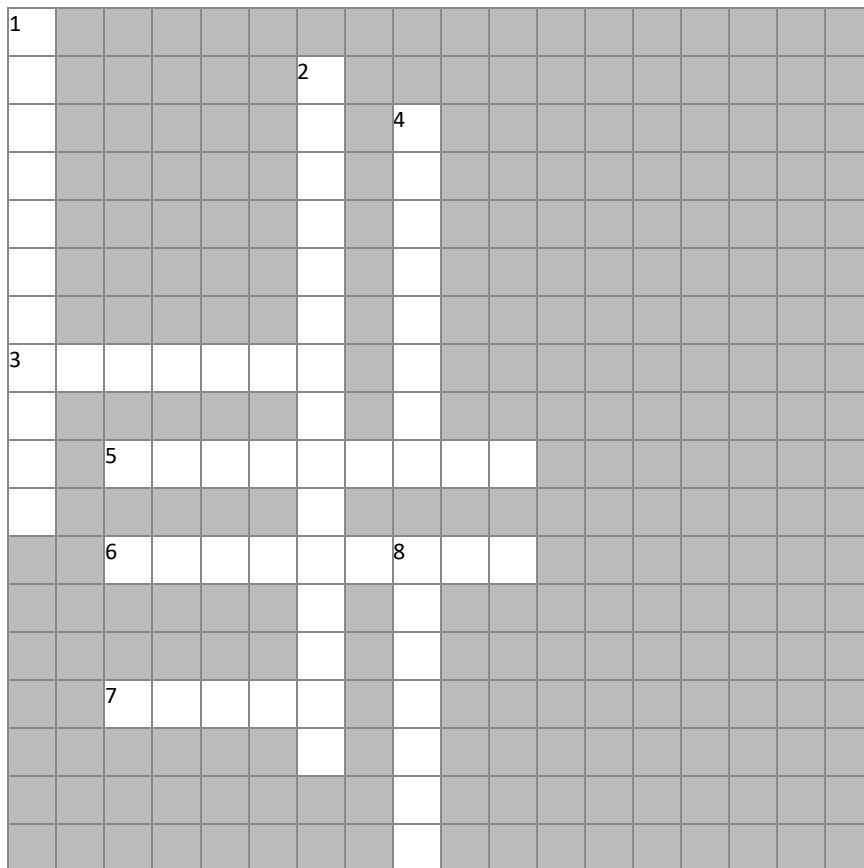
 <p>1</p>	 <p>2</p>
 <p>3</p>	 <p>4</p>
 <p>5</p>	 <p>6</p>
 <p>7</p>	 <p>8</p>
 <p>9</p>	 <p>10</p>

a) the observation deck of the cathedral	b) the main iconostasis of the St Isaac's Cathedral
c) the statues of Angeles	d) the Astoria Hotel
e) the monument to Nicholas I	f) St Isaac of Dalmatia
g) the colonnade of the central dome	h) St Isaac's Cathedral
i) the Mariinsky Palace	j) St Isaac's Square

Exercise 5. Solve the crossword puzzle.

Across: 3.The hotel that is an important part of the architectural ensemble of St Isaac's Square. 5.The palace put up for grand Duchess Maria Nikolaevna, the elder daughter of Nicolas I. 6.A long sequence of columns. 7.The Church of SS Peter and Paul, the earliest church in the newly built city, was founded on the Tsar's name-day and the second one was consecrated to St _____ of Dalmatia.

Down: 1.A wall of icons and religious paintings, separating the nave from the sanctuary. 2.A sightseeing platform situated upon a colonnade of the St. Isaac's Cathedral. 4.In honor of whom was the monument built on St. Isaac's Square? 8.The statues made by the sculptor Joseph German over the colonnade of the main dome



Exercise 6. Translate into English.

1. Первый камень Исаакиевского собора был заложен в день 35-летия царя, 30 мая 1707 года, в праздник поминовения святого Исаака Далматского.
2. Нынешний архитектурный облик Исаакиевского собора восходит к 19 веку. Огромное здание высотой 101,5 метра строилось по проекту придворного архитектора Александра I – Огюста Монферрана.
3. Выполненные скульптором Йозефом Херманом статуи ангелов над колоннадой на смотровой площадке подчеркивают ритмическую структуру и элегантность купола.
4. На Исаакиевской площади находится памятник Николаю I (скульптор – П. Клодт).
5. Особого внимания в архитектурном ансамбле площади заслуживают гостиница «Астория» и Мариинский дворец, построенный для Великой княгини Марии Николаевны, старшей дочери Николая I. Сегодня в нем размещается Законодательное собрание Санкт-Петербурга.

Exercise 7. Choose one of the cultural objects of St. Isaac's Square (the monument to Nicholas I; the Hotel „Astoria”; the Mariinsky Palace), find some facts about it and share the information with your partner.

Exercise 8. Read a dialogue and discuss with your partner the program of your foreign friend's stay in Saint Petersburg. Note the proper nouns.

- Hi, Natasha! How are you? Hope you are doing well.
- Hello, Christopher. Thank you, I'm fine. What about you? I heard you had been hired as a manager of the OktoGo Company.
- Yes, that's true. I'm going to have a business trip to St. Petersburg for 3 days. Could you suggest any sights to visit in the city when I'll have free time? I've never been there before.
- St. Petersburg is a great city for sightseeing, with an abundance of art-filled galleries and brilliant architecture to explore. This is my second native town. Firstly, walk along the Nevsky Prospect and have a cup of coffee at a local café. Then, visit and explore such local places of interest as the Winter Palace (Hermitage Museum), St. Isaac Cathedral and the intricately decorated Church of Our Savior on Spilled Blood. You should also see the legendary Russian ballet.
- Is that all? I thought that this city was full of interesting places, people and emotions. What a pity!
- St. Petersburg has more to show than just the Hermitage Museum and the Kirov Ballet. It has fantastic architecture, drawbridges and cut to the heart by its white nights. I recommend you to visit some suburbs of St. Petersburg: Peterhof,

Pushkin, Strelina, Gatchina, Pavlovsk. Besides, travel by metro, because this metro is the deepest one in the world, or by boat, looking at the city from the other point of view.

- Oh, thank you for your recommendations! I also want to visit the traditional historically interesting stores. I mean Book House, Gostiny Dvor, Passage, Eliseev store and some souvenir markets to send postcards to relatives and friends.
- That's a good idea! Try our traditional food at one of the local restaurants: borsh or solianka soups, typical salads, "pelmeni", "blinis". Don't forget to buy some bakery in Metropol's Bakery, it's really amazing.

Exercise 9. Make up your own plan for a tour of the St. Isaac's Cathedral and the cultural objects of St. Isaac's Square. Present it to the audience. Don't forget about the phrases of speech etiquette. (Unit 1, exercises 7, 8)

Unit 4

Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The Cathedral of the Resurrection

Exercise 1. Read the text paying attention to the words in bold.

The Cathedral of the Resurrection

The Singer and Co. building on Nevsky Prospect affords a view of the many-domed and varicoloured **Cathedral of the Resurrection** standing on the Griboyedov Canal. The cathedral was created in the best traditions of Russian art of the fourteenth to seventeenth centuries and stands out among all St Petersburg churches by its distinct national appearance. This memorial church was constructed in 1883-1907 on the spot where on 1 March 1881 Ignaty Grinevitsky, a terrorist of **the People's Will organization**, mortally wounded Alexander II. So the cathedral owes its second, commonly used name, "**Our Saviour-on-the-Spilled-Blood**", to this sorrowful event. It is located at the very edge of the embankment where Emperor Alexander II was killed; in the interior this spot is marked by a majestic canopy of semiprecious stones. Outside, a special projection was made for the bell-tower that juts out into the river-bed at the spot where the Tsar was mortally wounded. Despite the sorrowful designation of the church, however, its richest decor lends it a light and festive appearance. The cathedral is lavishly embellished with decorative window surrounds and **kokoshniks** (arched gables), tiles and ornamental bands; its facades are trimmed with granite, marble and glazed bricks. The ornate domes are covered with enamelled sheets of copper and the dome over the chancel is coated with golden smalt. An important role in the decor of the memorial cathedral is given to **mosaics on Gospel themes** executed after sketches

by the well-known artists Victor Vasnetsov, Mikhail Nesterov and Andrei Riabushkin. Their overall area is about 7,000 square metres. Deviating from the Orthodox tradition, the entrance doors are shifted to the northern and south-western corners of the cathedral. They are decorated with four porches surmounted with lancet **tent-shaped top**. The mosaic on the west façade, **The Crucifixion**, including a marble and granite cross, is installed outside under the bell-tower on the spot where Alexander II was mortally wounded. This mosaic was a **place of believers' especial veneration** and religious services, therefore a wide bridge that continued the square, as it were, was constructed across the canal.

The cathedral is also remarkable for its richest variety of semiprecious stones, **enamelwork** and **coloured tiles**. The luxurious icon mount and the canopy are unique works of jewellery and stone cutting. The cathedral was not a usual parish church and an access of common people into it was limited. It was used to read sermons and to carry out a commemorative service on the day of the Emperor's murder; separate services devoted to his memory were also held there. After the revolution of 1917 the cathedral became accessible to everybody and its decor was seriously damaged. In 1930 the cathedral ceased to function and was nearly destroyed. In 1956 the building acquired the status of an **architectural monument** and after a long period of **restoration** it became a branch of the "St Isaac's Cathedral" Museum.

Exercise 2. Translate these words and expressions into Russian. Then come up with your own sentences with them.

the Singer and Co. building	
Cathedral of the Resurrection (Our Saviour-on-the-Spilled-Blood)	
the People's Will organization	
kokoshniks	
mosaics on Gospel themes	
enamelwork and coloured tiles	
tent-shaped top	
the mosaic "The Crucifixion"	
a place of believers' especial veneration	
architectural monument	
restoration	

Exercise 3. Fill the appropriate word in the gap.

1. The _____ on Nevsky Prospect affords a view of the many-domed and vari-coloured _____ standing on the Griboyedov Canal.
2. This memorial church was constructed in 1883-1907 on the spot where on 1 March 1881 Ignaty Grinevitsky, a terrorist of _____, mortally wounded Alexander II.
3. An important role in the decor of the cathedral is given to _____ executed after sketches by the well-known artists Victor Vasnetsov, Mikhail Nesterov and Andrei Riabushkin.
4. The mosaic on the west façade, _____, including a marble and granite cross, is installed outside under the bell-tower on the spot where Alexander II was mortally wounded.
5. This mosaic was _____ and religious services, therefore a wide bridge that continued the square, as it were, was constructed across the canal.
6. The cathedral is also remarkable for its richest variety of semiprecious stones, and _____.
7. In 1956 the building acquired the status of an _____ and after a long period of _____ it became a branch of the “St Isaac’s Cathedral” Museum.

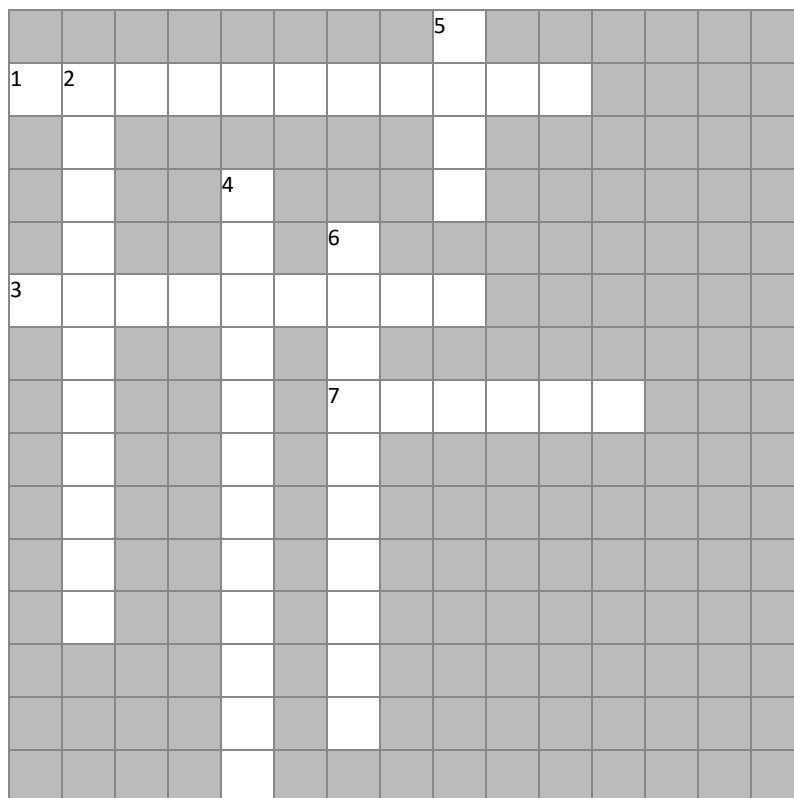
Exercise 4. Translate into English.

1. Из «Дома книги» на Невском проспекте открывается вид на красочный Собор Воскресения Христова («Храм Спаса на Крови») на набережной канала Грибоедова.
2. Храм был построен в 1883-1907 годах на месте, где 1 марта 1881 года террорист организации «Народная воля» Игнатий Гриневицкий смертельно ранил Александра II.
3. Церковь богато украшена многочисленными мозаиками с евангелическими сюжетами, мрамором и полудрагоценными камнями.
4. Мозаика «Распятие» с крестом из мрамора и гранита находится снаружи, под колокольной, на месте смертельного ранения Александра II.
5. Мозаика «Распятие» стала местом паломничества верующих.
6. Собор также примечателен богатым разнообразием полудрагоценных камней, эмали и цветной плитки.
7. В 1956 году храм получил статус памятника архитектуры и после многолетней реставрации стал филиалом музея «Исаакиевский собор».

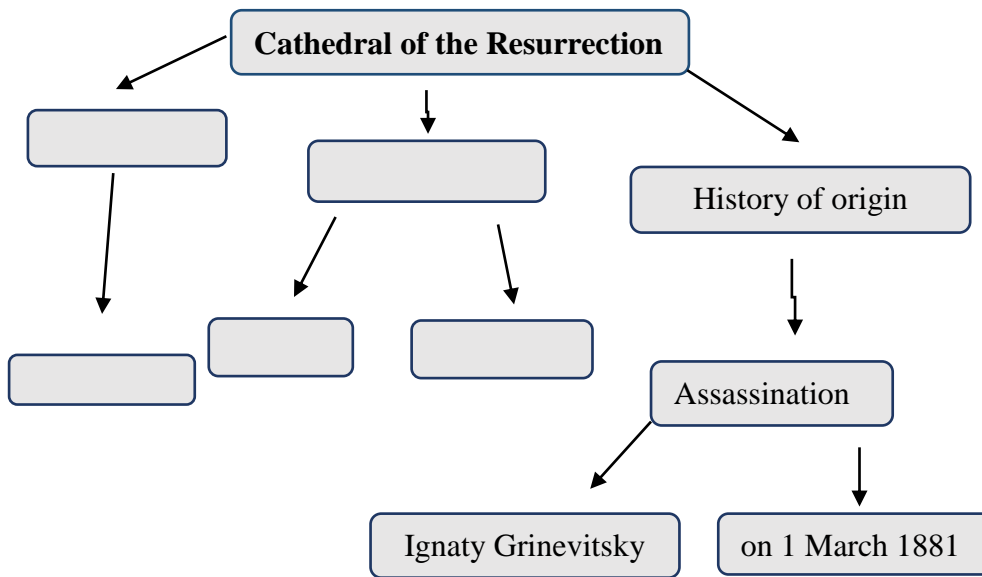
Exercise 5. Solve the crossword puzzle.

Across: 1. The mosaic on the west façade with a marble and granite cross, installed outside under the bell-tower on the spot where Alexander II was mortally wounded. 3. Ein vor allem im Kirchenbau häufig verwendeter Fassadenschmuck der russischen Architektur in Form eines halbkreis-, dreiecks-, kielbogen- oder passförmigen Ziergiebels. 7. A pattern or image made of small pieces of colored stone, glass or ceramic.

Down: 2. The act of restoring something to its original state. 4. The concept of coming back to life after death. 5. This church was constructed on the spot where on 1 March 1881 a terrorist of the People's _____ organization mortally wounded Alexander II. 6. The technique of decoration whereby metal objects or surfaces are given a vitreous glaze.



Exercise 6. Make up a mind map about the Cathedral of the Resurrection. Retell the text using the mind map.



Exercise 7. Read the extracts from the brochures of the travel agencies. Make an advertisement. Invite the tourists to the Cathedral of the Resurrection.

„ ...Get unforgettable impressions on the trip to the capital of the tsars, experience the splendor of the palaces and parks and the overwhelming art treasures of the Hermitage...“

„ ...We offer you a romantic trip to St. Petersburg. Enjoy its aristocratic beauty and modern dynamics of this unique city. Visit the summer residences of the Russian tsars with their magnificent palace and park ensembles. You will be surprised by the abundance of new impressions and views ...“

Exercise 8. Make up the text of the guided tour of the Cathedral of the Resurrection. Present it to the audience. Don't forget about the phrases of speech etiquette. (Unit 1, exercises 7, 8)

Unit 5

Saint Petersburg. Sightseeing Attractions: The State Hermitage Museum

Exercise 1. Read the text paying attention to the words in bold.

The State Hermitage Museum

The Winter Palace, put up by Bartolomeo Francesco Rastrelli for Russia's glory, the largest and the most ornate building in St Petersburg, was **the main residence** of the imperial dynasty. It grew simultaneously with the city and within two centuries

developed into an immense **complex of palaces**. A majestic example of the Russian Baroque, the Winter Palace, intended for Empress Elisabeth Petrovna, was completed in 1761. Elisabeth, however, died in December that year and it was Catherine the Great who became the actual first owner of the palace. In her reign the so-called hermitage, or a place of solitude – the fashionable French amusement, as well as garden garden pavilions for entertainment and conversations in the narrow circle of friends, were build. Paintings and precious objects, a prototype of the future museum, were also kept there. The Empress made the first acquisition in 1764 when she purchased the art collection of the German merchant Johann Gotzkowsky, who offered to pay his debt to the Russian state with the paintings he had amassed for Frederick the Great, as the latter failed to pay for them owing to the unsuccessful war against Russia. This year is thought to be the date of the establishment of the Hermitage Museum.

In 1941 a final decision was taken to reform the Imperial Hermitage into a **museum of world culture**. It was then that the Department of the History of Russian culture was created. It was based on the **rarities** from the Study of Peter the Great attached to **the Kunstammer**: after the Tsar's death the materials connected with him and his time were collected and preserved there. **The Peter Hall or the Small Throne Room**, designed in the spirit of late Classicism, is distinguished by an especial majesty. **The Great Hall**, the largest of its state rooms, occupies the central part of the Winter Palace.

In the west part of the Winter Palace, in the rooms of the former Large Emperor's and Grand Dual Apartments, more than thirty rooms are allotted to exhibitions of the Department of the History of Russian Culture. Its very rich collections amount to around three thousand exhibits and cover a long period from the fifth to early twentieth century. These include ancient Russian icons, portrait paintings, historical documents, archaeological materials, weapons, banners and many other exhibits. The pride of the Hermitage is the unique collection of rare art objects in stone. One can see in different parts of the museum beautiful vases, chandeliers and table-tops of semiprecious stones. **The Malachite Drawing Room**, designed by the architect Alexander Brullov, was the main hall in the apartments of the consort of Nicholas I, and from 1917 **the Provisional Government** had its sessions there. Its elegant interior is trimmed with malachite by Russian craftsmen in the nineteenth century.

The building of the Winter Palace is designed as a closed block with an inner courtyard. An architect of inexhaustible imagination, Rastrelli designed all the fronts facing the Neva, the Admiralty and **Palace Square** in a different manner endowing each of them with a uniquely charming appearance. The south façade became the main one – Rastrelli planned to lay out a vast square in front of it. This project was later completed by another great St Petersburg architect, Carlo Rossi, who created Palace Square. Facing the square were Her Majesty's Entrance that led to **the apartments of**

the Empress and the Commandant's Entrance. On 25 October 1917 revolutionary sailors, soldiers and workers used Her Majesty's Entrance to break through into the palace and in memory of this event it has been renamed **the October Entrance**.

The suite of rooms on the first floor of the south-east part of the Winter Palace was used in the second half of the nineteenth century as the private apartments of Maria Alexandrovna, the consort of Emperor Alexander II. They still retain their original artistic appearance to this day and give us a notion about living apartments of **members of the royal family**. On becoming the Empress, Maria Alexandrovna, lived in these rooms until her death in 1880 fulfilling numerous family and state duties. **The Golden Drawing Room** and **the White Hall** were official rooms whereas the other interiors were employed for strictly regimented daily life. Today the Golden Room is used to display magnificent examples of Western European **glyptics** or carving of gems and semiprecious stones. Catherine the Great was infatuated with such pieces – she was an avid collector of **cameos** and carved gems and suffered, as she jokingly admitted, from a „stone disease”. The basis of the Hermitage collection of glyptics was the collection of cameos bought by Catherine the Great in 1778 from the Duke of Orleans.

The New Hermitage with a façade in the Neo-Greek style and a portico with the powerful **figures of Atlantes** completed the ensemble of the Hermitage building running alongside the **Palace Embankment** of the Neva. It sometimes seems that the granite Atlantes, carved by the sculptor Alexander Terebenev and located in the niches of the ground floor to the left and right of the portico, support the leaden heavens of St Petersburg. In 1861 the upper landing of the Main Staircase of the New Hermitage, the elegant composition of which is embellished with twelve columns of Serdobolye granite, was used to display the collection of Western European sculpture of the eighteenth and early nineteenth centuries acquired by Nicholas I for the Imperial Museum then under construction. The white marble staircase leads from the ground floor, from the rooms of new and ancient sculptures, to the Picture Gallery on the first floor. In the New Hermitage, walking around the magnificent rooms on the first floor, one can enjoy very rich collections of Western European art of the sixteenth to eighteenth century. The sumptuously adorned rooms and hall themselves strike us by their beauty and gorgeous details of their décor.

The Hermitage has been recorded in **the Guinness Book** as the largest **picture gallery** in the world. It is the earliest and most popular section of the museum. Its treasures reflect the main phases in the evolution of European art from the Late Middle Ages to the present day and contain works by nearly all leading masters of Western Europe. The celebrated picture gallery of the Hermitage opens with works by Italian masters of the Renaissance displayed in the rooms of the Old and New Hermitage; one can also see there the displays of sculpture and decorative art. It is one of the largest

collections of Italian **Renaissance art** beyond the borders of Italy. The pride of the collection are works by great Renaissance masters, such as Leonardo da Vinci, Raphael, Giorgione, Titian and Michelangelo.

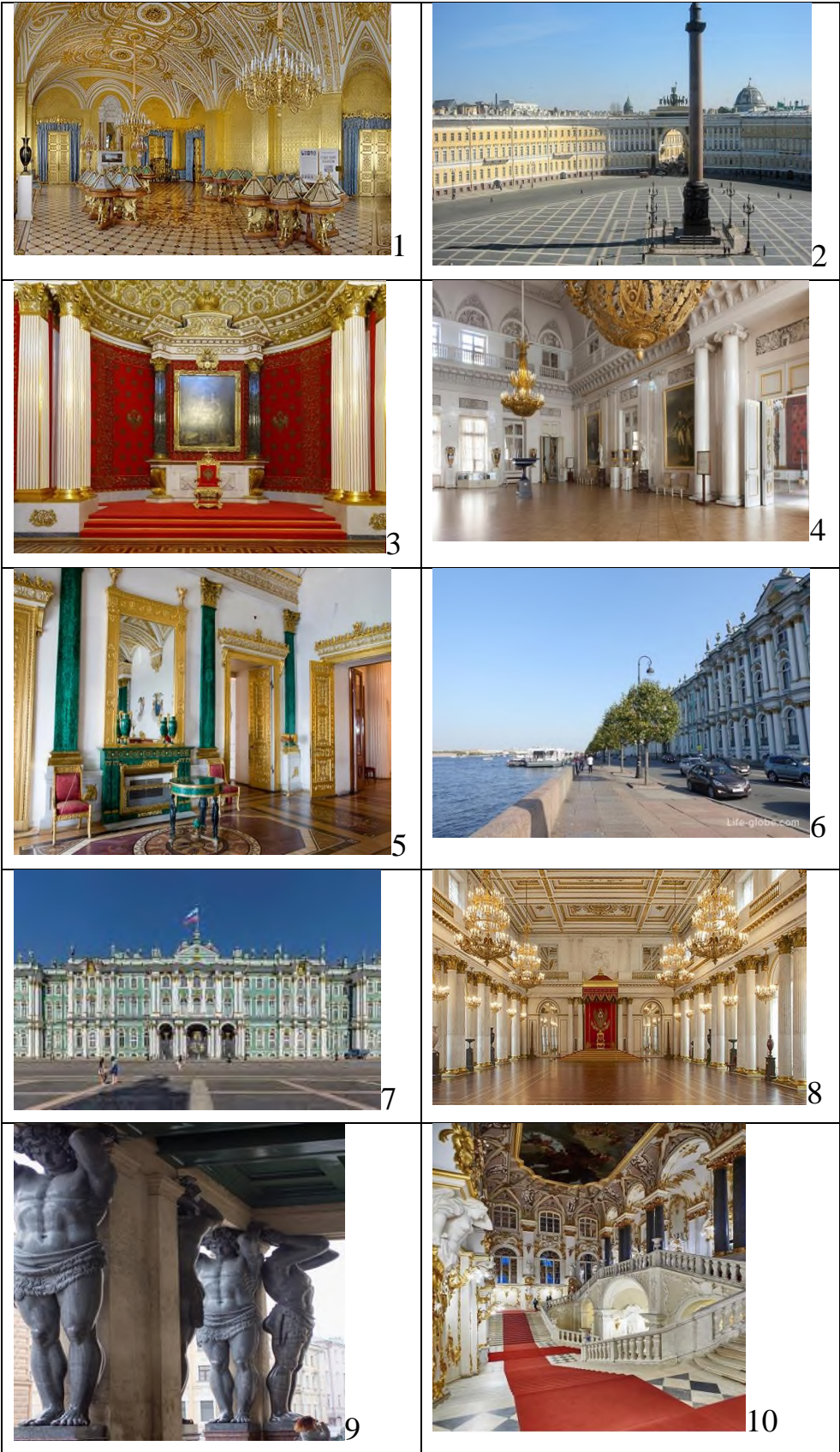
Exercise 2. Translate these words and expressions into Russian. Then come up with your own sentences with them.

the main residence	
complex of palaces	
museum of world culture	
the apartments of the Empress	
the members of the royal family	
glyptics	
cameos	
the Guinness Book	
picture gallery	
Renaissance art	
rarities	

Exercise 3. Find Russian equivalents for the following proper nouns. Make up a glossary.

1) the Winter Palace	a) Петровский (Малый тронный зал)
2) the Kunstkammer	b) Октябрьская лестница
3) the Peter Hall (the Small Throne Room)	c) Дворцовая набережная
4) the Great Hall	d) Дворцовая площадь
5) the Malachite Drawing Room	e) Зимний дворец
6) the Provisional Government	f) Временное правительство
7) Palace Square	g) Золотая гостиная
8) the October Entrance	h) Большой тронный зал
9) the Golden Drawing Room	i) Кунсткамера
10) the White Hall	j) Малахитовая гостиная
11) the figures of Atlantes	k) Белый зал
12) the Palace Embankment	l) Скульптура «Атланты»

Exercise 4. Figure out, which sights are shown in the pictures.

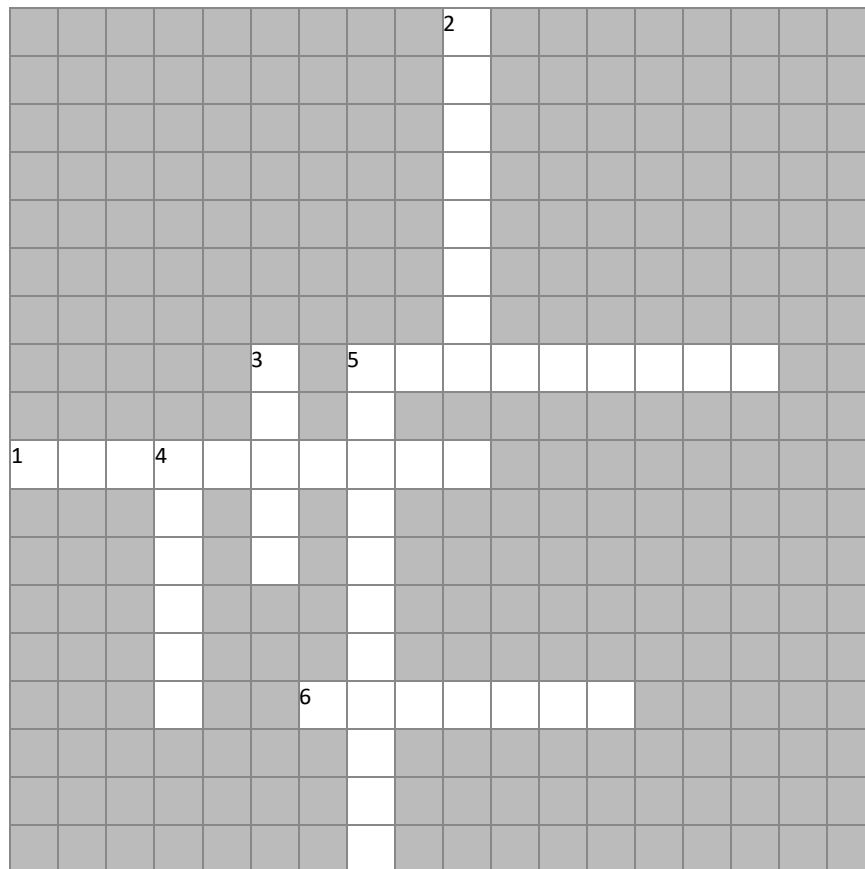


a) the Winter Palace	b) Palace Square
c) the October Entrance	d) the Golden Drawing Room
e) the Peter Hall (the Small Throne Room)	f) the Palace Embankment
g) the Great Hall	h) the White Hall
i) the Malachite Drawing Room	j) the figures of Atlantes

Exercise 5. Solve the crossword puzzle.

Across: 1. A suite of rooms forming one residence. 5. The official home of an Emperor. 6. A room or building for the display or sale of works of art.

Down: 2. The art of engraving on precious stones. 3. A piece of jewellery, typically oval in shape, consisting of a portrait in profile carved in relief on a background of a different colour. 4. A rare thing, especially one having particular value. 5. A period in European history marking the transition from the Middle Ages to modernity and covering the 15th and 16th centuries.



Exercise 6. Fill the appropriate word in the gap.

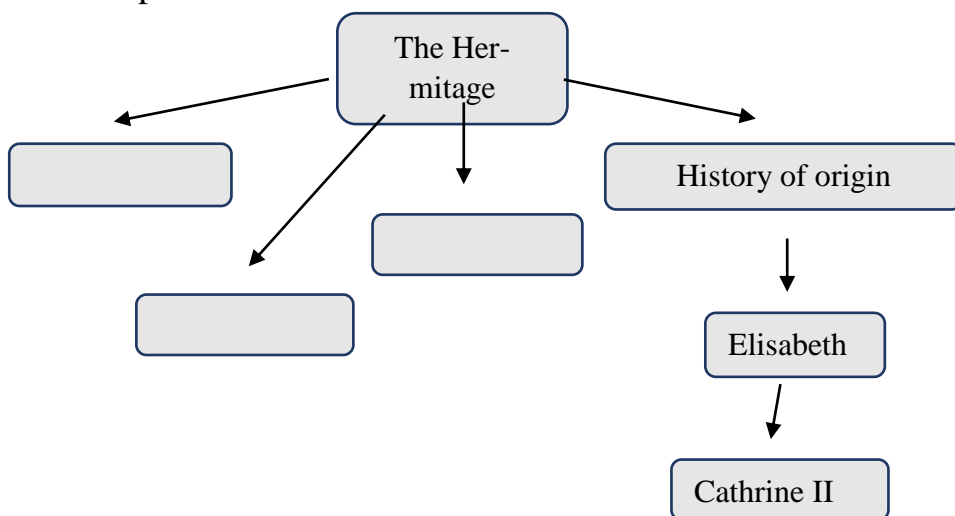
1. The _____, put up by Bartolomeo Francesco Rastrelli for Russia's glory, the largest and the most ornate building in St Petersburg, was _____ of the imperial dynasty.
2. In 1941 a final decision was taken to reform the Imperial Hermitage into a _____.
3. The museum was based on the _____ from the Study of Peter the Great attached to _____.
4. The _____ (_____), designed in the spirit of late Classicism, is distinguished by an especial majesty.
5. The _____, the largest of its state rooms, occupies the central part of the Winter Palace.
6. The _____, designed by the architect Alexander Brullov, was the main hall in the apartments of the consort of Nicholas I, and from 1917 had its sessions there.
7. This project was later completed by another great St Petersburg architect, Carlo Rossi, who created _____.
8. On 25 October 1917 revolutionary sailors, soldiers and workers used Her Majesty's Entrance to break through into the palace and in memory of this event it has been renamed _____.
9. The _____ and the _____ were official rooms whereas the other interiors were employed for strictly regimented daily life.
10. The New Hermitage with a façade in the Neo-Greek style and a portico with the powerful _____ completed the ensemble of the Hermitage building.
11. The Hermitage has been recorded in _____ as the largest _____ in the world.

Exercise 7. Translate into English.

1. Зимний дворец, построенный гениальным архитектором Бартоломео Франческо Растрелли, являющийся самым большим и красивым зданием в Санкт-Петербурге, был главной резиденцией русских царей.
2. Петровский зал (Малый тронный зал), выполненный в стиле позднего классицизма, посвящен памяти Великого реформатора. Рядом находится Большой тронный зал.
3. В ночь с 25 на 26 октября 1917 года во дворец ворвались революционеры, с тех пор эта лестница носит название Октябрьская.
4. Перед Зимним дворцом находится главная площадь города – Дворцовая площадь, спроектированная Карло Росси в первой половине 19 века.
5. Малахитовая гостиная, спроектированная Александром Брюлловым, была главным залом в покоях супруги Николая I.

6. С 1917 года Временное правительство проводило собрания в малахитовой гостиной.
7. Золотая гостиная и белый зал были парадными комнатами, в остальных помещениях текла повседневная жизнь.
8. Новый Эрмитаж своим благородным фасадом в неогреческом стиле замыкает архитектурный ансамбль Эрмитажа на Дворцовой набережной.
9. Эрмитаж занесен в Книгу рекордов Гиннеса как самая большая картинная галерея в мире.

Exercise 8. Make up a mind map about the State Hermitage. Retell the text using the mind map.



Exercise 9. Make up the text of the guided tour of the State Hermitage. Present it to the audience. Don't forget about the phrases of speech etiquette. (Unit 1, exercises 7, 8)

Глоссарий лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции краеведческого музея

Русско-немецкий глоссарий

Бытовая утварь, предметы обихода, орудия – Haushaltsgegenstände, Werkzeuge

<i>Термин Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Бёрдо	составная часть ткацкого станка в виде гребня или рамы с вертикальными прорезями, через которые пропускаются нити основы	das Webeblatt (-blätter)	kammartiges Teil eines Webstuhls, das den jeweils letzten Schussfaden fest an das bereits Gewebte heranschiebt
Ботало	глухая погремушка, колокольчик, подвешивающиеся на шею пасущейся коровы или лошади	das Botalo (eine dumpfe Klapper, ein Glöcklein aus Eisen, Kupfer oder Holz, das am Hals einer grasenden Kuh oder eines Pferdes hängt)	eine dumpfe Klapper, ein Glöcklein aus Eisen, Kupfer oder Holz, das am Hals einer grasenden Kuh oder eines Pferdes hängt
Валёк	плоский деревянный брусок с ручкой для выколачивания белья при полоскании или для катания белья на скалке	der Bleuel (=)	hölzerner Schlägel zum Klopfen von nasser Wäsche
Веретено	ручное прядильное орудие в виде длинной, тонкой палочки с заострен-	die Spindel (-n)	in Drehung versetzbarer länglicher oder stabförmiger Körper (besonders an Spinn-

	ными концами		rad oder Spinnmaschine), auf den der gesponnene Faden aufgewickelt wird
Горлач	высокий горшок с узким горлом	der Enghalskrug (-krüge)	Topf mit einem engen Hals
Ендова	деревянный или металлический древнерусский сосуд ладьевидной округлой формы с широким горлом	die Endowa (ein hölzerner oder metallischer altrussischer Behälter der kahnförmigen runden Form mit einem breiten Hals)	ein hölzerner oder metallischer altrussischer Behälter der kahnförmigen runden Form mit einem breiten Hals
Жернова	мельничный каменный круг для ручного размола зерна	der Mühlstein (-e)	großer Stein von der Form eines Rades zum Zermahlen von Getreide
Квасник	сосуд для кваса, имеющий дисковидное тулово	der Kwasnik (scheibenförmiger Behälter für Kwas)	scheibenförmiger Behälter für Kwas
Кичига	молотило, орудие для обмолота семян льна и конопли	die Kitschiga (ein Werkzeug zur Zerdreschung von Lein- und Hanfsamen)	ein Werkzeug zur Zerdreschung von Lein- und Hanfsamen
Коклюшка	палочка, катушка, на которую наматываются нитки для плетения кружева	der Klöppel (=)	Spule aus Holz für Klöppelarbeiten
Корчик	ковш особого вида для черпания воды, кваса	der Kortchik» (ein Eimer besonderer Art zum Schöpfen von Wasser, Kwas)	ein Eimer besonderer Art zum Schöpfen von Wasser, Kwas
Кочерга	железный прут с загнутым концом для перемешивания топлива в печи	der Schürhaken (=)	am unteren Ende hakenförmig gebogene Eisenstange zum Schüren des Feuers
Кринка	высокий расширя-	die Krinka (ein	ein hoher länglicher

	ющийся книзу удлинённый глиня- ный горшок для молока	hoher länglicher Tontopf für Milch)	Tontopf für Milch
Кубышка	деревянный или глиняный сосуд в виде бочонка с крышкой	die Meste (-n)	altes mitteldeutsches Maß; ein Holzgefäß
Лохань	деревянная посуда круглой или оваль- ной формы для мы- тья посуды, стирки белья, для помоев	der Waschbottich (-e)	ein Bottich zum Wä- schewaschen
Лукошко	ручная корзина из лыка или прутьев	der Weidenkorb (- körbe)	aus Weidenruten geflochtener Korb
Льномялка	машина, предна- значенная для раз- минания вымочен- ных стеблей льна и частичного отделе- ния костры от во- локна	die Flachsbreche (- n)	ein Gerät zum Kneten von getrockneten Flachsstielen
Мотовило	приспособление для ручной намотки пряжи со шпуль в мотки, рулоны	die Haspelmaschine (- n)	Textilmaschine, mit der das Garn von der Spule abgewickelt und strangförmig aufgewickelt wird
Мутовка	палочка с разветв- лениями на конце или со спиралью для взбалтывания или взбивания	der Quirl (-e)	aus einer kleineren, sternförmig gekerbten Halbkugel mit länge- rem Stiel bestehendes Küchengerät, das zum Verrühren von Flüssigkeiten dient
Ночва	неглубокое, тонко отделанное корытце	die Notchwa (ein flacher, fein bear- beiteter Trog)	ein flacher, fein bear- beiteter Trog
Подойник	специальное ведро, в который доят мо-	der Melkeimer (=)	Eimer, in dem die gemolkene Milch

	локо		aufgefangen wird
Понёбник	верхняя часть основной рамы станка	der Webstuhlsteil (-e)	Teil eines Webstuhls
Рубель	деревянная доска для катания, выколачивания и глажения белья	das Mangelholz	hölzernes Brett zum Glätten der Wäsche
Самопрялка	ножная прялка, одновременно производящая и кручение, и наматывание нити	das Spinnrad (-räder)	einfaches Gerät zum Spinnen, dessen über einen Fußhebel angetriebenes Schwungrad die Spindel dreht
Светец	в старину: подставка для лучины, освещающей жильё, избу	der Swetets» (ein altertümlicher Stand für den Spann, der das Haus, die Hütte beleuchtet)	ein altertümlicher Stand für den Spann, der das Haus, die Hütte beleuchtet
Сечка	орудие для рубки капусты или других овощей; широкий полукруглый нож на отвесной ручке для рубки капусты	das Hackeisen	Werkzeug, das zum Hacken und Spalten dient
Сковородник	железная лопаточка с плоским крюком над нею, служащая для захватывания и поднимания горячей сковороды	der Skoworodnik (eiserner Spatel mit flachem Haken darüber, der zum Greifen und Anheben einer heißen Pfanne dient)	eiserner Spatel mit flachem Haken darüber, der zum Greifen und Anheben einer heißen Pfanne dient
Супонь	ремень для стягивания хомута под шеей лошади	der Kummetriemen (=)	Riemen zum Festziehen des Kummets unter dem Hals des Pferdes
Трепало	ручное орудие для трепания волокна (льна, пеньки, конопля), а также ра-	die Hanfchwinge (-n)	Gerät zum Schwingen des Hanfs

	бочая часть трёхпальной машины		
Туес, туесок	сосуд из бересты, используемый для хранения пищевых продуктов	der Birkenrindenkorb (-körbe)	Behälter aus Birkenrinde zur Lagerung von Lebensmitteln
Ухват	приспособление для подхватывания в печи горшков, железное полукольцо в виде двух рогов на длинной рукояти	die Ofengabel (-n)	hufeisenförmige Gabel an einem dicken Holzstiel zum Hinein- und Herausheben der Töpfe
Фузья	кремневое гладкоствольное ружье	die Steinschlossflinte (-n)	Flinte mit einem Steinschloss
Чарка	сосуд для питья крепких напитков, имеющий поддон или шаровидную ножку	der Kelch (-e)	kostbares, glockenförmiges Trinkgefäß mit schlankem Stiel und breiterem, kreisrundem Fuß
Черессесельник	часть конской сбруи, ремень, протянутый от одной оглобли к другой через седелку	der Sattelturt (-e)	vom Sattel aus um den Bauch des Pferdes geschnallter Gurt, der den Sattel festhält

Виды кружева – Spitzenarten

<i>Termin Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Коклюшечное кружево	вид кружева, который плетётся сразу несколькими нитками, намотанными на коклюшки	die Klöppelspitze (-n)	geklöppelte Spitze
Мережка	кружевные строчки, выполненные путём	der Hohlsaum (-säume)	Verzierung in einem Gewebe mit Leinen-

	выдёргивания отдельных нитей из ткани и собирания в пучки		bindung durch Ausziehen mehrerer gleichlaufender Fäden und bündelweises Zusammenfassen der stehen gebliebenen Querfäden mit einem Zierstich
--	---	--	---

Виды ткани – Stoffarten

<i>Термин Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Кисея	лёгкая прозрачная хлопчатобумажная ткань с ткацким рисунком в крупную клетку и набивным цветочным орнаментом по белому или светлому фону	der Mull (-e)	leichtes, weitmaschiges Gewebe aus Baumwolle
Кумач	хлопчатобумажная ярко-красная ткань	roter Stoff	Baumwollstoff roter Farbe
Пестрядь	грубая льняная или хлопчатобумажная ткань из разноцветных ниток, обычно домотканая	die Pestryad (selbstgesponnener Stoff mit einer leicht rauhen Oberfläche aus Garnresten unterschiedlicher Qualität (Leinen, Wolle) oder unterschiedlicher Farbe)	selbstgesponnener Stoff mit einer leicht rauhen Oberfläche aus Garnresten unterschiedlicher Qualität (Leinen, Wolle) oder unterschiedlicher Farbe

Головные уборы – Kopfbedeckung

<i>Термин Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Волосник	шелковая шапочка замужних русских женщин, иногда стеганая, надевавшаяся под повойник или платок	der Volosnik (eine Seidenmütze verheirateter russischer Frauen, die manchmal gesteppt und unter einen Powoinik oder ein Kopftuch getragen wird)	eine Seidenmütze verheirateter russischer Frauen, die manchmal gesteppt und unter einen Powoinik oder ein Kopftuch getragen wird
Кокошник	старинный русский головной убор в виде гребня вокруг головы, символ русского традиционного костюма	der Kokoshnik	traditionelle russische haubenförmige Kopfbedeckung
Очелье	передняя часть старинных русских женских головных уборов, украшенная жемчугом и вышивкой	die Otchelje (vorderer Teil der alten russischen weiblichen Kopfbedeckungen, der mit Perlen und Stickereien verziert ist)	vorderer Teil der alten russischen weiblichen Kopfbedeckungen, der mit Perlen und Stickereien verziert ist
Повойник	старинный русский будничный головной убор замужних женщин, шапочка из ткани	der Powoinik» (ein alter Kopfschmuck von verheirateten Frauen, eine das Haar vollständig bedeckende Leinwandmütze)	ein alter Kopfschmuck von verheirateten Frauen, eine das Haar vollständig bedeckende Leinwandmütze
Позатыльник	задняя часть женского головного убора под кичку и кокошник	der Posatylnik (der hintere Teil der weiblichen Kopfbedeckung unter	der hintere Teil der weiblichen Kopfbedeckung unter dem Kokoshnik

		dem Koko-shnik)	
Сборник	головной убор замужних женщин с овальным верхом, стягивающийся на затылке	der Sbornik (Kopfbedeckung verheirateter Frauen mit einem ovalen Oberteil, die auf dem Hinterkopf zusammengezogen wird)	Kopfbedeckung verheirateter Frauen mit einem ovalen Oberteil, die auf dem Hinterkopf zusammengezogen wird
Сорока	старинный русский головной убор замужних женщин	die Elster (altertümliche russische Kopfbedeckung verheirateter Frauen)	altertümliche russische Kopfbedeckung verheirateter Frauen

Обувь – Schuhe

<i>Termin Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Лапти	основной вид плетёной из лыка или бересты крестьянской обуви в России	die Strohschuhe	eine traditionelle Fußbekleidung der Landbevölkerung im Schwarzwald
Чуни	крестьянская обувь из пеньковой веревки	die Tschuni (Bauernschuhe aus Hanfstrick)	Bauernschuhe aus Hanfstrick

Одежда – Kleidung

<i>Termin Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Душегрея	теплая (обычно на меху) верхняя распашная одежда без рукавов	der Leibpelz	Kleidung mit kurzen Ärmeln für den Winter

Епитрахиль	часть облачения священника, расшитый узорами передник, надеваемый на шею и носимый под ризой	das Epitrachelion (pl. die Epitrachelien) (stolaartiges Band, das Priester und Bischöfe der Ostkirche beim Gottesdienst um den Hals tragen)	stolaartiges Band, das Priester und Bischöfe der Ostkirche beim Gottesdienst um den Hals tragen
Зипун	русский крестьянский кафтан из грубого толстого сукна, обычно без ворота	der Zipun	ein aus grobem, selbstgemachtem Tuch genähtes Bauernkleid, das wie ein Kaftan aussieht und keinen Kragen hat
Намышник	нашиваемый на мужской рубашке цветной наплечник	der Namyschnik (das auf dem Herrenoberhemd aufgenähte farbige Schulterpolster)	Das auf dem Herrenoberhemd aufgenähte farbige Schulterpolster
Поручи	в православной церкви часть богослужебного облачения духовенства с изображением креста посередине, предназначенное для стягивания рукавов подризника	die Epimanikien	Ärmelstulpen mit einem in der Mitte aufgestickten Kreuz, welche von ostkirchlichen Bischöfen, Priestern und Diakonen am Handgelenk getragen werden
Сарженник	национальный костюм тверских карелов, разновидность зипуна	der Sarzhennik (eine Nationaltracht der Tverer Karelier, eine Art Zipun)	eine Nationaltracht der Tverer Karelier, eine Art Zipun
Стихарь	богослужебное облачение священно- и церковнослужителей, прямая, длинная, с широкими рукавами	das Sticharion – (ein liturgisches Kleidungsstück orthodoxer und unierter Ostkirchen, entspricht	ein liturgisches Kleidungsstück orthodoxer und unierter Ostkirchen, entspricht der westkirchlichen Able

		der westkirchlichen Able)	
Тулуп	длинная, меховая (мехом внутрь) шуба с воротником	der Schafspelz	aus Schaffell gearbeiteter Pelz
Фелонь	верхнее богослужбное облачение священника, риза в виде длинной и широкой накидки без рукавов	das Phelonion (die Phelonia)	ein liturgisches Kleidungsstück der Priester orthodoxer, orientlich-orthodoxer Ostkirchen

Предметы религиозных обрядов – kirchliche Objekte

<i>Termin Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Дарохранильница	установленный на престоле в алтаре сосуд для святых даров, употребляемых при богослужении; сосуд, в котором хранится причастие	das Tabernakel (=)	kunstvoll gestalteter Schrein in der Kirche (besonders auf dem Altar), worin die geweihten Hostien aufbewahrt werden
Кадило	богослужбная утварь, чаша с раскаленным углем и ладаном, используемая во время христианского богослужения в храмах	das Weihrauchfass (-fässer)	oft reich verziertes liturgisches Räuchergefäß, in dem Weihrauch verbrannt wird
Лжица	ложка с крестом на рукоятке, употребляемая в церкви при причастии дословно	der Kommunionlöffel (=)	ein Löffel, der bei der Feier der Eucharistie benutzt wird

Панагия	нагрудная иконка в виде медальона с изображением богородицы	die Panhagia	liturgisches Marienmedaillon des Bischofs
Потир	сосуд в виде чаши на высокой ножке для освящения вина и принятия причастия	der Abendmahlskelch (-e)	Kelch, mit dem der Wein beim Abendmahl ausgeteilt wird
Рукомой	предмет церковной утвари, сосуд, предназначенный для омовения рук священника	das Aquamanile (-n)	liturgisches Gießgefäß oder Schüssel zur Handwaschung des Priesters bei der Messe
Съемцы	щипцы для снятия нагара со свечей	die Sjomtsi (Zange zum Entfernen der Lichtschnuppe)	Zange zum Entfernen der Lichtschnuppe

Ювелирные техники – Schmucktechniken

<i>Термин Begriff</i>	<i>Значение в языке оригинала Bedeutung in der Ausgangssprache</i>	<i>Перевод Übersetzung</i>	<i>Значение в языке перевода Bedeutung in der Zielsprache</i>
Зернь	узор из мелких золотых, серебряных или медных шариков, которые напаяются на ювелирные изделия)	die Granulation	eine antike Goldschmiedetechnik, bei der kleinste Goldkügelchen zu einem Ornament oder zu einer Fläche gelegt werden
Скань	ажурный или напаянный на металлический фон узор из тонкой золотой или серебряной проволоки	das Filigran	Goldschmiedearbeit aus einem kunstvollen Geflecht von Gold- oder Silberdrähten

Глоссарий лексических единиц экскурсионного дискурса, применяемых для обозначения предметов экспозиции краеведческого музея

Русско-английский глоссарий

Бытовая утварь, предметы обихода, орудия – household articles, tools

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Бёрдо	составная часть ткацкого станка в виде гребня или рамы с вертикальными прорезями, через которые пропускаются нити основы	reed [ri:d]	a part of a weaving loom, and resembles a comb, used to separate the warp threads, to guide the shuttle's motion across the loom, and to push the weft threads into place
Ботало	глухая погремушка, колокольчик, подвешивающиеся на шею пасущейся коровы или лошади	cowbell ['kaʊ, bɛl]	a bell hung around a cow's neck so that the cow can be easily located
Валёк	плоский деревянный брусок с рукояткой для выколачивания белья при полоскании или катания белья на скалке	batler ['bætlə]	a flat piece of wood once used for beating clothes during washing or to smooth them when dry
Веретено	ручное прядильное орудие в виде длинной, тонкой палочки с заостренными концами	spindle ['spɪndəl]	a pin in a spinning wheel used for twisting and winding the thread

Горлач	высокий горшок с узким горлом	narrow-necked pot ['nærəʊ 'nekt pɒt]	high pot with a narrow neck
Ендова	деревянный или металлический древнерусский сосуд ладьевидной округлой формы с широким горлом	yendova (wooden or metal Old Russian vessel of a scaphoid, rounded shape with a wide neck)	wooden or metal Old Russian vessel of a scaphoid, rounded shape with a wide neck
Жернова	мельничный каменный круг для ручного размола зерна	mill stone [mɪl stəʊn]	one of a pair of cylindrical stones used in a mill for grinding grain
Квасник	сосуд для кваса, имеющий дисковидное тулово	kvassnik (disc-shaped container for kvass)	disc-shaped container for kvass
Кичига	молотило, орудие для обмолота семян льна и конопли	kichiga (flax and hemp seed threshing tool)	flax and hemp seed threshing tool
Коклюшка	палочка, катушка, на которую наматываются нитки для плетения кружева	bobbin ['bɒbɪn]	a spool or reel that holds thread or yarn for spinning, knitting, sewing, or making lace
Корчик	ковш особого вида для черпания воды, кваса	korchik» (a special type of ladle for scooping water, kvass)	a special type of ladle for scooping water, kvass
Кочерга	железный прут с загнутым концом для перемешивания топлива в печи	poker ['pəʊkə]	a metal rod used to stir a fire
Кринка	высокий расширяющийся книзу удлинённый глиняный горшок для молока	krinka (a tall, elongated clay milk pot)	a tall, elongated clay milk pot
Кубышка	деревянный или глиняный сосуд в виде бочонка с	kubyshka (an early East Slavic wooden or ceramic jar or	an early East Slavic wooden or ceramic jar or pot for sav-

	крышкой	pot for saving money with wide, rounded body)	ing money with wide, rounded body
Лохань	деревянная посуда круглой или овальной формы для мытья посуды, стирки белья, для помоев	washtub ['wɒʃ, tʌb]	a tub used for washing clothes
Лукошко	ручная корзина из лыка или прутьев	basket ['bʌskət]	a container made of interwoven material, such as rushes or twigs
Льномялка	машина, предназначенная для разминытия вымоченных стеблей льна и частичного отделения костры от волокна	flax break [flæks breik]	a device for kneading dried flax stalks
Мотовило	приспособление для ручной намотки пряжи со шпуль в мотки, рулоны	bobbin reel ['bɒbɪn ri:l]	double-sided reel for unwinding yarn into skeins from spool
Мутовка	палочка с разветвлениями на конце или со спиралью для взбалтывания или взбивания	twirling stick [twɜ:liŋ stɪk]	kitchenware consisting of a smaller, star-shaped notched hemisphere with a longer handle, which is used to stir liquids
Ночва	неглубокое, тонко отделанное корытце	nochva (shallow, finely trimmed trough)	shallow, finely trimmed trough
Подойник	специальное ведро, в который доят молоко	milk pail [mɪlk peɪl]	a tool used to gather milk from cows and goats
Понёбник	верхняя часть основной рамы станка	ponyobnik (upper part of the loom)	upper part of the loom
Рубель	деревянная доска для катания, выко-	rubel (a wooden board for smooth-	a wooden board for smoothing the

	лачивания и глажения белья	ing the clothes)	clothes
Самопрялка	ножная прялка, одновременно производящая и кручение, и наматывание нити	spinning wheel ['spɪnɪŋ wi:l]	an apparatus for making yarn or thread, consisting of a foot-driven wheel and a single spindle
Свeteц	в старину: подставка для лучины, освещающей жильё, izбу	svetets (an ancient stand for a torch that lights up a dwelling, a hut)	an ancient stand for a torch that lights up a dwelling, a hut
Сечка	орудие для рубки капусты или других овощей; широкий полукруглый нож на отвесной ручке для рубки капусты	chopping knife ['tʃɒpɪŋ naɪf]	a knife for chopping or mincing meat or vegetables
Сковородник	железная лопаточка с плоским крюком над нею, служащая для захватывания и поднимания горячей сковороды	skovorodnik (long handle with a hook and at one end for removing skillets from the oven)	long handle with a hook and at one end for removing skillets from the oven
Супонь	ремень для стягивания хомута под шей лошади	hame strap [haim stræp]	strap for tightening the hame under the horse's neck
Трепало	ручное орудие для трепания волокна (льна, пеньки, конопля), а также рабочая часть трепальной машины	scutcher ['skʌtʃə]	an implement or machine for scutching hemp, flax, cotton
Туес, туесок	сосуд из бересты, используемый для хранения пищевых продуктов	birch-bark box ['bɜ:tʃ, bɑ:k bɒks]	a vessel from birch bark used for food storage
Ухват	приспособление для подхватывания в	oven fork ['ʌvən fɔ:k]	horseshoe-shaped fork on a thick

	печи горшков, железное полукольцо в виде двух рогов на длинной рукояти		wooden handle for lifting pots in and out
Фузея	кремневое гладкоствольное ружье	flintlock musket ['flɪnt, lɒk mʌskɪt]	a musket with the flintlock mechanism
Чарка	сосуд для питья крепких напитков, имеющий поддон или шаровидную ножку	stoup/stoop [stu:p]	an archaic drinking vessel such as a cup or tankard
Черессесельник	часть конской сбруи, ремень, протянутый от одной оглобли к другой через седелку	saddle girth ['sædəl gɜ:θ]	a piece of equipment used to keep the saddle in place on a horse

Виды кружева – types of lace

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Коклюшечное кружево	вид кружева, который плетётся сразу несколькими нитками, намотанными на коклюшки	bobbin lace ['bɒbɪn leɪs]	a lace textile made by braiding and twisting lengths of thread
Мережка	кружевные строчки, выполненные путём выдёргивания отдельных нитей из ткани и собирания в пучки	drawn-thread work ['drɔ:n'θɹəd wɜ:k]	ornamental needlework done by drawing threads out of the fabric and using the remaining threads to form lacelike patterns

Виды ткани – types of fabric

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Кисея	лёгкая прозрачная хлопчатобумажная ткань с ткацким рисунком в крупную клетку и набивным цветочным орнаментом по белому или светлому фону	gauze [gə:z]	a thin, transparent fabric with a loose open weave
Кумач	хлопчатобумажная ярко-красная ткань	red calico [rɛd 'kæli,kəʊ]	cotton red fabric
Пестрядь	грубая льняная или хлопчатобумажная ткань из разноцветных ниток, обычно домотканая	pestryad (coarse motley cotton fabric)	coarse motley cotton fabric

Головные уборы – headdress

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Волосник	шелковая шапочка замужних русских женщин, иногда стеганая, надевавшаяся под повойник или платок	volosnik (silk hat of married Russian women, sometimes quilted, worn under the povoinik or scarf)	silk hat of married Russian women, sometimes quilted, worn under the povoinik or scarf
Кокосник	старинный русский головной убор в виде гребня вокруг головы, символ русского традиционно-	kokoshnik	a traditional Russian headdress worn by women and girls to accompany the sarafan

	го костюма		
Очелье	передняя часть старинных русских женских головных уборов, украшенная жемчугом и вышивкой	otchelje (the front part of the old Russian women's headdresses, decorated with pearls and embroidery)	the front part of the old Russian women's headdresses, decorated with pearls and embroidery
Повойник	старинный русский будничный головной убор замужних женщин, шапочка из ткани	povoinik (an old Russian head-dress worn by married women, mainly peasants)	an old Russian head-dress worn by married women, mainly peasants
Позатыльник	задняя часть женского головного убора под кичку и кокошник	pozatylnik (the back part of the female headdress under the kokoshnik)	the back part of the female headdress under the kokoshnik
Сборник	головной убор замужних женщин с овальным верхом, стягивающийся на затылке	sbornik (headgear of married women with an oval top that is pulled together on the back of the head)	headgear of married women with an oval top that is pulled together on the back of the head
Сорока	старинный русский головной убор замужних женщин	soroka (an old Russian headpiece of married women)	an old Russian headpiece of married women

Обувь – footwear

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Лапти	основной вид плетёной из лыка или бересты крестьянской обуви в России	bast shoes [bæst ʃu:z]	shoes made primarily from bast taken from the bark of trees such as linden
Чуни	крестьянская обувь из пеньковой верев-	chuni (peasant shoes made of	peasant shoes made of hemp rope

	ки	hemp rope)	
--	----	------------	--

Одежда – clothes

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Душегрея	теплая (обычно на меху) верхняя распашная одежда без рукавов	dushegreya (sleeveless jacket usually padded or fur-lined)	sleeveless jacket usually padded or fur-lined
Епитрахиль	часть облачения священника, расширенный узором передник, надеваемый на шею и носимый под ризой	epitrachelion (pl. - chelia) [,ɛpitrə'ki:lɪən] (the liturgical vestment worn by priests and bishops of the Orthodox Church, corresponding to the Western stole)	the liturgical vestment worn by priests and bishops of the Orthodox Church, corresponding to the Western stole
Зипун	русский крестьянский кафтан из грубого толстого сукна, обычно без ворота	zipun	a peasant dress sewn from coarse, homemade cloth that looks like a caftan and has no collar
Намышник	нашиваемый на мужской рубашке цветной наплечник	namyshnik (sewn on a men's shirt colored shoulder pad)	sewn on a men's shirt colored shoulder pad
Поручи	в православной церкви часть богослужебного облачения духовенства с изображением креста посередине, предназначенное для стягивания рукавов под-	epimanikia (sing. epimanikion)	liturgical vestments (cuffs) with a cross in the center, made of thickened fabric, usually brocade, that lace onto the wrists of a bishop, priest, or deacon

	ризника		
Сарженник	национальный костюм тверских карелов, разновидность зипуна	sarzhennik (national costume of the Tver Karelians, a kind of zipun)	national costume of the Tver Karelians, a kind of zipun
Стихарь	богослужбное облачение священно- и церковнослужителей, прямая, длинная, с широкими рукавами	sticharion (a liturgical vestment of the Eastern Orthodox and Eastern Catholic Churches, roughly analogous in function to the alb of the Western Church)	a liturgical vestment of the Eastern Orthodox and Eastern Catholic Churches, roughly analogous in function to the alb of the Western Church
Тулуп	длинная, меховая (мехом внутрь) шуба с воротником	sheepskin coat [ˈʃi:p, skɪn kəʊt]	a coat made of sheepskin
Фелонь	верхнее богослужбное облачение священника, риза в виде длинной и широкой накидки без рукавов	phelonion (pl. phelonia) [fiˈləʊniən]	a liturgical vestment worn by a priest of the Eastern Christian tradition

Предметы религиозных обрядов – church items

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Дарохранительница	установленный на престоле в алтаре сосуд для святых даров, употребляемых при богослужении; сосуд, в котором хранится причастие	tabernacle [ˈtæbəˌnækl]	a case or box on a church altar containing the consecrated host and wine of the Eucharist
Кадило	богослужбная	thurible	a container for

	утварь, чаша с раскаленным углем и ладаном, используемая во время христианского богослужения в храмах	['θjʊərɪbəl]	burning incense in a religious ritual
Лжица	ложка с крестом на рукоятке, употребляемая в церкви при причащении дословно	communion spoon [kə'mju:njən spu:n]	in Eastern Christianity is a liturgical implement used to distribute Holy Communion
Панагия	нагрудная иконка в виде медальона с изображением Богоматери	Panaghia [pəne'gɪə]	a particular type of icon worn hanging on the breast by Russian bishops
Потир	сосуд в виде чаши для принятия причастия	communion cup [kə'mju:njən klɪp]	vessel in the form of bowls for taking Communion
Рукомой	предмет церковной утвари, сосуд, предназначенный для омовения рук священника	aquamanile (pl. aquamanilia) [ækwəmə'naili:]	a vessel used for pouring water in hand washing, an essential component of religious and secular rituals
Съемцы	щипцы для снятия нагара со свечей	syemtsy (tongs for removing snuff from candles)	tongs for removing snuff from candles

Ювелирные техники - jewelry techniques

<i>Термин Term</i>	<i>Значение в языке оригинала Meaning in source language</i>	<i>Перевод Translation</i>	<i>Значение в языке перевода Meaning in target language</i>
Зернь	узор из мелких золотых, серебряных или медных шариков, которые напаиваются на	granulation [ˌgrænʃuˈleɪʃən]	a jewellery manufacturing technique whereby a surface is covered in spherules or granules of pre-

	ювелирные изделия		cious metal
Скань	ажурный или напаянный на металлический фон узор из тонкой золотой или серебряной проволоки	filigree ['fɪlɪ,grɪ:]	a delicate kind of jewelry metalwork, usually of gold and silver, made with tiny beads or twisted threads

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Ермолович Д. И. Русско-английский словарь для гидов-переводчиков и экскурсоводов М: ООО Издательство Астрель, ООО Издательство АСТ, ООО Транзиткнига 2003. 384 с.

Толковый словарь Ефремовой. / Т.Ф. Ефремова [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 31.03.2020).

Толковый словарь Ожегова / С.И. Ожегов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения: 31.03.2020).

Толковый словарь Ушакова / Д.Н. Ушаков. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения: 31.03.2020).

Albedil M. Saint Petersburg: History & Architecture. СПб: Яркий город, 2019. 160 с.

Albedil M. Sankt Petersburg: Geschichte und Architektur. СПб: Яркий город, 2018. 160 с.

Duden online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 31.03.2020).

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 31.03.2020)

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 25.03.2021).

Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 25.03.2021)

Collins Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 25.03.2021)

Online-Teacher [Электронный ресурс]. URL: <https://online-teacher.ru/blog/besuch-in-st-petersburg>; <https://online-teacher.ru/study/dialog-peterburg> (дата обращения: 26.04.2021).